

RAAMATTUINFO  
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling <b>1750</b>
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

# JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

## 1 luku

Johannes julistaa elämän sanaa, Kristusta, että lukijoillakin olisi yhteys Isän ja Pojan kanssa 1 – 4 Ollakseen tässä yhteydessä heidän tulee vaeltaa valkeudessa ja tunnustaa syntinsä, joista heidät puhdistaa Kristuksen veri 5 – 10.

FI33/38 1 Mikä on alusta ollut, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä me puhumme: elämän Sanasta —

Biblia1776 1. Joka alusta oli, jonka me kuulimme, jonka me silmillämme näimme, jota me katselleet olemme, ja meidän kätemme pidelleet ovat elämän sanasta,

UT1548 1. SE quin algusta oli/ sen me culuet olema sen me nähnyuet olema/ meiden Silmille'me/ sen me catzonuet olema/ Ja

TKIS 1 Mikä alusta on ollut, mitä olemme kuunnelleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja kätemme koskettelivat, siitä puhumme — elämän Sanasta.

CPR1642 1. JOca algusta oli, jonga me cuulimma, jonga me silmillämme näimme, jota me cadzelleet olemma, ja meidän kättem pidellet owat elämän sanasta,

1 JOHANNEKSEN KIRJE

meiden kätenne pidhelluet ouat sijte  
Elemen Sanasta/ (Se kuin alusta oli/ sen me  
kuulleet olemme sen me nähneet olemme/  
meidän silmillemme/ sen me katsoneet  
olemme/ Ja meidän kätemme pidelleet  
owat siitä Elämän Sanasta/)

Gr-East 1. Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ  
ἑώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ  
ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν  
ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς·

Text  
Receptus 1. ο ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο  
εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο  
εθεασαμεθα και αι χειρες ημων  
εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης  
1. o en ap arches o akekoamen o  
eorakamen tois ofthalmois emon o  
etheasametha kai ai cheires emon  
epselafesan peri tou logou tes zoes

MLV19 1 {John's Good-news could have been  
written between 63-70 AD. For sure after  
the other three Good-news books were  
written.} {All of John's letters 1, 2, and 3  
were written close together, 63-70 AD. We  
are of the opinion that God sealed up the  
New Testament with the writing of

KJV 1. That which was from the beginning,  
which we have heard, which we have  
seen with our eyes, which we have  
looked upon, and our hands have  
handled, of the Word of life;

Revelation, and fulfilled all the New Testament and Old Testament prophecies with the destruction of Jerusalem. If any letters had been written after the destruction of Jerusalem, we see no reason for some of the wording contained in them and no mention of God's Judgment Day on the Jewish religion.}What was from (the) beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we saw and our hands touched, concerning the Word of life

Dk1871 1. Det, som var fra Begyndelse, det, vi have hørt, det, vi have seet med vore Øine, det, vi have beskuet og vore Hænder føler paa, nemlig om det Livsens ord;

PR1739 1. Sedda, mis algmissest olli, mis meie olleme kuulnud, mis meie olleme näinud omma silmaga, mis meie olleme watanud, ja mis meie käed on katsnud sest ello Sannast.

KXII 1. Det som var af begynnelsen, det vi hafve hört, det vi hafve sett med vår ögon, det vi hafve beskådat, och våra händer handterat hafva, af lifsens ord;

LT 1. Kas buvo nuo pradžios, ką girdėjome ir savo akimis regėjome, ką matėme ir mūsų rankos lieté,tai skelbiame apie gyvenimo Žodį.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- Luther1912 1. Das da von Anfang war, das wir gehört haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschaut haben und unsre Hände betastet haben, vom Wort des Lebens
- RV'1862 1. LO que era desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos mirado, y nuestras manos han tocado, del Verbo de vida:
- PL1881 1. Co było od początku, cośmy słyszeli, cośmy oczyma naszymi widzieli i na cośmy patrzyli, i czego się ręce nasze dotykały, o Słowie żywota;
- RuSV1876 1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, –
- Ostervald-Fr 1. Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé, et que nos mains ont touché, concernant la parole de vie;
- SVV1750 1 Hetgeen van den beginne was, hetgeen wij gehoord hebben, hetgeen wij gezien hebben met onze ogen, hetgeen wij aanschouwd hebben, en onze handen getast hebben, van het Woord des levens;
- Karoli1908-Hu 1. A mi kezdettől fogva vala, a [1†] mit hallottunk, a mit szemeinkkel láttunk [2†], a mit szemléltünk, és [3†] kezeinkkel illettünk, az életnek Ígéjéről.
- БКуліш 1. Що було від почину, про що ми чули, що бачили очима нашими, і на що дивили ся, і чого руки наші дотикали ся, про Слово життя, -

1 JOHANNEKSEN KIRJE

FI33/38	2 ja elämä ilmestyi, ja me olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän tykönä ja ilmestyi meille —	TKIS	2 Ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iäisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille.
Biblia1776	2. (Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijankaikkinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.)	CPR1642	2. Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähnet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joca ijancaickinen on, joca oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.
UT1548	2. ia Eleme o'bi ilmestynyt/ ia me olema nähnyuet/ ia todhista'me/ ia ilmoita'me teille sen Eleme'/ ioca ijancaickine' ombi/ Joca oli Isen tyköne/ ia ombi meille ilmestynyt. (ja elämä ompii ilmestynyt/ ja me olemme nähneet/ ja todistamme/ ja ilmoitamme sen elämän/ joka iankaikkinen ompii/ Joka oli Isän tykönä/ ja ompii meille ilmestynyt.)		
Gr-East	2. - καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ	Text Receptus	2. και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζωην την αιωνιον ητις ην προς τον πατερα και

1 JOHANNEKSEN KIRJE

ἐφανερώθη ἡμῖν· -

εφανερωθη ημιν 2. kai e zoe efanerothe kai eorakamen kai marturoumen kai apaggellomen umin ten zoen ten aionion etis en pros ton patera kai efanerothe emin

MLV19 2 and the life was manifested and we have seen and are testifying and reporting to you<sup>o</sup> the everlasting life, which was with the Father and was manifested to us.

KJV 2. For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

Dk1871 2. (thi Livet er aabenbaret, og vi have seet og vidne og forkynde Eder Livet det evige, hvilket var hos Faderen og blev aabenbaret for os;

KXII 2. Och lifvet är uppenbaradt, och vi hafve sett, och vittnom, och kungörom eder det eviga lifvet, hvilket var när Fadren, och är oss uppenbaradt;

PR1739 2. (Sest se ello on ilmutud, ja meie olleme näinud, ja meie tunnistame ja kulutame teile sedda ello, mis iggawenne on, mis Issa jures olli, ja meile on ilmutud.)

LT 2. Gyvenimas pasirodė, ir mes regėjome ir liudijame, ir skelbiame jums šį amžinąjį gyvenimą, kuris buvo pas Tėvą ir pasirodė mums.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- Luther<sup>1912</sup> 2. und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und bezeugen und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater und ist uns erschienen:
- RV<sup>1862</sup> 2. (Porque la vida fué manifestada; y lo vimos, y testificamos, y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y se nos ha manifestado:)
- PL<sup>1881</sup> 2. (Bo żywot objawiony jest i widzieliśmy, i świadczymy i zwiastujemy wam on żywot wieczny, który był u Ojca, i objawiony nam jest.)
- RuSV<sup>1876</sup> 2 и бо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, –
- FI<sup>33/38</sup> 3 minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen
- Ostervald-Fr 2. (Car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous en rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père, et qui s'est manifestée à nous;)
- SVV<sup>1750</sup> 2 (Want het Leven is geopenbaard, en wij hebben het gezien, en wij getuigen, en verkondigen ulieden dat eeuwige Leven, Hetwelk bij den Vader was, en ons is geopenbaard.)
- Karoli<sup>1908</sup> Hu 2. (És az élet megjelent [4†] és láttuk és tanubizonyságot teszünk róla és hirdetjük néktek az örök [5†] életet, a mely az Atyánál vala és megjelent nekünk;)
- БКуліш 2. (бо життє явилось, і ми бачили, і свідкуємо, і звіщаєм вам життє вічне, що було в Отця, а явилось нам;)
- TKIS 3 Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen



me myös teille julistamme, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme; ja meillä on yhteys Isän ja hänen Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Mitä me nähneet ja kuulleet olemme, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän kanssamme osallisuus olisi ja meidän osallisuutemme on Isän ja hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

UT<sup>1548</sup> 3. Mitä me nähnyuet ia cwluet olema/ sen me ilmoitamma teille/ senpäle ette teilleki mös pite meiden cansanna seura oleman/ Ja meiden Seura pite Isen ia henen Poiansa Christusen cansa oleman/ (Mitä me nähneet ja kuulleet olemme/ sen me ilmoitamme teille/ senpäälle että teillekin myös pitää meidän kanssamme seura oleman/ Ja meidän seura pitää Isän ja hänen Poikansa Kristuksen kanssa oleman/)

Gr-East 3. ὁ ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς

julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

CPR<sup>1642</sup> 3. Mitä me nähnet ja cuullet olemma, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän cansamme osallisuus olisi, ja meidän osallisudem Isän ja hänen Poicans Jesuxen Christuxen cansa olisi.

Text Receptus 3. ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελλομεν υμιν ινα και υμεις

1 JOHANNEKSEN KIRJE

κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ  
κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς  
καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

κοινωνιαν εχητε μεθ ημων και η  
κοινωνια δε η ημετερα μετα του  
πατρος και μετα του υιου αυτου ιησου  
χριστου 3. o eorakamen kai akekoamen  
apaggellomen umin ina kai vmeis  
koinonian echete meth emon kai e  
koinonia de e emetera meta tou patros  
kai meta tou viou avτου iesou christou

MLV19 3 What we have seen and have heard, we  
report to you<sup>o</sup>, in order that you<sup>o</sup> may also  
have fellowship with us, but also our  
fellowship (is) with the Father and with his  
Son Jesus Christ;

KJV 3. That which we have seen and heard  
declare we unto you, that ye also may  
have fellowship with us: and truly our  
fellowship is with the Father, and with  
his Son Jesus Christ.

Dk1871 3. hvad vi have seet og hørt, forkynde vi  
Eder, at ogsaa I skulle have Samfund med  
os; men vort Samfund er med Faderen og  
med hans Søn Jesus Christus.

KXII 3. Hvad vi hafve sett och hört, det  
förkunnom vi eder, på det ock I skolen  
hafva sällskap med oss, och vårt sällskap  
skall vara med Fadrenom, och hans Son  
Jesu Christo.

PR1739 3. Mis meie olleme näinud ja kuulnud,  
sedda kulutame meie teile, et ka teie

LT 3. Ka mateme ir girdėjome, mes  
skelbiame jums, kad ir jūs turėtumėte

1 JOHANNEKSEN KIRJE

meiega peate ossa sama, ja meie  
ossasaminne woiks olla Issaga, ja temma  
Poia Jesusse Kristussega.

bendravimą su mumis. O mūsų  
bendravimas yra su Tėvu ir su Jo Sūnumi  
Jėzumi Kristumi.

Luther<sup>1912</sup> 3. was wir gesehen und gehört haben, das  
verkündigen wir euch, auf daß ihr mit uns  
Gemeinschaft habt; und unsre  
Gemeinschaft ist mit dem Vater und mit  
seinem Sohn Jesus Christus.

Ostervald-  
Fr 3. Ce que nous avons vu et entendu,  
nous vous l'annonçons, afin que vous  
ayez communion avec nous. Or, notre  
communion est avec le Père et avec  
Jésus-Christ son Fils.

RV<sup>1862</sup> 3. Lo que hemos visto y oído, eso os  
anunciamos para que también vosotros  
tengáis comunión con nosotros, y nuestra  
comunión verdaderamente es con el Padre,  
y con su Hijo Jesu Cristo.

SVV<sup>1750</sup> 3 Hetgeen wij dan gezien en gehoord  
hebben, dat verkondigen wij u, opdat  
ook gij met ons gemeenschap zoudt  
hebben, en deze onze gemeenschap ook  
zij met den Vader, en met Zijn Zoon  
Jezus Christus.

PL<sup>1881</sup> 3. Cośmy, mówię, widzieli i słyszeli, to  
wam zwiastujemy, abyście i wy z nami  
społeczność mieli, a społeczność nasza, aby  
była z Ojcem i z Synem jego, Jezusem  
Chrystusem.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 3. A mit hallottunk és láttunk, hirdetjük  
néktek, hogy néktek is közösségtek  
legyen [6†] velünk, és pedig a mi  
közösségünk az Atyával és az ő Fiával, a  
Jézus Krisztussal.

RuSV<sup>1876</sup> 3 О ТОМ, ЧТО МЫ ВИДЕЛИ И СЛЫШАЛИ,

БКуліш 3. що ми бачили і чули, звіщаєм вам,

1 JOHANNEKSEN KIRJE

возвещаем вам, чтобы и вы имели  
общение с нами: а наше общение – с  
Отцем и Сыном Его, Иисусом Христом.

щоб і ви мали спільність з нами; а  
спільність наша з Отцем і Сином Його  
Ісусом Христом.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 4 Ja tämän me kirjoitamme (teille), että meidän ilomme olisi täydellinen.  | TKIS             | 4 Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne olisi täydellinen.   |
| Biblia1776 | 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonne täydellinen olisi.   | CPR1642          | 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonna täydellinen olisi.   |
| UT1548     | 4. ia näite me kirioitame teille/ senpäle ette tedhen Ilonna pite teudhelisen oleman. (ja näitä me kirjoitamme teille/ senpäälle että teidän ilonne pitää täydellisen oleman.) |                  |  |
| Gr-East    | 4. καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἧ πεπληρωμένη.   | Text<br>Receptus | 4. και ταυτα γραφομεν υμιν ινα η χαρα {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } η πεπληρωμενη 4. kai tauta grafomen umin ina e chara {VAR1: emon } {VAR2: umon } e pepleromene |
| MLV19      | 4 and we are writing these things, in order that our joy may be fulfilled.   | KJV              | 4. And these things write we unto you, that your joy may be full.  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Dk1871	4. Og dette skrive vi Eder, paa det Eders Glæde maa vorde fuldkommen.	KXII	4. Och detta skrifve vi eder, på det edor glädje skall vara fullkommen.
PR1739	4. Ja sedda kirjotame meie teile, et teie rööm woiks täis olla.	LT	4. Ir tai rašome jums, kad jūsu džiaugsmas būtu tobulas.
Luther1912	4. Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.	Ostervald-Fr	4. Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit parfaite.
RV'1862	4. Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido.	SVV1750	4 En deze dingen schrijven wij u, opdat uw blijdschap vervuld zij.
PL1881	4. A toć wam piszemy, aby radość wasza zupełna była.	Karoli1908 Hu	4. És ezeket azért írjuk néktek, hogy örömetek [7†] teljes legyen.
RuSV1876	4 И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.	БКуліш	4. I се пишемо вам, щоб радість ваша була повна.
FI33/38	5 Ja tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka me teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.	TKIS	5 Tämä on se sanoma, jonka olemme Häneltä kuulleet ja jonka julistamme teille: Jumala on valo eikä Hänessä ole mitään pimeää.
Biblia1776	5. Ja tämä on se ilmoitus, jonka me häneltä	CPR1642	5. Ja tämä on se ilmoitus, jonga me

kuulleet olemme, ja teille ilmoitamme, että Jumala on valkeus, ja ei hänessä ole yhtään pimeyttä.

häneldä cuullet olemme ja teille ilmoitamme : Jumala on walkeus ja ei hänesä ole pimeyttä.

UT1548 5. Ja teme ombi se Ilmoitus ionga me henelde cwluet olema Ja teille ilmoitamma. Ette Jumala yxi Walkeus on/ Ja henese ei ole ychten Pimeytte. (Ja tämä ompi se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme ja teille ilmoitamme. Että Jumala yksi walkeus on/ Ja hänessä ei ole yhtään pimeyttä.)

Gr-East 5. Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

Text Receptus 5. και αυτη εστιν η {VAR1: επαγγελια } {VAR2: αγγελια } ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια 5. kai aute estin e {VAR1: epaggelia } {VAR2: aggelia } en akekoamen ap αυτου και anaggellomen umin oti o theos fos estin kai skotia en auto ouk estin oudemia

MLV19 5 And this is the message which we have

KJV 5. This then is the message which we

1 JOHANNEKSEN KIRJE

heard from him and are reporting to you<sup>o</sup>, that God is light and there is no darkness in him— none (at all).

have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

DK1871 5. Og dette er det Budskab, som vi have hørt af ham og forkynde Eder, at Gud er et Lys, og der er aldeles intet Mørke i ham.

KXII 5. Och det är bebådelsen, som vi hafve hört af honom, och förkunnom eder, att Gud är ett ljus, och intet mörker är i honom.

PR1739 5. Ja se on se kulutaminne, mis meie temmast olleme kuulnud, ja teile kulutame, et Jummal on walgus, ja temma sees ei olle ühtegi pimmedust.

LT 5. Tai yra žinia, kurią išgirdome iš Jo ir skelbiame jums, kad Dievas yra šviesa ir Jame nėra jokios tamsybės.

Luther1912 5. Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehört haben und euch verkündigen, daß Gott Licht ist und in ihm ist keine Finsternis.

Ostervald-Fr 5. Or, le message que nous avons reçu de lui, et que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et qu'en lui il n'y a point de ténèbres.

RV'1862 5. Pues éste es el mensaje que hemos oído de él mismo, y que os anunciamos a vosotros: Que Dios es luz, y no hay ningunas tinieblas en él.

SVV1750 5 En dit is de verkondiging, die wij van Hem gehoord hebben, en wij u verkondigen, dat God een Licht is, en gans geen duisternis in Hem is.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PL1881 5. A toć jest poselstwo, któreśmy słydzeli od niego i zwiastujemy wam: Iż Bóg jest światłość, a żadnej ciemności w nim nie masz.
- RuSV1876 5 И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.
- FI33/38 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, niin me valhettemme emmekä tee totuutta.
- Biblia1776 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen kanssansa, ja vaellamme pimeydessä, niin me valehtelemme ja emme tee totuutta.
- UT1548 6. Jos me sanoma ette meille ombi seuranen cansansa/ ia waellamme pimeydhēs/ nin me walectelema/ ia eipe me tee totuutta. (Jos me sanomme, että meille onpi seura hänen kanssansa/ ja
- Karoli1908  
Hu 5. És ez az az üzenet, a melyet tőle hallottunk és hirdetünk néktek, hogy az Isten világosság [8†] és nincsen ő benne semmi sötétség.
- БКуліш 5. І се обітниця, котру ми чули від Нього, і звіщаємо вам, бо Бог світло, і ніякої у Нього темряви.
- TKIS 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys Hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeässä, niin valehtelemme emmekä seuraa totuutta.
- CPR1642 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen cansans, ja waellamme pimeydes, nijn me walehtelemme ja emme tee totuutta.



1 JOHANNEKSEN KIRJE

waellamme pimeydessä/ niin me  
walehtelemme/ ja eipä me tee totuutta.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 6. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·  | Text<br>Receptus | 6. εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατωμεν ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν 6. ean eipomen oti koinonian echomen met autou kai en to skotei peripatomen pseudometha kai ou poioumen ten aletheian |
| MLV19   | 6 If we should say that we have fellowship with him and (then) should walk in the darkness, we are lying to ourselves, and we are not practicing the truth. | KJV              | 6. If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:  |
| Dk1871  | 6. Dersom vi sige, at vi have Samfund med ham, og vandre i Mørket, da lyve vi og søge ikke Sandheden.   | KXII             | 6. Om vi säge oss hafva sällskap med honom, och vandrom i mörkret, då ljugom vi och görom icke sanningen.   |
| PR1739  | 6. Kui meie ütleme, et meil ossa temmaga on, ja käime pimmedusse sees, siis   | LT               | 6. Jei sakome, kad bendraujame su Juo, o vaikščiojame tamsoje, meluojame ir   |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

walletame meie, ja ei te mitte sedda, mis  
tödde on.

nevykdome tiesos.

Luther<sup>1912</sup> 6. So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit  
ihm haben, und wandeln in der Finsternis,  
so lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

Ostervald-  
Fr

6. Si nous disons que nous sommes en  
communion avec lui, et que nous  
marchions dans les ténèbres, nous  
mentons, et nous n'agissons pas selon la  
vérité.

RV<sup>1862</sup> 6. Si nosotros dijéremos que tenemos  
comuni6n con 6l, y andamos en tinieblas,  
mentimos, y no hacemos la verdad.

SVV<sup>1750</sup>

6 Indien wij zeggen, dat wij  
gemeenschap met Hem hebben, en wij in  
de duisternis wandelen, zo liegen wij, en  
doen de waarheid niet.

PL<sup>1881</sup> 6. Jeźlibyśmy rzekli, iź sp6łeczność mamy  
z nim, a w ciemności chodzimy, kłamiemy,  
a nie czynimy prawdy.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu

6. Ha azt mondjuk, hogy közösségünk  
van vele, 6s s6t6ts6gben járunk;  
hazudunk 6s nem az igazságot  
cselekeszszük.

RuSV<sup>1876</sup> 6 Если мы говорим, что имеем общение  
с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не  
поступаем по истине;

БКуліш

6. Коли говоримо, що спільність  
маємо з Ним, а в темряві ходимо, то не  
говоримо по правді і не творимо  
правди;

- FI33/38 7 Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hän on valkeudessa, niin meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.
- Biblia1776 7. Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.
- UT1548 7. Mutta jos me walkeudessa waellamme ninquin hen on walkiudhesa/ nin ombi meille seura keskenenne/ Ja Iesusen Christusen henen Poiansa Weri puhdistapi meite caikista synniste. (Mutta jos me walkeudessa waellamme niinkuin hän on walkiudessa/ niin ompi meille seura keskenämme/ ja Jeesuksen Kristuksen hänen Poikansa weri puhdistapi meitä kaikista synnistä.)
- Gr-East 7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς
- TKIS 7 Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.
- CPR1642 7. Mutta jos me walkeudes waellamme nijncuin hängin walkeudes on nijn meillä on osallisuus keskenäm, ja Jesuxen Christuxen hänen Poicans weri puhdisti meitä caikista meidän synneistäm.
- Text 7. εἰν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως

1 JOHANNEKSEN KIRJE

αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν  
ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ  
Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Receptus αὐτος ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ κοινωνίαν  
ἐχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα ἰησοῦ  
χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς  
ἀπο πάσης ἁμαρτίας 7. ean de en to foti  
peripatomen os avtos estin en to foti  
koinonian echomen met allelon kai to  
aima iesou christou tou uiou autou  
katharizei emas apo pases amartias

MLV19 7 But if we walk in the light, as he is in the  
light, we have fellowship with one another  
and the blood of Jesus Christ his Son is  
cleansing us from every sin.

KJV 7. But if we walk in the light, as he is in  
the light, we have fellowship one with  
another, and the blood of Jesus Christ his  
Son cleanseth us from all sin.

Dk1871 7. Men dersom vi vandre i Lyset, ligesom  
han er i Lyset, have vi Samfund med  
hverandre, og Jesu Christi, hans Søns, Blod  
renser os fra al Synd.

KXII 7. Men vandrom vi i ljuset, såsom han är  
i ljuset; då hafve vi sällskap inbördes, och  
Jesu Christi, hans Sons, blod renar oss af  
alla synder.

PR1739 7. Agga kui meie walgusse sees käime,  
nenda kui temma isse walgusses on, siis on  
meil issekeskis ossa, ja Jesusse Kristusse  
temma poia werri teeb meid puhtaks

LT 7. O jei vaikščiojame šviesoje, kaip ir Jis  
yra šviesoje, mes bendraujame vieni su  
kitais, ir Jo Sūnaus Jėzaus Kristaus  
kraujas apvalo mus nuo visų nuodėmių.

keigest pattust.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 7. So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft untereinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde. | Ostervald-<br>Fr | 7. Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché. |
| RV'1862    | 7. Mas si andamos en la luz, como él está en la luz, tenemos comunión los unos con los otros, y la sangre de Jesu Cristo su Hijo nos limpia de todo pecado.              | SVV1750          | 7 Maar indien wij in het licht wandelen, gelijk Hij in het licht is, zo hebben wij gemeenschap met elkander, en het bloed van Jezus Christus, Zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde.               |
| PL1881     | 7. A jeżeli w światłości chodzimy, jako on jest w światłości, społeczność mamy między sobą, a krew Jezusa Chrystusa, Syna jego, oczyszcza nas od wszelkiego grzechu.     | Karoli1908<br>Hu | 7. Ha pedig a világosságban járunk, a mint ő maga a világosságban van: közösségünk van egymással, és Jézus Krisztusnak, az ő Fiának [9†] vére megtisztít minket minden bűntől.                     |
| RuSV1876   | 7 если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.                        | БКуліш           | 7. коли ж у світлі ходимо, яко ж Він сам у світлі, то маємо спільність один з одним, і кров Ісуса Христа, Сина Його, очищає нас од усякого гріха.  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me eksytämme itsemme, ja totuus ei ole meissä.   | TKIS             | 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme eikä totuus ole meissä.   |
| Biblia1776 | 8. Jos me sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me petämme itsemme, ja ei ole totuus meissä.   | CPR1642          | 8. Jos me sanomme: ei meisä ole syndiä, nijn me petämme idzem ja ei ole totuus meisä.   |
| UT1548     | 8. Jos me sanome/ ei ole meille syndie/ nin me petämme itzenne/ ia totuus ei ole meise. (Jos me sanomme/ ei ole meillä syntiä/ niin me petämme itsemme/ ja totuus ei ole meissä.) |                  |   |
| Gr-East    | 8. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.   | Text<br>Receptus | 8. εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαυτους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν 8. ean eipomen oti amartian ouk echomen eautous planomen kai e aletheia ouk estin en emin |
| MLV19      | 8 If we should say that we have no sin, we are misleading ourselves and the truth is not in us.   | KJV              | 8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.   |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- Dk1871 8. Dersom vi sige, vi have ikke Synd, bedrage vi os selv, og Sandheden er ikke i os.
- PR1739 8. Kui meie ei ütle ennesel patto ollewad, siis pettame meie isseennast, ja tödde ei olle mitte meie sees.
- Luther1912 8. So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns.
- RV'1862 8. Si dijéremos que no tenemos pecado, engañámonos a nosotros mismos, y no hay verdad en nosotros.
- PL1881 8. Jeźlibyśmy rzekli, iż grzechu nie mamy, sami siebie zwodzimy, a prawdy w nas nie masz.
- RuSV1876 8 Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в
- KXII 8. Säge vi, att vi hafve ingen synd, då bedrage vi oss sjelfva, och sanningen är icke i oss.
- LT 8. Jei sakome, kad neturime nuodėmės,- klaidiname patys save, ir nėra mumyse tiesos.
- Ostervald-Fr 8. Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.
- SVV1750 8 Indien wij zeggen, dat wij geen zonde hebben, zo verleiden wij ons zelven, en de waarheid is in ons niet.
- Karoli1908 Hu 8. Ha azt mondjuk, hogy [10†] nincsen bűn mi bennünk, magunkat csaljuk meg és igazság nincsen mi bennünk.
- БКуліш 8. Коли говоримо, що гріха не маємо, то самі себе обманюємо, і нема правди

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Нас.

В Нас.

FI33/38 9 Jos me tunnustamme syntimme, on hän uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

TKIS 9 Jos tunnustamme syntimme, Hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

Biblia1776 9. Jos me tunnustamme meidän syntimme, niin hän on uskollinen ja hurskas, joka meille synnit anteeksi antaa ja puhdistaa meitä kaikesta vääryydestä,

CPR1642 9. Mutta jos me tunnustamme syndim, nijn hän on uscollinen ja hurscas, joca meille synnit andexi anda, ja puhdista meitä caikesta wäärydestä.

UT1548 9. Mutta ios me tunnustamme meiden syndinme/ nin hen on Uskolinen ia hurskas/ ette hen meille synnit andexi andapi/ Ja puhdhistapi meite caikesta wärydesta. (Mutta jos me tunnustamme meidän syntimme/ niin hän on uskollinen ja hurskas/ että hän meille synnit anteeksi antaapi/ Ja puhdistaaapi meitä kaikesta wääryydestä.)

Gr-East 9. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσις ἡμᾶς ἀπὸ πάσης

Text Receptus 9. εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο



1 JOHANNEKSEN KIRJE

ἀδικίας.

πασης αδικιας 9. ean omologomen tas  
amartias emon pistos estin kai dikaios  
ina afe emin tas amartias kai katharise  
emas apo pases adikias

MLV19 9 If we confess our sins, he is faithful and  
righteous {F} to forgive us our sins and to  
cleanse us from all unrighteousness.

KJV 9. If we confess our sins, he is faithful  
and just to forgive us our sins, and to  
cleanse us from all unrighteousness.

Dk1871 9. Dersom vi bekjende vore Synder, er han  
trofast og retfærdig, at han forlader os  
Synderne og renses os fra al  
Uretfærdighed.

KXII 9. Men om vi bekänne våra synder, han  
är trofast och rättvis, att han förläter oss  
synderna, och renar oss af alla  
orättfärdighet.

PR1739 9. Kui meie ommad pattud tunnistame, siis  
on temma ustaw ja õige, et ta meile pattud  
andeks annab, ja teeb meid puhtaks keigest  
üllekohtust.

LT 9. Jeigu išpažįstame savo nuodėmes, Jis  
ištikimas ir teisingas, kad atleistų mums  
nuodėmes ir apvalytų mus nuo visų  
nedorybių.

Luther1912 9. So wir aber unsre Sünden bekennen, so  
ist er treu und gerecht, daß er uns die  
Sünden vergibt und reinigt uns von aller

Ostervald-  
Fr 9. Si nous confessons nos péchés, il est  
fidèle et juste pour nous les pardonner, et  
pour nous purifier de toute iniquité.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Untugend.

- RV'1862 9. Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para que nos perdone nuestros pecados, y nos limpie de toda maldad.
- PL1881 9. Jeżelibyśmy wyznali grzechy nasze, wiernyć jest Bóg i sprawiedliwy, aby nam odpuścił grzechy i oczyścił nas od wszelkiej nieprawości.
- RuSV1876 9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.
- FI33/38 10 Jos sanomme, ettemme ole syntiä tehneet, niin me teemme hänet valhettelijaksi, ja hänen sanansa ei ole meissä.
- Biblia1776 10. Jos me sanomme: emmepä me syntiä tehneet ole, niin me teemme hänet
- SVV1750 9 Indien wij onze zonden belijden, Hij is getrouw en rechtvaardig, dat Hij ons de zonden vergeve, en ons reinige van alle ongerechtigheid.
- Karoli1908  
Hu 9. Ha megvalljuk [11†] bűneinket, hű és igaz, hogy megbocsássa bűneinket és megtisztítson minket minden hamisságtól.
- БКуліш 9. Коли визнаєм гріхи наші, то Він вірний і праведний, щоб простив нам гріхи, і очистив нас од всякої неправди.
- TKIS 10 Jos sanomme ettemme ole syntiä tehneet, teemme Hänet valehtelijaksi eikä Hänen sanansa ole meissä.
- CPR1642 10. Jos me sanomme: embä me syndiä tehnet ole, nijn me teemme hänen

1 JOHANNEKSEN KIRJE

valehteliaksi ja ei hänen sanansa ole  
meissä.

UT1548 10. Jos me sanomme/ eipe me syndie tehnyet  
ole/ nin me teemme henen walecteliaxi/ ia  
henen Sanansa ei ole meise. (Jos me  
sanomme/ Eipä me syntiä tehneet ole/ Niin  
me teemme hänen walehtelijaksi/ ja hänen  
Sanansa ei ole meissä.)

walehteliaxi ja ei hänen sanans ole meisä.

Gr-East 10. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν,  
ψεύστην ποιούμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος  
αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Text  
Receptus

10. εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν  
ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος  
αυτου ουκ εστιν εν ημιν 10. ean  
eipomen oti ouch emartekamen pseusten  
poioumen auton kai o logos autou ouk  
estin en emin

MLV19 10 If we should say that we have not  
sinned, we make\* him a liar and his word  
is not in us. {Footnotes: 1Jn 1:9 is the  
abbreviated form of: 'in order that he  
might forgive us the sins in us and in order  
that he might cleanse us from...'} }

KJV 10. If we say that we have not sinned, we  
make him a liar, and his word is not in  
us.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 10. Dersom vi sige, at vi ikke have syndet, gjøre vi ham til en Løgner, og hans Ord er ikke i os.                            | KXII             | 10. Men säge vi, att vi hafve intet syndat, då göre vi honom till ljugare, och hans ord är icke i oss.                 |
| PR1739     | 10. Kui meie ei ütle ennast patto teinud ollewad, siis teme meie tedda wallelikkuks, ja temma sanna ei olle mitte meie sees. | LT               | 10. Jei sakome, kad nesame nusidėje, darome Jį melagiu, ir nėra mumyse Jo žodžio.                                      |
| Luther1912 | 10. So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.                   | Ostervald-<br>Fr | 10. Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.         |
| RV'1862    | 10. Si dijéremos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.                           | SVV1750          | 10 Indien wij zeggen, dat wij niet gezondigd hebben, zo maken wij Hem tot een leugenaar, en Zijn woord is niet in ons. |
| PL1881     | 10. Jeżeliśmy rzekli, żeśmy nie zgrzeszyli, kłamcą go czynimy, a słowa jego nie masz w nas.                                  | Karoli1908<br>Hu | 10. Ha azt mondjuk, hogy nem vétkeztünk, hazuggá teszszük [12†] őt, és az ő ígéje nincsen mi bennünk.                  |
| RuSV1876   | 10 Если говорим, что мы не согрешили,  | БКуліш           | 10. Коли кажемо, що ми не згрішили,  |

## 1 JOHANNEKSEN KIRJE

то представляемЕго лживым, и слова  
Его нет в нас.

то й слова Його нема в нас.

### 2 luku

Jeesus Kristus on syntisten puolustaja ja sovittaja  
1, 2 Joka sanoo tuntevansa Jeesuksen, sen tulee  
noudattaa hänen käskyjään, varsinkin rakkauden  
käskyä 3 – 11 Apostoli varoittaa maailman  
rakkaudesta 12 – 17 ja antikristuksista 18 – 25  
sekä kehoittaa pysymään Kristuksessa 26 – 29.

FI33/38 1 Lapsukaiseni, tämän minä kirjoitan teille,  
ettette syntiä tekisi; mutta jos joku syntiä  
tekeekin, niin meillä on puolustaja Isän  
tykönä, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

Biblia1776 1. Minun lapsukaiseni! näitä minä teille  
kirjoitan, ettette syntiä tekisi. Ja jos joku  
syntiä tekee, niin meillä on edesvastaaja  
Isän tykönä, Jesus Kristus, joka vanhurskas  
on,

UT1548 1. Minun Lapsiseni/ neme mine kirioitan  
teille/ senpäle ettei te syndie tekisi. Ja ios

TKIS 1 Lapsukaiseni, tätä kirjoitan teille  
jottette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä  
tekisi, meillä on puolustaja Isän luona,  
Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

CPR1642 1. Minun lapsucaiseni näitä minä teille  
kirjoitan ettet te syndiä tekis. Ja jos jocu  
syndiä teke nijn meillä on edeswastaja  
Isän tykönä Jesus Christus joca  
wanhurscas on

1 JOHANNEKSEN KIRJE

iocu syndie tekis/ nin ombi meille yxi  
Edestwastaia Isen tykene/ IesuS  
CHRISTUS/ ioca wanhurskas ombi/  
(Minun lapsiseni/ nämä minä kirjoitan  
teille/ sen päälle, ettei te syntiä tekisi. Ja jos  
joku syntiä tekin/ niin ompii meille yksi  
edeswastaaja Isän tykönä/ Jesus Kristus/  
joka wanhurskas ompii/)

Gr-East 1. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ  
ἀμάρτητε· καὶ ἐάν τις ἀμάρτη,  
παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα,  
Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

Text  
Receptus 1. τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη  
αμαρτητε και εαν τις αμαρτη  
παρακλητον εχομεν προς τον πατερα  
ιησουν χριστον δικαιον 1. teknia mou  
tauta grafo umin ina me amartete kai ean  
tis amarte parakleton echomen pros ton  
patera iesoun christon dikaion

MLV19 1 My little-children, these things I am  
writing to you<sup>o</sup> in order that you<sup>o</sup> may not  
sin. And if anyone should sin, we have a  
Helper\* with the Father, Jesus Christ (the)  
righteous.

KJV 1. My little children, these things write I  
unto you, that ye sin not. And if any man  
sin, we have an advocate with the Father,  
Jesus Christ the righteous:

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- Dk1871 1. Mine Børn! dette skriver jeg Eder, paa det I ikke skulle synde; men dersom Nogen synder, have vi en talsmand hos Faderen, Jesus Christus den Retfærdige,
- PR1739 1. Minno lapsokessed, sedda kirjotan minna teile, et teie mitte ei pea patto teggema, ja kui kegi on patto teinud, siis on meil eestkostja Issa jures, Jesus Kristus, kes öige on.
- Luther1912 1. Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist.
- RV'1862 1. HIJITOS míos, estas cosas os escribo, para que no pequéis; y si alguno hubiere pecado, un abogado tenemos para con el Padre, a Jesu Cristo el Justo:
- PL1881 1. Działki moje! to wam pişę, abyście nie
- KXII 1. Min barn, detta skrifver jag eder, att I skolen icke synda; och om någor syndar, då hafve vi en försvarare när Fadrenom, Jesum Christum, den rättfärdig är.
- LT 1. Mano vaikeliai, rašau jums tai, kad nenusidėtumėte. O jei kuris nusidėtų, tai mes turime Užtarėją pas Tėvą, teisųjį Jėzų Kristų.
- Ostervald-Fr 1. Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point. Et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus-Christ le Juste.
- SVV1750 1 Mijn kinderkens, ik schrijf u deze dingen, opdat gij niet zondigt. En indien iemand gezondigd heeft, wij hebben een Voorspraak bij den Vader, Jezus Christus, den Rechtvaardige;
- Karoli1908 1. Én fiacskáim, ezeket azért írom néktek,

1 JOHANNEKSEN KIRJE

grzeszyli; i jeźliby kto zgrzeszył, mamy orędownika u Ojca, Jezusa Chrystusa sprawiedliwego;

Hu hogy ne vétkezzetek. És ha valaki vétkezik, van Szószólónk az [1†] Atyánál, az igaz Jézus Krisztus.

RuSV1876 1 Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатаю пред Отцем, Иисуса Христа, праведника;

БКуліш 1. Діточки мої, се пишу вам, щоб не грішили; а коли хто згрішить, заступника маємо перед Отцем, Ісуса Христа праведника.

FI33/38 2 Ja hän on meidän syntiemme sovitus; eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

TKIS 2 Hän on syntiemme hyvitys, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

Biblia1776 2. Ja hän on sovinto meidän synteimme edestä, ei ainoastaan meidän, vaan myös kaiken maailman edestä.

CPR1642 2. Ja hän on sowindo meidän syndeimme edestä : ei ainoastans meidän waan caiken mailman edestä.

UT1548 2. Ja se sama ombi se Souindo meiden syndien edheste. Mutta ei waiuon meiden/ waan mös caiken Mailman edheste. (Ja se sama ompi sowinto meidän syntien edestä. Muuta ei waiwoin meidän/ waan myös kaiken maailman edestä.)



1 JOHANNEKSEN KIRJE

Gr-East	2. καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.	Text Receptus	2. και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου 2. kai avtos ilasmos estin peri ton amartion emon ου peri ton emeteron de monon alla kai peri oλου του kosμου
MLV19	2 And he is the atonement concerning our sins, but not concerning ours only, but also concerning the whole world.	KJV	2. And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.
Dk1871	2. og han er en Forsoning for vore Synder, dog ikke alene for vore, men ogsaa for den ganske Verdens.	KXII	2. Och han är försoningen för våra synder; icke allenast för våra, utan ock för hela verldenens.
PR1739	2. Ja temma on ärraleppitamine meie pattude eest; agga mitte ükspäinis meie, waid ka keige ma-ilma pattude eest.	LT	2. Jis yra permaldavimas už mūsų nuodėmes, ir ne tik už mūsų, bet ir už viso pasaulio.
Luther1912	2. Und derselbe ist die Versöhnung für unsre Sünden, nicht allein aber für die unseren sondern auch für die der ganzen	Ostervald-Fr	2. C'est lui qui est la propitiation pour nos péchés; et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux du monde

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Welt.

RV'1862 2. Y él es la propiciación por nuestros pecados; y no solamente por los nuestros, mas también por los de todo el mundo.

entier.

SVV1750 2 En Hij is een verzoening voor onze zonden; en niet alleen voor de onze, maar ook voor de zonden der gehele wereld.

PL1881 2. A on jest ubłaganiem za grzechy nasze; a nie tylko za nasze, ale też za grzechy wszystkiego świata.

Karoli1908  
Hu 2. És ő engesztelő [2+] áldozat a mi vétkeinkért; de nemcsak a mienkért, hanem az egész [3+] viláგért is.

RuSV1876 2 Он есть умилоствление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

БКуліш 2. А Він вблаганне за гріхи наші; не за наші ж тільки, а також цілого світа.

FI33/38 3 Ja siitä me tiedämme hänet tuntevamme, että pidämme hänen käskynsä.

TKIS 3 Siitä tiedämme Hänet tuntevamme, jos pidämme Hänen käskynsä.

Biblia1776 3. Ja siitä me ymmärrämme, että me hänen tunnemme, jos me hänen käskynsä pidämme.

CPR1642 3. Ja sijtä me ymmärrämme että me hänen tunnemme jos me hänen käskyns pidämme.

UT1548 3. Ja sijte me merkitze'me ette me henen tunnema/ ios me henen keskynse pidhemme. (Ja siitä me merkitsemme, että

1 JOHANNEKSEN KIRJE

me hänet tunnemme/ jos me hänen  
käskynsä pidämme.)

- |            |   |               |   |
|------------|---|---------------|---|
| Gr-East    | 3. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν.          | Text Receptus | 3. και εν τουτω γινωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν 3. kai en touto ginoskomen oti egnokamen auton ean tas entolas autou teromen |
| MLV19      | 3 And we know in this that we have known him; if we are keeping his commandments.       | KJV           | 3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.   |
| Dk1871     | 3. Og derpaa vide vi, at vi kjende ham, naar vi holde hans Bud.                         | KXII          | 3. Och derpå vete vi att vi kännom honom, om vi hålle hans bud.   |
| PR1739     | 3. Ja sest tunneme meie, et meie tedda olleme tunnud, kui meie temma kässosannad peame. | LT            | 3. Iš to mes patiriame, kad Jį pažįstame, jei laikomės Jo įsakymų.  |
| Luther1912 | 3. Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir seine Gebote halten.               | Ostervald-Fr  | 3. Et par ceci nous savons que nous l'avons connu, savoir, si nous gardons  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- RV'1862 3. Y por esto sabemos que nosotros le hemos conocido, si guardamos sus mandamientos.
- PL1881 3. A przez to wiemy, żeśmy go poznali, jeżeli przykazania jego zachowujemy.
- RuSV1876 3 А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди.
- FI33/38 4 Joka sanoo: "Minä tunnen hänet", eikä pidä hänen käskyjensä, se on valhettelija, ja totuus ei ole hänessä.
- Biblia1776 4. Joka sanoo: minä tunnen hänen, ja ei pidä hänen käskyjensä, hän on valehtelia, ja ei hänessä ole totuus.
- UT1548 4. Joca sanopi/ Mine tu'nen hene'/ ia ei pide hene' keskyiens se on walectelia/ Ja henese ei ole Totuus. (Joka sanoopi/ Minä tunnen hänen/ ja ei pidä hänen käskyjensä, se on
- ses commandements.
- SVV1750 3 En hieraan kennen wij, dat wij Hem gekend hebben, zo wij Zijn geboden bewaren.
- Karoli1908  
Hu 3. És arról tudjuk meg, hogy [4†] megismertük őt, ha az ő parancsolatait megtartjuk.
- БКуліш 3. А по тому знаємо, що ми пізнали Його, коли заповіді Його хоронимо.
- TKIS 4 Joka sanoo: "Tunnen Hänet" eikä pidä Hänen käskyjään, on valehtelija eikä totuus ole Hänessä.
- CPR1642 4. Joca sano : minä tunnen hänen ja ei pidä hänen käskyjäs hän on walehtelia ja ei hänes ole totuus.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

walehtelija/ ja hänessä ei ole totuus.)

Gr-East	4. ὁ λέγων, ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·	Text Receptus	4. ο λεγων εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τούτω η αληθεια ουκ εστιν 4. o legon egnoka auton kai tas entolas autou me teron pseustes estin kai en touto e aletheia ouk estin
MLV19	4 He who says, I have known him and is not keeping his commandments, is a liar and the truth is not in this one;	KJV	4. He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
Dk1871	4. Hvo som siger: jeg kjender ham, og holder ikke hans Bud, han er en Løgner, og i ham er ikke Sandhed;	KXII	4. Den der säger: Jag känner honom, och håller icke hans bud, han är en ljugare, och i honom är icke sanningen.
PR1739	4. Kes ütleb: Minna tunnen tedda, ja ei pea mitte temma kässosanno, se on wallelik, ja selle sees ei olle mitte tódde.	LT	4. Kas sako: "Aš Jį pažįstu", bet Jo įsakymų nesilaiko, tas melagis, ir nėra jame tiesos.
Luther1912	4. Wer da sagt: Ich kenne ihn, und hält	Ostervald- Fr	4. Celui qui dit: Je l'ai connu, et qui ne

1 JOHANNEKSEN KIRJE

seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine Wahrheit.

RV'1862 4. El que dice: Yo le he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no hay verdad en él.

PL1881 4. Kto mówi: Znam go, a przykazania jego nie zachowuje, kłamcą jest, a prawdy w nim nie masz.

RuSV1876 4 КТО ГОВОРИТ: „Я познал Его", но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

FI33/38 5 Mutta joka pitää hänen sanansa, hänessä on Jumalan rakkaus totisesti täydelliseksi tullut. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

Biblia1776 5. Mutta joka hänen sanansa pitää, totisesti on Jumalan rakkaus hänessä täydellinen. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

garde point ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est point en lui.

SVV1750 4 Die daar zegt: Ik ken Hem, en Zijn geboden niet bewaart, die is een leugenaar, en in dien is de waarheid niet;

Karoli1908  
Hu 4. A ki ezt mondja: Ismerem őt, és az ő parancsolatait nem tartja meg, hazug az, [5†] és nincs meg abban az igazság.

БКуліш 4. ХТО ГОВОРІТЬ: Я пізнав Його, а заповідей Його не хоронить, той ложник, і в тому нема правди;

TKIS 5 Mutta joka pitää Hänen sanansa, Hänessä Jumalan rakkaus on totisesti tullut täydelliseksi. Siitä tiedämme Hänessä olevamme,

CPR1642 5. Mutta joca hänen sanans pitä totisest on Jumalan rackaus hänes täydellinen : Sijtä me tiedämme että me hänesä olemme.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

UT1548 5. Mutta ioca hene' Sanansa pitepi/  
Totisesta o'bi henese Jumala' Rackaus  
teudheline'/ Sijte me tiedeme ette me  
henese olema. (Mutta joka hänen Sanansa  
pitääpi/ Totisesti ompi hänessä Jumalan  
rakkaus täydellinen/ Siitä me tiedämme  
että me hänessä olemme.)

Gr-East 5. ὁς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς  
ἐν τούτῳ ἢ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται.  
ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·

Text  
Receptus

5. ος δ αν τηρη αυτου τον λογον  
αληθως εν τουτω η αγαπη του θεου  
τετελειωται εν τουτω γινωσκομεν οτι  
εν αυτω εσμεν 5. os d an tere αυτου τον  
logon alethos en touto e agape του θεου  
teteleiotai εν τουτο ginuskomen oti εν  
auto esmen

MLV19 5 but whoever is keeping his word, truly  
the love\* of God has been completed in  
this. We know in this that we are in him.

KJV

5. But whoso keepeth his word, in him  
verily is the love of God perfected:  
hereby know we that we are in him.

Dk1871 5. men hvo, som holder hans Ord, i ham er  
sandeligen Guds Kjærlighed fuldkommet.  
Derpaa kjende vi, at vi ere i ham.

KXII

5. Men den som håller hans ord, i honom  
är sannerliga Guds kärlek fullkomligen;  
och derpå vete vi att vi ärom i honom.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PR1739 5. Agga kes ial temma sanna peab , selle sees on töeste Jummal armastus täieks sanud; sest tunneme meie, et meie temma sees olleme.
- Luther1912 5. Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.
- RV'1862 5. Mas el que guarda su palabra, el amor de Dios es verdaderamente perfecto en él: por esto sabemos que estamos en él.
- PL1881 5. Lecz kto by zachował słowa jego, prawdziwie się w tym miłość Boża wykonała; przez to znamy, iż w nim jesteśmy.
- RuSV1876 5 а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из
- LT 5. O kas laikosi Jo žodžiu, tame iš tiesų Dievo meilė tobula tapo. Iš to ir pažįstame, jog Jame esame.
- Ostervald-Fr 5. Mais pour celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui, et à cela nous connaissons que nous sommes en lui.
- SVV1750 5 Maar zo wie Zijn Woord bewaart, in dien is waarlijk de liefde Gods volmaakt geworden; hieraan kennen wij, dat wij in Hem zijn.
- Karoli1908 Hu 5. A ki pedig megtartja az ő beszédét, abban valósággal teljessé lett az Isten szeretete. [6†] Erről tudjuk meg, hogy ő benne vagyunk;
- БКуліш 5. хто ж хоронить слово Його, істино у тому любов Божа звершена. По тому



1 JOHANNEKSEN KIRJE

сего узнаем, что мы в Нем.

знаємо, що ми в Ньому.

- FI33/38 6 Joka sanoo hänessä pysyväsä, on  
velvollinen vaeltamaan, niinkuin hän  
vaelsi.
- Biblia1776 6. Joka sanoo itsensä hänessä pysyvän,  
hänen pitää niin vaeltaman kuin hänkin  
vaelsi.
- UT1548 6. Joca sanopi itzens oleuan henese/ henen  
pite mös nin waeldaman quin hen waelsi.  
(Joka sanoopi itsensä olewan hänessä/  
hänen pitää myös niin waeltaman kuin  
hän waelsi.)
- Gr-East 6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει,  
καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς  
οὕτω περιπατεῖν.
- MLV19 6 He who says he abides in him, he also  
ought to walk so; just-as that (man)

- TKIS 6 joka sanoo Hänessä pysyväsä, on  
velvollinen vaeltamaan niin kuin Hän  
vaelsi.
- CPR1642 6. Joca sano idzens hänes olewans hänen  
pitä nijn waeldaman cuin hängin waelsi.
- Text  
Receptus 6. ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει  
καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος  
ουτως περιπατειν 6. o legon en auto  
menein ofeilei kathos ekeinos  
periepatesen kai autos outos peripatein
- KJV 6. He that saith he abideth in him ought  
himself also so to walk, even as he

walked. {The word 'abide' as used throughout the Letters of John also can be translated as 'dwell' or 'remain' (as in 2:19).}

walked.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 6. Hvo som siger, at han bliver i ham, han er og skyldig til at vandre saaledes, som han vandrede. | KXII             | 6. Den der säger sig blifva i honom, han skall ock vandra såsom han vandrade.                   |
| PR1739     | 6. Kes ennast ütleb temma sisse jäwad, sesamma peab ka nenda käima, kui temma on käinud.           | LT               | 6. Kas sako esās Jame, tas turi pats taip elgtis, kaip ir Jis elgėsi.                           |
| Luther1912 | 6. Wer da sagt, daß er in ihm bleibt, der soll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.           | Ostervald-<br>Fr | 6. Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit aussi marcher comme il a marché lui-même.           |
| RV'1862    | 6. El que dice que está en él, debe andar como él anduvo.  | SVV1750          | 6 Die zegt, dat hij in Hem blijft, die moet ook zelf alzo wandelen, gelijk Hij gewandeld heeft. |
| PL1881     | 6. Kto mówi, że w nim mieszka, powinien, jako on chodził, i sam także chodzić.                     | Karoli1908<br>Hu | 6. A ki azt mondja, hogy ő [7†] benne marad, annak úgy kell járnia, [8†] a mint                 |

ő járt.

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 6 КТО говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.</p>  | <p>БКуліш 6. ХТО говорить, що в Ньому пробуває, повинен, яко ж Той ходив, і він так ходити.</p>  |
| <p>FI33/38 7 Rakkaani, en minä kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on alusta ollut; tämä vanha käsky on se sana, jonka te olette (alusta) kuulleet.</p>   | <p>TKIS 7 Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.</p>  | <p>CPR1642 7. Rackat weljeni en minä vtta käskyä teille kirjoita waan wanhan käskyn joca teillä algusta oli.</p>   |
| <p>UT1548 7. Rackat Welieni/ em mine wtta Keskye kirioita teille/ waan sen wanhan Keskye ioca teille alghusta oli. (Rakkaat weljeni/ en minä uutta käskyä kirjoita teille/ waan sen wanhan käskyn, joka teille alusta oli.)</p> |  |
| <p>Gr-East 7. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν, ἣν εἶχετε</p>   | <p>Text Receptus 7. ἀδελφοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε</p>  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ  
λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.

απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο  
λογος ον ηκουσατε απ αρχης 7. adelfoi  
ouk entolen kainen grafo umin all  
entolen palaian en eichete ap arches e  
entole e palaia estin o logos on ekousate  
ap arches

MLV19 7 Brethren, I write no new commandment to you<sup>o</sup>, but an old commandment which you<sup>o</sup> (have) had {Or: were holding onto} from (the) beginning. The old commandment is the word which you<sup>o</sup> (have) heard from the beginning.

KJV 7. Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

Dk1871 7. Brødre! jeg skriver Eder ikke et nyt Bud, men et gammel Bud, som I have havt fra Begyndelsen. Det gamle Bud er det ord, som I have hørt fra Begyndelsen.

KXII 7. Bröder, jag skrifver eder intet nytt bud; utan det gamla budet, som I haft hafven af begynnelsen. Det gamla budet är det ord, som I hafven hört af begynnelsen.

PR1739 7. Wennad, minna ei kirjota teile mitte uut kässosanna, waid sedda wanna kässosanna, mis teil algmissest on olnud; se wanna kässosanna on se sanna, mis teie

LT 7. Broliai, aš jums nerašau naujo įsakymo, bet seną įsakymą, kurį turėjote nuo pradžios. Senas įsakymas yra žodis, kurį girdėjote nuo pradžios.

ollete kuulnud algmissest.

- |   |                          |  |
|---|--------------------------|--|
| <p>Luther1912 7. Brüder, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehört habt.</p>                  | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>7. Frères, je vous écris, non un commandement nouveau, mais un commandement ancien, que vous avez eu dès le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement.</p> |
| <p>RV'1862 7. Hermanos, no os escribo un mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo, que habéis tenido desde el principio: el mandamiento antiguo es la palabra que habéis oído desde el principio.</p> | <p>SVV1750</p>           | <p>7 Broeders! Ik schrijf u geen nieuw gebod, maar een oud gebod, dat gij van den beginne gehad hebt; dit oud gebod is het woord, dat gij van den beginne gehoord hebt.</p>  |
| <p>PL1881 7. Bracia! nie nowe przykazanie wam piszę, ale przykazanie stare, któreście mieli od początku; a to stare przykazanie jest ono słowo, któreście słyszeli od początku.</p>                         | <p>Karoli1908<br/>Hu</p> | <p>7. Atyámfiai, nem új parancsolatot írok néktek, hanem régi [9†] parancsolatot, a mely előttetek volt kezdettől fogva; [10†] a régi parancsolat az íge, a melyet hallottatok kezdettől fogva.</p>                  |
| <p>RuSV1876 7 Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую</p>  | <p>БКуліш</p>            | <p>7. Брати, не заповідь нову пишу вам, а заповідь стару, котру маєте з почину;</p>  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

вы имели от начала. Заповедь древняя  
есть слово, которое вы слышали от  
начала.

заповідь стара, се слово, котре ви чули  
з почину.

FI33/38 8 Ja kuitenkin minä kirjoitan teille uuden  
käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja  
teissä; sillä pimeys katoaa, ja totinen  
valkeus jo loistaa.

TKIS 8 Toisekseen kirjoitan teille uuden  
käskyn, sen joka on totta Hänessä ja  
teissä, sillä pimeä katoaa ja tosi valo jo  
loistaa.

Biblia1776 8. Minä kirjoitan teille taas uuden käskyn,  
se mikä hänessä totinen on, ja teissä myös;  
sillä pimeys on mennyt pois ja totinen  
valkeus nyt paistaa.

CPR1642 8. Wanha käsky on se sana jonga te  
algusta cuulitte minä kirjoitan teille taas  
vden käskyn se cuin hänes totinen on ja  
teisä myös : Sillä pimeys on poismennyt  
ja totinen walkeus paista.

UT1548 8. Se wanha Kesky ombi se Sana/ ionga  
alghusta cwlitta. Taas wdhen Kesdyn mine  
teille kirioitan/ se quin henese totinen  
ombi/ ia mös teise. Sille ette se pimeys on  
poismennyt/ Ja se totinen walkeus nyt  
paista. (Se wanha käsky ompi se Sana/  
jonka alusta kuulitte. Taas uuden käskyn  
minä teille kirjoitan/ se kuin hänessä  
totinen ompi/ ja myös teissä. Sillä että se  
pimeys on pois mennyt/ ja se totinen

1 JOHANNEKSEN KIRJE

walkeus nyt paistaa.)

- |  |   |
|--|---|
| Gr-East 8. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.                              | Text Receptus 8. παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληθες εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει 8. palin entolen kainen grafo umin o estin alethes en auto kai en umin oti e skotia paragetai kai to fos to alethinon ede fainei |
| MLV19 8 Again, I am writing a new commandment to you°, which is true in him and in you°, because the darkness is passing away and the true light is already appearing. | KJV 8. Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.  |
| Dk1871 8. Atter skriver jeg Eder et nyt Bud, som er sandt i ham og i Eder; thi Mørket drager bort, og det sande Lys skinner allerede.                                  | KXII 8. Åter skrifver jag eder ett nytt bud, det sant är i honom, och i eder; ty mörkret är förgånget, och det sanna ljuset lyser nu.   |
| PR1739 8. Ta kirjotan minna teile ühhe ue kässosanna, mis tössi on temma sees, ja  | LT 8. Ir vis dėlto rašau jums naują įsakymą, kuris tikras Jame ir jumyse, nes tamsa   |

teie sees; sest pimmedus lähhäb möda , ja tössine walgus paistab nüüd.

traukiasi, o tikroji šviesa jau šviečia.

Luther1912 8. Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch; denn die Finsternis vergeht, und das wahre Licht scheint jetzt.

Ostervald-Fr 8. Toutefois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, car les ténèbres passent, et la vraie lumière luit déjà.

RV'1862 8. Otra vez os escribo un mandamiento nuevo, que es la verdad en él, y en vosotros; porque las tinieblas están pasando, y la verdadera luz ya alumbrá.

SVV1750 8 Wederom schrijf ik u een nieuw gebod: hetgeen waarachtig is in Hem, zij ook in u waarachtig; want de duisternis gaat voorbij, en het waarachtige licht schijnt nu.

PL1881 8. Zasię przykazanie nowe piszę wam, które jest prawdziwe w nim i w was; iż ciemność przemija, a prawdziwa ona światłość już świeci.

Karoli1908 Hu 8. Viszont új [11†] parancsolatot írok néktek, a mi igaz ő benne és ti bennetek; mert a sötétség [12†] szűnni kezd, és az igaz [13†] világosság már fénylik.

RuSV1876 8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.

БКуліш 8. Знов заповідь нову пишу вам, що єсть правдиве і в Ньому і в вас: що темрява переходить, а світло правдиве вже світить.



1 JOHANNEKSEN KIRJE

- FI33/38 9 Joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeänsä, se on yhä vielä pimeydessä.
- Biblia1776 9. Joka sanoo valkeudessa olevansa ja vihaa veljeänsä, hän on vielä pimeydessä.
- UT1548 9. Joca sanopi walkeudhesa oleuans/ Ja wihapi hene' weliens/ hen ombi wiele pimeydhesa. (Joka sanoopi walkeudessa olewansa/ ja wihaapi hänen weljiänsä/ hän ompii vielä pimeydessä.)
- Gr-East 9. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.
- Text Receptus 9. ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εως αρτι 9. o legon en to foti einai kai ton adelfon autou mison en te skotia estin eos arti
- MLV19 9 He who says he is in the light and hates his brother, is in the darkness (even) until now.
- TKIS 9 Joka sanoo valossa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeässä.
- CPR1642 9. Joca sano walkeudes olewans ja wiha weljens hän on vielä pimeydes.
- KJV 9. He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| Dk1871     | 9. Hvo som siger, at han er i Lyset, og hader sin Broder, han er endnu i Mørket.                  | KXII          | 9. Den som säger sig vara i ljuset, och hatar sin broder, han är ännu i mörkret.                               |
| PR1739     | 9. Kes ennast ütleb walgusses ollewad, ja wihkab omma wenna, se on pimmedusse sees siit sadik.    | LT            | 9. Kas sakosi esąs šviesoje, o savo brolio nekenčia, tas dar tebėra tamsoje.                                   |
| Luther1912 | 9. Wer da sagt, er sei im Licht, und haßt seinen Bruder, der ist noch in der Finsternis.          | Ostervald-Fr  | 9. Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est encore à présent dans les ténèbres.     |
| RV'1862    | 9. El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, el tal aun está en tinieblas todavía. | SVV1750       | 9 Die zegt, dat hij in het licht is, en zijn broeder haat, die is in de duisternis tot nog toe.                |
| PL1881     | 9. Kto mówi, iż jest w światłości, a brata swego nienawidzi, w ciemności jest aż dotąd.           | Karoli1908 Hu | 9. A ki azt mondja, hogy a világosságban van, és gyűlöli az ő atyjafiát az még mindig a [14†] sötétségben van. |
| RuSV1876   | 9 Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.                        | БКуліш        | 9. Хто говорить, що він в світлі, а ненавидить брата свого, той в темряві аж досі.                             |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

FI33/38	10 Joka rakastaa veljeänsä, se pysyy valkeudessa, ja hänessä ei ole pahennusta.	TKIS	10 Joka rakastaa veljeään, pysyy valossa, eikä hänessä ole pahennusta.
Biblia1776	10. Joka veljeänsä rakastaa, se pysyy valkeudessa ja ei hänessä ole pahennusta.	CPR1642	10. Joca weljens racasta se pysy walkeudes ja ei hänesä ole pahennusta.
UT1548	10. Joca henen weliense racastapi/ se pysy walkiudhesa/ ia henese ei ole pahannusta. (Joka hänen weljiänsä rakastaapi/ se pysyy walkeudessa/ ja hänessä ei ole pahennusta.)		
Gr-East	10. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·	Text Receptus	10. ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν 10. o agapon ton adelfon autou en to foti menei kai skandalon en auto ouk estin
MLV19	10 He who loves* his brother abides in the light and there is no offense in him.	KJV	10. He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.
Dk1871	10. Hvo som elsker sin Broder, bliver i Lyset og der er ingen Forargelse i ham.	KXII	10. Den der älskar sin broder, han blifver i ljuset, och ingen förargelse är i honom.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 10. Kes omma wenna armastab, se jääb walgusse sisse, ja pahhandust ei olle mitte temma sees.</p>   | <p>LT 10. Kas myli savo broli, tas pasilieka šviesoje, ir jame nėra nieko piktinančio.</p>  |
| <p>Luther1912 10. Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und ist kein Ärgernis bei ihm.</p>   | <p>Ostervald-Fr 10. Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et rien en lui ne le fait broncher.</p>                              |
| <p>RV'1862 10. El que ama a su hermano, está en la luz, y no hay escándalo en él.</p>  | <p>SVV1750 10 Die zijn broeder liefheeft, blijft in het licht, en geen ergernis is in hem.</p>  |
| <p>PL1881 10. Kto miłuje brata swego, w światłości mieszka i zgorszenia w nim nie masz.</p>  | <p>Karoli1908 Hu 10. A ki szereti az ő atyjafiát [15†] a világosságban marad, és nincs benne botrányozásra [16†] való.</p>                  |
| <p>RuSV1876 10 Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна.</p>   | <p>БКуліш 10. Хто любить брата свого, в світлі пробуває, і поблазні у ньому нема;</p>   |
| <p>FI33/38 11 Mutta joka vihaa veljeänsä, se on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä hän tiedä, mihin menee; sillä pimeys on sokaissut hänen silmänsä.</p> | <p>TKIS 11 Mutta joka vihaa veljeään, on pimeässä ja vaeltaa pimeässä eikä tiedä, mihin menee, sillä pimeä on sokaissut hänen silmänsä.</p> |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Biblia1776 11. Mutta joka veljeänsä vihaa, hän on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, kuhunka hän menee; sillä pimeydet ovat hänen silmänsä soaisseet.

UT1548 11. Mutta ioca henen weliens wihapi/ se ombi pimeydese/ ia waeldapi pimeydhese/ ia ei tiedhe cunga hen menepi/ Sille ette pimeydheth ouat henen Silmens soghaisnuet. (Mutta joka hänen weljiänsä wihaapi/ se ompi pimeydessä/ ja waeltaapi pimeydessä/ ja ei tiedä kuhunka hän meneepi/ Sillä että pimeydet owat hänen silmänsä sokaistuneet.)

Gr-East 11. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

CPR1642 11. Mutta joca weljens wiha hän on pimeydes ja waelda pimeydes eikä tiedä cuhunga hän mene : sillä pimeydet owat hänen silmäns sogaisnet.

Text Receptus 11. ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου 11. o de mison ton adelfon αυτου εν te skotia estin kai εν te skotia peripatei και ουκ οiden που υπαγει οτι e skotia etuflosen tous ofthalmous αυτου

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 11 But he who hates his brother is in the darkness and is walking in the darkness and does not know where he is going, because the darkness blinded his eyes.            | KJV          | 11. But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.  |
| Dk1871     | 11. Men hvo som hader sin Broder, er i Mørket og vandrer i Mørket og veed ikke, hvor han gaaer, fordi Mørket har forblindet hans Øine.                                   | KXII         | 11. Men den som hatar sin broder, han är i mörkret, och vandrar i mörkret, och vet icke hvart han går; ty mörkret hafver förblindat hans ögon.              |
| PR1739     | 11. Agga kes omma wenna wihkab, se on pimmedusses, ja käib pimmedusses, ja ei tea mitte, kuhho ta lähheb, sest et pimmedus temma silmad on pimmedaks teinud.             | LT           | 11. O kas savo brolio nekenčia, tas yra tamsoje, vaikščioja tamsoje ir nežino, kur einas, nes tamsa užgulė jam akis.  |
| Luther1912 | 11. Wer aber seinen Bruder haßt, der ist in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wo er hin geht; denn die Finsternis hat seine Augen verblendet. | Ostervald-Fr | 11. Mais celui qui hait son frère, est dans les ténèbres, et marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux. |
| RV'1862    | 11. Empero el que aborrece a su hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no  | SVV1750      | 11 Maar die zijn broeder haat, is in de duisternis, en wandelt in de duisternis,  |

sabe donde se va; porque las tinieblas le han cegado los ojos.

en weet niet, waar hij henengaat; want de duisternis heeft zijn ogen verblind.

PL1881 11. Lecz kto nienawidzi brata swego, w ciemności jest i w ciemności chodzi, a nie wie, gdzie idzie, iż ciemność zaślepiła oczy jego.

Karoli1908  
Hu 11. A ki pedig gyűlöli az ő atyjafiát, a sötétségben van, [17†] és a sötétségben jár, és nem tudja hová [18†] megy, mert a sötétség megvakította az ő szemeit.

RuSV1876 11 А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

БКуліш 11. хто ж ненавидить брата свого, той в темряві, і в темряві ходить, і не знає де йде, бо темрява осліпила очі його.

FI33/38 12 Minä kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä tähden.

TKIS 12 Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut Hänen nimensä vuoksi.

Biblia1776 12. Rakkaat poikaseni, minä kirjoitan teille, että teille synnit anteeksi annetaan hänen nimensä tähden.

CPR1642 12. Rackat poicaiseni minä kirjoitan teille että teille synnit andexi annetan hänen Nimens tähden.

UT1548 12. Rackat Poicaiseni/ Mine kirioitan teille/ ette teille synnit andexiannetan henen Nimens tedhen. (Rakkaat poikaseni/ Minä kirjoitan teille/ että teille synnit

anteeksiannetan hänen nimensä tähden.)

Gr-East	12. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.	Text Receptus	12. γραφω υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτιαι δια το ονομα αυτου 12. grafo umin teknia oti afeontai umin ai amartiai dia to onoma autou
MLV19	12 I am writing to you <sup>o</sup> , (my) little-children, because your <sup>o</sup> sins have been forgiven to you <sup>o</sup> through his name.	KJV	12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
Dk1871	12. Jeg skriver til Eder, mine Børn! thi Eders Syndere ere Eder forladne formedelst hans Navn.	KXII	12. Jag skrifer eder, kära barn, att eder skola synderna förlåtna varda, för hans Namns skull.
PR1739	12. Ma kirjotan teile, lapsokessed, et pattud teile on andeks antud temma nimme pärrast.	LT	12. Rašau jums, vaikeliai, nes dėl Jo vardo atleistos jums nuodėmės.
Luther1912	12. Liebe Kindlein, ich schreibe euch; denn die Sünden sind euch vergeben durch seinen Namen.	Ostervald- Fr	12. Petits enfants, je vous écris, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.



1 JOHANNEKSEN KIRJE

- RV'1862 12. Hijitos, os escribo que vuestros pecados os son perdonados por causa de su nombre.
- PL1881 12. Piszę wam, dziatki! iż wam są odpuszczone grzechy dla imienia jego.
- RuSV1876 12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.
- FI33/38 13 Minä kirjoitan teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä te olette voittaneet sen, joka on paha. Minä olen kirjoittanut teille, lapsukaiset, sillä te olette oppineet tuntemaan Isän.
- Biblia1776 13. Minä kirjoitan teille, isät; sillä te tunsitte hänen, joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaiset, sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille, lapsukaiseni; sillä te tunsitte Isän.
- SVV1750 12 Ik schrijf u, kinderkens, want de zonden zijn u vergeven om Zijns Naams wil.
- Karoli1908  
Hu 12. Írok néktek, gyermekek, mert a ti bűneitek megbocsáttattak az ő [19†] nevéért.
- БКуліш 12. Пишу вам, діточки, що оставляють ся вам гріхи задля імени Його.
- TKIS 13 Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet joka alusta on ollut. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan\*. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.
- CPR1642 13. Minä kirjoitan teille Isät : sillä te tunsitte hänen joca algusta on. Minä kirjoitan teille nuorucaiset : sillä te woititte pahan. Minä kirjoitan teille lapsucaiseni : sillä te tunsitte Isän.

UT1548 13. Mine kirjoitan teille Iset/ sille te tunsitta  
 henen ioca alghusta on. Mine kirjoitan  
 noricasille/ Sille te voititte sen pahan.  
 Mine kirjoitan teille Lapsucaiseni/ Sille te  
 tunsitta Isen. (Minä kirjoitan teille isät/ sillä  
 te tunsitte hänen joka alusta on. Minä  
 kirjoitan nuorukaisille/ Sillä te voititte sen  
 pahan. Minä kirjoitan teille lapsukaiseni/  
 Sillä te tunsitte Isän.)

Gr-East 13. γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε  
 τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι,  
 ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ἔγραψα  
 ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.

Text  
 Receptus 13. γραφω υμιν πατερες οτι εγνωκατε  
 τον απ αρχης γραφω υμιν νεανισκοι  
 οτι νενικηκατε τον πονηρον γραφω  
 υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα  
 13. grafo umin pateres oti egnokate ton  
 ap arches grafo umin neaniskoi oti  
 nenikekate ton poneron grafo umin  
 paidia oti egnokate ton patera

MLV19 13 I am writing to you°, fathers, because  
 you° have known the one who (is) from  
 (the) beginning. I am writing to you°,  
 young-men, because you° have overcome

KJV 13. I write unto you, fathers, because ye  
 have known him that is from the  
 beginning. I write unto you, young men,  
 because ye have overcome the wicked

1 JOHANNEKSEN KIRJE

the evil (one). I am writing to you<sup>o</sup>, children, because you<sup>o</sup> have known the Father.

one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

- DK1871 13. Jeg skriver til Eder, I Fædre! thi I have kjendt ham, som er fra Begyndelsen. Jeg skriver til Eder, I Unge! thi I have overvundet den Onde. Jeg skriver til Eder, I Børn thi I have kjendt Faderen.
- KXII 13. Jag skrifver eder, I fäder; ty I hafven känt honom, som är af begynnelsen. Jag skrifver eder, I ynglingar; ty I hafven öfvervunnit den onda.
- PR1739 13. Ma kirjotan teile, issad, sest et teie tedda tunneta, kes algmissest on; ma kirjotan teile, nored mehhed, sest et teie sedda tiggedat ollete ärrawoitnud; ma kirjotan teile, lapsokessed, sest teie tunneta sedda Issa.
- LT 13. Rašau jums, tėvai, nes pažinote Tą, kuris yra nuo pradžios. Ir jums, jaunuoliai, rašau, nes nugalėjote piktaį. Rašau jums, vaikeliai, nes pažinote Tėvą.
- Luther1912 13. Ich schreibe euch Vätern; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen; denn ihr habt den Bösewicht überwunden.
- Ostervald-Fr 13. Pères, je vous écris, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin.
- RV'1862 13. Padres, os escribo que habéis conocido
- SVV1750 13 Ik schrijf u, vaders! want gij hebt Hem

a aquel que es desde el principio.  
Mancebos, os escribo que habéis vencido al maligno. Hijitos, os escribo que habéis conocido al Padre.

gekend, Die van den beginne is. Ik schrijf u, jongelingen, want gij hebt den boze overwonnen. Ik schrijf u, kinderen, want gij hebt den Vader gekend.

PL1881 13. Piszę wam, ojcowie! żeście poznali tego, który jest od początku. Piszę wam, młodzieócy! żeście zwyciężyli onego złośnika.

Karoli1908  
Hu 13. Írok néktek atyák, mert megismertétek azt, a ki kezdettől fogva van. Írok néktek ifjak, mert meggyőztétek a gonoszt. Írok néktek fiacskák, mert megismertétek az Atyát.

RuSV1876 13 Пишу вам, отцы, потому что вы узнали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы узнали Отца.

БКуліш 13. Пишу вам, батьки, що ви пізнали Того, котрий (єсть) від почину. Пишу вам, молодята, що ви подужали лукавого. Пишу вам, діти, що ви пізнали Отця.

FI33/38 14 Minä olen kirjoittanut teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette voittaneet sen, joka on paha.

TKIS 14 Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet, joka alusta on ollut. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan\*.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Biblia1776 14. Minä kirjoitin teille, isät; sillä te tunsitte sen, joka alusta on. Minä kirjoitin teille, nuorukaiset; sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette pahan voittaneet.

UT1548 14. Mine kirjoitin teille Iset/ Sille te tunsitta sen ioca alghusta on. Mine kirjoitin teille Noricaisille/ Sille ette te wäkeuet oleta/ ia Jumalan Sana pysypi teise/ Ja oletta sen Pahan ylitzeuoittanuet. (Minä kirjoitin teille isät/ Sillä te tunsitte sen joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaisille/ sillä että te wäkewät oletta/ ja Jumalan Sana pysyypi teissä/ ja olette sen pahan ylitse woittaneet.)

Gr-East 14. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρὸν.

CPR1642 14. Minä kirjoitin teille Isät : sillä te tunsitte sen joca algusta on. Minä kirjoitin teille nuorucaiset : sillä te oletta wäkewät ja Jumalan sana pysy teisä ja te oletta pahan woittanet.

Text Receptus 14. εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν υμιν μενει και νενικηκατε τον πονηρον 14. egrapsa umin pateres oti egnokate ton ap arches egrapsa umin neaniskoi oti ischuroi este kai o logos tou

1 JOHANNEKSEN KIRJE

theou en umin menei kai nenikekate ton poneron

MLV19 14 I wrote to you<sup>o</sup>, fathers, because you<sup>o</sup> have known the one who is from (the) beginning. I wrote to you<sup>o</sup>, young-men, because you<sup>o</sup> are strong and the word of God is abiding in you<sup>o</sup> and you<sup>o</sup> overcame the evil (one).

KJV 14. I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

Dk1871 14. Jeg skrev til Eder, I fædre! thi I have kjendt ham, som er fra Begyndelsen. jeg skrev til Eder, I unge! thi I ere stærke, og Guds Ord bliver i Eder, og I have overvundet den Onde.

KXII 14. Jag skrifver eder, I barn; ty I hafven känt Fadren. Jag hafver skrifvit eder, I fäder; ty I hafven känt honom, som är af begynnelsen. Jag hafver skrifvit eder, I ynglingar; ty I ären starke; och Guds ord blifver i eder, och hafven öfvervunnit den onda.

PR1739 14. Ma ollen teile kirjotanud, issad, sest et teie tedda tunnete, kes algmissest on; ma ollen teile kirjotanud, nored mehhed, sest et teie wäggewad ollete , ja Jummalä sanna teie sisse jääb, ja et teie sedda tiggedat

LT 14. Parašiau jums, tėvai, nes pažinote Tą, kuris yra nuo pradžios. Parašiau jums, jaunuoliai, nes jūs stiprūs ir jumyse laikosi Dievo žodis, ir jūs nugalėjote piktąjį.

ollete ärrawoitnud.

- |                        |  |                              |   |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 14. Ich habe euch Kindern geschrieben; denn ihr kennet den Vater. Ich habe euch Vätern geschrieben; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben; denn ihr seid stark, und das Wort Gottes bleibt bei euch, und ihr habt den Bösewicht überwunden. | Ostervald-<br>Fr             | 14. Petits enfants, je vous écris, parce que vous avez connu le Père. Pères, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin. |
| RV <sup>1862</sup>     | 14. Padres, os he escrito que habéis conocido al que es desde el principio. Mancebos, yo os escribí que sois fuertes, y que la palabra de Dios mora en vosotros, y que habéis vencido al maligno.  | SVV <sup>1750</sup>          | 14 Ik heb u geschreven, vaders, want gij hebt Hem gekend, Die van den beginne is. Ik heb u geschreven, jongelingen, want gij zijt sterk, en het Woord Gods blijft in u, en gij hebt den boze overwonnen.  |
| PL <sup>1881</sup>     | 14. Piszę wam, dziateczki! żeście poznali Ojca. Pisałem wam, ojcowie! żeście poznali onego, który jest od początku. Pisałem wam, młodzieócy! że jesteście mocni, a słowo Boże mieszka w was, a żeście zwyciężyli onego złośnika.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 14. Írtam néktek atyák, mert megismertétek azt, a ki kezdettől fogva [20+] van. Írtam néktek ifjak, mert erősek vagytok, és az Isten ígéje megmarad bennetek, és meggyóztétek a gonoszt.  |

RuSV1876 14 Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

FI33/38 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, niin Isän rakkaus ei ole hänessä.

Biblia1776 15. Älkäät maailmaa rakastako eli mitään mitä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, ei hänessä ole Isän rakkaus.

UT1548 15. Elkette Mailma racastaco/ eike miten quin Mailmas on. Jos iocu Mailma racasta/ henese ei ole Isen Rackaus. (Älkäätte maailmaa rakastako/ eikä mitään kuin maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa/ hänessä ei ole Isän rakkaus.)

Gr-East 15. μη ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον,

БКуліш 14. Писав я вам, батьки, що ви пізнали Того, що від почину. Писав я вам, молодята, що ви сильні, і слово Боже у вас пробуває, і що подужали лукавого.

TKIS 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku rakastaa maailmaa, ei Isän rakkaus ole hänessä.

CPR1642 15. Älkät mailma racastaco eli mitän cuin mailmas on. Jos jocu mailma racasta ei hänes ole Isän rackaus.

Text Receptus 15. μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμω εαν τις αγαπα τον κοσμον



1 JOHANNEKSEN KIRJE

οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·

ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω  
15. me agapate ton kosmon mede ta en to  
kosmo ean tis agapa ton kosmon ouk  
estin e agape tou patros en auto

MLV19 15 Do<sup>o</sup> not love\* the world, nor the things  
(which are) in the world. If anyone loves\*  
the world, the love\* of the Father is not in  
him.

KJV 15. Love not the world, neither the things  
that are in the world. If any man love the  
world, the love of the Father is not in  
him.

Dk1871 15. Elsker ikke Verden, ikke heller de Ting,  
som ere i Verden! Dersom Nogen elsker  
Verden, er Faderens Kjærlighed ikke i  
ham.

KXII 15. Älsker icke verldena, icke heller de  
ting i verldene äro. Den der älskar  
verldena, i honom är icke Fadrens kärlek.

PR1739 15. Äрге armastage mitte ma-ilma, egga  
sedda, mis ma-ilmas on; kui kegi ma-ilma  
armastab, selle sees ei olle mitte Issa  
armastust.

LT 15. Nemylėkite pasaulio, nei to, kas yra  
pasaulyje. Jei kas myli pasaulį, nėra jame  
Tėvo meilės,

Luther1912 15. Habt nicht lieb die Welt noch was in  
der Welt ist. So jemand die Welt liebhat, in

Ostervald-  
Fr 15. N'aimez point le monde, ni les choses  
qui sont dans le monde. Si quelqu'un

1 JOHANNEKSEN KIRJE

dem ist nicht die Liebe des Vaters.

aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui;

RV'1862 15. No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

SVV1750 15 Hebt de wereld niet lief, noch hetgeen in de wereld is; zo iemand de wereld liefheeft, de liefde des Vaders is niet in hem.

PL1881 15. Nie miłujcie świata, ani tych rzeczy, które są na świecie; jeżeli kto miłuje świat, nie masz w nim miłości ojcowskiej.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 15. Ne szeressétek a világot, se azokat, a mik a világban vannak. Ha valaki a világot szereti, [21†] nincs meg abban az Atya szeretete.

RuSV1876 15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.

БКуліш 15. Не любіте ж світа, анї того, що в світі. Коли хто любить світ, нема любови Отцівської у ньому;

FI33/38 16 Sillä kaikki, mikä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän korskeus, se ei ole Isästä, vaan maailmasta.

TKIS 16 Sillä mikään, mikä on maailmassa, lihan himo ja silmäin pyyntö ja elämän korska, ei ole Isästä lähtöisin, vaan on maailmasta peräisin,

Biblia<sup>1776</sup> 16. Sillä kaikki, mitä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän koreus, ei se ole Isästä, vaan se on maailmasta.

CPR<sup>1642</sup> 16. Sillä caicki cuin mailmas owat ( lihan himo silmäin pyyndö ja elämän coreus ) ei ne ole Isäst waan mailmast.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

UT1548 16. Sille ette caiki quin Mailmas o'bi  
(nimittein Liha' himo/ ia Silmein himo/ ia  
Elemen coreus) ei ne ole Iseste/ waan  
Mailmasta. (Sill että kaikki kuin  
maailmassa ompi (nimittäin lihan himo/ ja  
silmäin himo/ ja elämän koreus) ei ne ole  
Isästä/ waan maailmasta.)

Gr-East 16. ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία  
τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν  
ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ  
ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου  
ἐστί.

Text  
Receptus 16. οτι παν το εν τω κοσμο η επιθυμια  
της σαρκος και η επιθυμια των  
οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου  
ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του  
κοσμου εστιν 16. oti pan to en to kosmo  
e epithumia tes sarkos kai e epithumia  
ton ofthalmon kai e alazoneia tou βιου  
ouk estin ek tou patros all ek tou kosμου  
estin

MLV19 16 Because everything in the world: the  
lust of the flesh and the lust of the eyes and  
the self-importance of life, are not from the  
Father, but are from the world.

KJV 16. For all that is in the world, the lust of  
the flesh, and the lust of the eyes, and the  
pride of life, is not of the Father, but is of  
the world.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |   |   |
|---|---|
| <p>Dk1871 16. Thi alt det, som er i Verden, Kjødets Lyst og Øinenes Lyst og Livets Hoffærdighed, er ikke af Faderen, men af Verden.</p>   | <p>KXII 16. Ty allt det som är i verldene, nämliga köttens begärelse, och ögonens begärelse, och högfärdigt lefverne, det är icke af Fadrenom, utan af verldene.</p>                            |
| <p>PR1739 16. Sest keik, mis ma-ilmas on lihha himmo, ja silma himmo, ja ello körkus, ei olle mitte Issast, waid se on ma-ilmast.</p>   | <p>LT 16. nes visa, kas pasaulyje, tai kūno geismas, akių geismas ir gyvenimo išdidumas, o tai nėra iš Tėvo, bet iš pasaulio.</p>   |
| <p>Luther1912 16. Denn alles, was in der Welt ist: des Fleisches Lust und der Augen Lust und hoffärtiges Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt.</p>                    | <p>Ostervald-Fr 16. Car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais du monde.</p>                    |
| <p>RV'1862 16. Porque todo lo que hay en el mundo, que es concupiscencia de la carne, y concupiscencia de los ojos, y soberbia de la vida, no es del Padre, mas es del mundo.</p> | <p>SVV1750 16 Want al wat in de wereld is, namelijk de begeerlijkheid des vleses, en de begeerlijkheid der ogen, en de grootsheid des levens, is niet uit den Vader, maar is uit de wereld.</p> |
| <p>PL1881 16. Albowiem wszystko, co jest na świecie, jako pożądliwość ciała i pożądliwość oczu, i pycha żywota, toć nie jest z Ojca, ale jest z</p>                               | <p>Karoli1908 Hu 16. Mert mindaz, a mi a világban van, a test kívánsága, és a szemek kívánsága, és az élet kérése nem az Atyától van,</p>   |

świata.

hanem a világból.

RuSV1876 16 Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

БКуліш 16. все бо, що в світі, - хотінне тіла і хотінне очей, і гордощі світові, - не з Отця а зо світа.

FI33/38 17 Ja maailma katoaa ja sen himo; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy iankaikkisesti.

TKIS 17 Ja maailma katoaa ja sen himo, Mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iäti.

Biblia1776 17. Ja maailma katoa ja hänen himonsa; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Ja mailma cato himoinens mutta joca teke Jumalan tahdon se pysy ijancaickisest.

UT1548 17. Ja mailma catopi himoinensa/ Mutta ioca teke Jumalan tachton/ se pysypi ijancaikisesta. (Ja maailma katoaapi himoinensa/ Mutta joka tekee Jumalan tahdon/ se pysyypi iankaikkisesti.)

Gr-East 17. καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 17. και ο κοσμος παραγεται και η επιθυμια αυτου ο δε ποιων το θελημα του θεου μενει εις τον αιωνα 17. και ο kosmos paragetai kai e epithumia autou

1 JOHANNEKSEN KIRJE

o de poion to thelema tou theou menei  
eis ton aiona

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 17 And the world is passing away and its lust, but he who is practicing the will of God abides forever.   | KJV          | 17. And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.     |
| Dk1871     | 17. Og Verden forgaaer og dens Lyst; men hvo, som gjør Guds Villie bliver til evig Tid.                   | KXII         | 17. Och verlden förgås, och hennes lusta; men den som gör Guds vilja, han blifver evinnerliga.                |
| PR1739     | 17. Ja mailm lähhäb hukka, ja temma himmo; agga, kes Jummalä tahtmist teeb, se jääb iggaweste.            | LT           | 17. Praeina pasaulis ir jo geismai, bet kas vykdo Dievo valią, tas išlieka per amžius.                        |
| Luther1912 | 17. Und die Welt vergeht mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit.          | Ostervald-Fr | 17. Et le monde passe, et sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement.       |
| RV'1862    | 17. Y el mundo se pasa, y su concupiscencia; mas el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre. | SVV1750      | 17 En de wereld gaat voorbij, en haar begerlijkheid; maar die den wil van God doet, blijft in der eeuwigheid. |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PL1881 17. Światci przemija i pożądlivość jego; ale kto czyni wolę Bożą, trwa na wieki.
- Karoli1908  
Hu 17. És a világ elmúlik, [22†] és annak kívánsága is; de a ki az Isten akaratát [23†] cselekszi, megmarad örökké.
- RuSV1876 17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.
- БКулiш 17. І свiт перейде, і хотiння його; хто ж чинить волю Божу, пробуває по вік.
- FI33/38 18 Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut; siitä me tiedämme, että nyt on viimeinen aika.
- TKIS 18 Lapsukaiset, on viimeinen aika. Ja niin kuin olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmestynyt. Siitä tiedämme, että on viimeinen aika.
- Biblia1776 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika, ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin nyt myös monta antikristusta rupee olemaan; sillä me tunnemme, että viimeinen aika on.
- CPR1642 18. LApsucaiset nyt on wijmeinen aica ja nijncuin te oletta cuullet että Antichristus tule nijn nyt myös monda Antichristust rupea oleman sijtä me tunnemme että wijmeinen aica on.
- UT1548 18. Lapsucaiset/ nyt ombi se wimeinen aica/ Ja ninquin te oletta cwluet/ ette se Antichristus tuleua ombi/ ia nyt mös monda Antichristusta rupesit oleman/ sijte

1 JOHANNEKSEN KIRJE

me tunnemme/ ette se viimeinen aika  
ompi. (Lapsukaiset/ Nyt ompi se  
viimeinen aika/ Ja niinkuin te oletta  
kuulleet/ että se antikristus tulewa ompi/ ja  
nyt myös monta antikristusta rupesit  
oleman/ siitä me tunnemme/ että se  
viimeinen aika ompi.)

Gr-East 18. Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς  
ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ  
νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν  
γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

Text  
Receptus 18. παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως  
ηκουσατε οτι ο αντιχριστος ερχεται και  
νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν  
οθεν γινωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν  
18. paidia eschate ora estin kai kathos  
ekousate oti o antichristos erchetai kai  
nun antichristoi polloi gegonasin othen  
ginoskomen oti eschate ora estin

MLV19 18 Children, it is the last hour and just-as  
you° (have) heard that the antichrist is  
coming, even now many antichrists have  
become (known); hence we know that it is  
(the) last hour.

KJV 18. Little children, it is the last time: and  
as ye have heard that antichrist shall  
come, even now are there many  
antichrists; whereby we know that it is  
the last time.



1 JOHANNEKSEN KIRJE

- Dk1871 18. Mine Børn! det er den sidste Time, og som I have hørt, at Antichristen kommer, saa ere nu mange Antichrister fremkomne; hvoraf vi kjende, at det er den sidste Time.
- PR1739 18. Lapsokessed, wiimne tund on kä, ja nenda kui ollete kuulnud, et Kristusse wastane tulleb, ja nüüd on neid Kristusse wastasid palju sanud; sest tunneme meie, et wiimne tund kä on.
- Luther1912 18. Kinder, es ist die letzte Stunde! Und wie ihr gehört habt, daß der Widerchrist kommt, so sind nun viele Widerchristen geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.
- RV'1862 18. Hijitos, ya es la postrera hora; y como vosotros habéis oído que el anticristo ha de venir, así también al presente han comenzado a ser muchos anticristos, por lo cual sabemos que ya es la postrimera hora.
- KXII 18. Käre barn, nu är den ytterste tiden, och såsom I hafven hört, att Antichrist skall komma; ja, nu äro allaredo många Antichrister vordne, och deraf vete vi att den ytterste tiden är nu.
- LT 18. Vaikeliai, tai paskutinė valanda. Kaip esate girdėję, kad ateis antikristas, tai jau dabar pasirodė daug antikristų. Iš to sprendžiame, jog tai paskutinė valanda.
- Ostervald-Fr 18. Petits enfans, c'est ici la dernière heure; et comme vous avez entendu dire que l'antichrist vient, il y a dès maintenant plusieurs antichrists; par où nous connaissons que c'est la dernière heure.
- SVV1750 18 Kinderkens, het is de laatste ure; en gelijk gij gehoord hebt, dat de antichrist komt, zo zijn ook nu vele antichristen geworden; waaruit wij kennen, dat het de laatste ure is.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PL1881 18. Dziateczki! ostateczna godzina jest; a jakoście słyszeli, że antychryst przyjsć ma, i teraz wiele antychrystów powstało; stąd wiemy, iż jest ostateczna godzina.
- RuSV1876 18 Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.
- FI33/38 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme; sillä jos he olisivat olleet yhtä meidän kanssamme, niin he olisivat meidän kanssamme pysyneet; mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole yhtä meidän kanssamme.
- Biblia1776 19. He ovat meistä lähteneet, mutta ei he olleet meistä; sillä jos he meistä olleet olisivat, niin he tosin olisivat meidän kanssamme pysyneet: mutta että ne julki tulisivat, ettei he kaikki ole meistä.
- Karoli1908  
Hu 18. Fiacskáim, itt az utolsó óra; és a mint hallottátok, hogy az antikrisztus eljő, [24†] így most sok antikrisztus támadt; a honnan tudjuk, hogy itt az utolsó óra.
- БКуліш 18. Діти, остання година настала; і яко ж чули ви, що антихрист прийде, а тепер многі антихристи постали, то й звідтіля знаємо, що остання година.
- TKIS 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät kuuluneet meihin. Sillä jos he olisivat kuuluneet meihin, he olisivat pysyneet kanssamme. Heissä on kuitenkin käyvä ilmi, että kaikki eivät kuulu meihin.
- CPR1642 19. He owat meistä lähtenet mutta ei he ollet meistä : sillä jos he meistä ollet olisit nijn he olisit meidän cansamme pysynet. Mutta se tuli julki ettei he caicki ole meistä.

UT1548 19. He ouat meilde wloslectenet/ Mutta eiuet olluat meiste. Sille ios he meiste olisit olluuat/ nin he olisit tosin pysynyet meiden cansanne. Mutta senpäle ette he iulkisexi tulisit/ ettei he ole caiki meiste. (He owat meiltä ulos lähteneet/ Mutta eiwät olleet meistä. Sillä jos he meistä olisit olleet/ niin he olisit tosin pysyneet meidän kanssamme. Mutta senpäälle että he julkiseksi tulisit/ ettei he ole kaikki meistä.)

Gr-East 19. ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

Text  
Receptus

19. ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον ἀλλ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν μεμενηκεισαν ἀν μεθ ἡμῶν ἀλλ ἵνα φανερωθῶσιν οτι οὐκ εἰσιν παντες ἐξ ἡμῶν 19. eks emon ekselthon all ouk esan eks emon ei gar esan eks emon memenekeisan an meth emon all ina fanerothosin oti ouk eisin pantes eks emon

MLV19 19 They went out away from us, but they were not from us; for\* if they had been

KJV

19. They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they

1 JOHANNEKSEN KIRJE

from us, they would have remained with us, but (they went out), in order that they might be made manifest that all (of them) are not from us.

would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

Dk1871 19. De ere udgangne fra os, men de vare ikke af os; thi dersom de havde været af os, da vare de vel blevne hos os. Men det skulde vorde aabenbart, at de ikke alle ere af os.

KXII 19. De äro utgångne af oss; men de voro icke af oss. Hade de varit af oss, då hade de ju blifvit när oss; men på det de skulle blifva uppenbare, att de äro icke alle af oss.

PR1739 19. Nemmad on meilt wäljaläinud, agga nemmad ei olnud mitte meist; sest olleksid nemmad meist olnud, siis olleksid nemmad kül meie jure jänud, agga se on sündinud, et nemmad piddid awwalikkuks sama, et keik ei olle meist.

LT 19. Jie yra išėję iš mūsų, tačiau nebuvo mūsųškiai. Jeigu jie būtų buvę mūsųškiai, jie būtų likę su mumis. Bet turėjo paaiškėti, jog ne visi yra mūsųškiai.

Luther1912 19. Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns. Denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bei uns geblieben; aber es sollte offenbar werden, daß nicht alle von uns sind.

Ostervald-Fr 19. Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous; mais c'est afin qu'il fût manifesté que tous ne sont pas des nôtres.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- RV'1862 19. Ellos salieron de entre nosotros, mas no eran de nosotros; porque si fueran de nosotros, hubieran cierto permanecido con nosotros; empero esto es para que se manifestase que todos no son de nosotros.
- SVV1750 19 Zij zijn uit ons uitgegaan, maar zij waren uit ons niet; want indien zij uit ons geweest waren, zo zouden zij met ons gebleven zijn; maar dit is geschied, opdat zij zouden openbaar worden, dat zij niet allen uit ons zijn.
- PL1881 19. Z nas wyszli, ale nie byli z nas; albowiem gdyby byli z nas, zostaliby byli z nami; ale wyszli z nas, aby objawieni byli, iż wszyscy nie byli z nas.
- Karoli1908  
Hu 19. Közülünk [25†] váltak ki, de nem voltak közülünk valók; mert ha közülünk valók lettek volna, velünk maradtak volna; de hogy nyilvánvalóvá legyen felőlük, hogy nem mindnyájan közülünk valók.
- RuSV1876 19 Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через то открылось, что не все наши.
- БКуліш 19. Зміж нас вийшли, тільки не були зміж нас; бо коли б були зміж нас, то остали б з нами; тільки ж відступили вони, щоб явилось, що не всі наші.
- FI33/38 20 Teillä on voitelu Pyhäältä, ja kaikilla teillä on tieto.
- TKIS 20 Mutta teillä on voitelu Pyhäältä, ja \*tiedätte kaiken\*.
- Biblia1776 20. Ja teillä on voide häneltä, joka pyhä on, ja te tiedätte kaikki.
- CPR1642 20. Ja teillä on woide häneldä joca pyhä on ja te tiedätte kaikki.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

UT1548	20. Ja teille ombi se Woidhellus henelde ioca pyhe ombi/ Ja te tiedette caiki. (Ja teille ompi se woidellus häneltä joka pyhä ompi/ Ja te tiedätte kaikki)		
Gr-East	20. καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.	Text Receptus	20. και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα 20. kai vmeis chrisma echete apo tou agiou kai oidate panta
MLV19	20 And you° have an anointing from the Holy One and you° know all things.	KJV	20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.
DK1871	20. Og I have Salvelse af den Hellige og vide Alt.	KXII	20. Men I hafven smörjelse af dem Heliga, och veten allt.
PR1739	20. Ja teil on woidmisse-and, sest, kes pühha on, ja teie teate keik.	LT	20. Bet jūs turite Šventojo patepimą ir žinote viską.
Luther1912	20. Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles.	Ostervald- Fr	20. Pour vous, vous avez reçu l'onction de la part du Saint, et vous connaissez toutes choses.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- RV<sup>1862</sup> 20. Mas vosotros tenéis la unción del Santo, y conocéis todas las cosas.
- PL<sup>1881</sup> 20. Ale wy macie pomazanie od onego Świętego i wiecie wszystko.
- RuSV<sup>1876</sup> 20 Впрочем, вы имеете помазание от Святого и знаете все.
- FI<sup>33/38</sup> 21 En minä ole kirjoittanut teille sentähden, ettette totuutta tiedä, vaan sentähden, että te tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.
- Biblia<sup>1776</sup> 21. En minä teille kirjoittanut niinkuin totuuden tietämättömille, vaan niinkuin sen tietäville, ja ettei yksikään valhe ole totuudesta.
- UT<sup>1548</sup> 21. Em mine kirjoittanut teille/ ninquin Totuden tietemettömille/ waan ninquin sen tietäuille/ ia tietekette/ ettei yxike waleh ole Totuyhesta. (En minä kirjoittanut teille/ niinkuin totuuden tietämättömille/ waan niinkuin sen
- SVV<sup>1750</sup> 20 Doch gij hebt de zalving van den Heilige, en gij weet alle dingen.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 20. És néktek [26+] kenetetek van a Szenttől, és [27+] mindent tudtok.
- БКуліш 20. І ви помазаннє маєте від Сьвятого, і знаєте все.
- TKIS 21 En ole kirjoittanut teille sen vuoksi, ettette totuutta tiedä, vaan koska tiedätte sen ja \*ettei mikään valhe\* ole totuudesta peräisin.
- CPR<sup>1642</sup> 21. En minä teille kirjoittanut nijncuin totuden tietämättömille waan nijncuin sen tietäwille ja tietkät ettei yxikän walhe ole totudesta.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

tietäwille/ ja tietäkäätte/ ettei yksikään  
wale ole totuudesta.)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 21. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.   | Text<br>Receptus | 21. ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν<br>21. ουκ egrapsa umin oti ουκ oidate ten aletheian all oti oidate auten kai oti pan pseudos ek tes aletheias ουκ estin |
| MLV19   | 21 I did not write to you <sup>o</sup> because you <sup>o</sup> do not know the truth, but because you <sup>o</sup> know (it) and because every lie is not from the truth. | KJV              | 21. I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.  |
| Dk1871  | 21. Jeg skrev ikke til Eder, fordi I ikke vide Sandheden; men fordi I vide den, og fordi ingen Løgn er af Sandheden.   | KXII             | 21. Jag hafver icke skrifvit till eder, såsom till dem der icke veta sanningen; utan såsom till dem som henne veta, och att all lögn icke är af sanningene.  |
| PR1739  | 21. Ma ei olle teile mitte kirjotanud sepärrast, et teie töt ei tea, waid et teie  | LT               | 21. Aš parašiau jums ne kaip nežinantiems tiesos, bet todėl, kad   |



1 JOHANNEKSEN KIRJE

sedda teate, ja et ühtegi wallet töe seest ei tulle.

pažįstate ja, o iš tiesos negali kilti joks melas.

Luther1912 21. Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht; sondern ihr wisset sie und wisset, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt.

Ostervald-Fr 21. Je vous ai écrit, non que vous ne connaissiez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et parce que nul mensonge ne vient de la vérité.

RV'1862 21. No os he escrito, como si ignoraseis la verdad, mas como a los que la conocéis, y que ninguna mentira es de la verdad.

SVV1750 21 Ik heb u niet geschreven, omdat gij de waarheid niet weet, maar omdat gij die weet, en omdat geen leugen uit de waarheid is.

PL1881 21. Nie pisałem wam, przeto żeście prawdy nie znali, ale że ją znacie, a iż wszelkie kłamstwo nie jest z prawdy.

Karoli1908 Hu 21. Nem azért írtam néktek, mivel nem ismeritek az igazságot, hanem mivel ismeritek azt, és mivel semmi sincsen az igazságból, a mi hazugság.

RuSV1876 21 Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, равно как и то, что всякая ложь не от истины.

БКуліш 21. Не писав я вам, наче б ви не знали правди, а що знаєте її, і що всяка брехня не від правди.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

FI33/38	22 Kuka on valhettelija, ellei se, joka kieltää sen, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.	TKIS	22 Kuka on valehtelija, jollei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.
Biblia1776	22. Kuka on valehtelia, vaan se joka kieltää Jesuksen olevan Kristuksen? Se on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.	CPR1642	22. Cuca on walehtelia mutta se joca kieldä Jesuxen olewan Christuxen? Se on Antichristus joca kieldä Isän ja Pojan.
UT1548	22. Cuca ombi walectelia/ mutta se ioca kieldäpi Iesusen oleua' Christusen? Se ombi Antichristus ioca kieldäpi Isen ia Poia'. (Kuka ompi walehtelija/ mutte se joka kieltääpi Jesuksen olewan Kristuksen? Se ompi antikristus joka kieltääpi Isän ja Pojan.)		
Gr-East	22. τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.	Text Receptus	22. τις ἐστὶν ὁ ψευστής εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι ἰησοῦς οὐκ ἐστὶν ὁ χριστός οὗτος ἐστὶν ὁ ἀντιχριστός ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν 22. tis estin o pseustes ei me o arnoumenos oti iesous ouk estin o christos outos estin o antichristos o arnoumenos ton patera kai ton uion

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 22 Who is the liar except he who is denying that Jesus is the Christ? This is the antichrist, he who is denying the Father and the Son.      | KJV          | 22. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.         |
| Dk1871     | 22. Hvo er Løgneren, uden den, som nægter, at Jesus er den Christus? Denne er Antichristen, som nægter Faderen og Sønnen.                    | KXII         | 22. Ho är en ljugare, utan den som nekar, att Jesus är Christus? Den är Antichrist, som nekar Fadren och Sonen.                |
| PR1739     | 22. Kes on wallelik, kui agga se, kes ärrasalgab, et Jesus ei olle se Kristus? se on se Kristusse wastane, kes Issa ja Poega ärrasalgab.     | LT           | 22. Kas yra melagis, jeigu ne tas, kuris neigia, kad Jėzus yra Pateptasis? Tas yra antikristas, kuris neigia Tėvą ir Sūnų.     |
| Luther1912 | 22. Wer ist ein Lügner, wenn nicht, der da leugnet, daß Jesus der Christus sei? Das ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet. | Ostervald-Fr | 22. Qui est menteur, si ce n'est celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'antichrist, qui nie le Père et le Fils. |
| RV'1862    | 22. ¿Quién es mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? éste es el anticristo, que niega al Padre, y al Hijo.                     | SVV1750      | 22 Wie is de leugenaar, dan die loochent, dat Jezus is de Christus? Deze is de antichrist, die den Vader en den Zoon loochent. |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PL1881 22. Kto jest kłamcą? Aż nie ten, który zapiera, iż Jezus nie jest Chrystusem? Ten jest antychryst, który się zapiera Ojca i Syna.
- RuSV1876 22 Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.
- FI33/38 23 Kuka ikinä kieltää Pojan, hänellä ei ole Isäkkään. Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä.
- Biblia1776 23. Jokainen joka kieltää Pojan, ei hänellä Isäkkään ole.
- UT1548 23. Jocainen quin kieldäpi Poighan/ ei henelle mös Ise ole. (Jokainen kuin kieltääpi Pojan/ ei hänellä myös Isää ole.)
- Gr-East 23. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.
- Karoli1908  
Hu 22. Ki a hazug, ha nem az, a ki tagadja hogy a [28†] Jézus a Krisztus? Ez az antikrisztus, a ki tagadja az Atyát és a Fiút.
- БКуліш 22. Хто ложник, як не той, хто відрікається, що Ісус не Христос? Сей антихрист, хто відрікається Отця і Сина.
- TKIS 23 Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isäkkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]
- CPR1642 23. Jocainen cuin kiellä Pojan ei hänellä Isäkän ole.
- Text  
Receptus 23. πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει {VAR2: ο ομολογων τον

1 JOHANNEKSEN KIRJE

υΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΕΧΕΙ } 23. pas o arnoumenos ton vion oude ton patera echei {VAR2: o omologon ton vion kai ton patera echei }

MLV19 23 Everyone who is denying the Son, he does not have the Father.

KJV 23. Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

Dk1871 23. Hvo som nægter Sønnen, har ei heller Faderen; hvo som bekjender Sønnen, har og Faderen.

KXII 23. Hvar och en som nekar Sonen, han hafver icke heller Fadren.

PR1739 23. Iggaüks, kes sedda Poega ärrasalgab, sel ei olle ka sedda Issa.

LT 23. Kiekvienas, kas neigia Sūnu, neturi ir Tēvo. Kas išpažįsta Sūnu, tas turi ir Tēva.

Luther1912 23. Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater.

Ostervald-Fr 23. Quiconque nie le Fils, n'a pas non plus le Père; celui qui confesse le Fils, a aussi le Père.

RV'1862 23. Cualquiera que niega al Hijo, este tal tampoco tiene al Padre. (Empero)

SVV1750 23 Een iegelijk, die den Zoon loochent, heeft ook den Vader niet.

cualquiera que confiesa al Hijo, tiene también al Padre.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881     | 23. Každy, co się zapiera Syna, i Ojca nie ma; a kto wyznaje Syna, ma i Ojca.   | Karoli1908<br>Hu | 23. Senkiben nincs meg az Atya, [29†] a ki tagadja a Fiút. A ki vallást tesz a Fiúról, abban az Atya is megvan.  |
| RuSV1876   | 23 Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.   | БКуліш           | 23. Всякий, хто відрікаєть ся Сина, той і Отця не має.   |
| FI33/38    | 24 Minkä te olette alusta asti kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä olette alusta asti kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.              | TKIS             | 24 Minkä (siis) alusta asti olette kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä alusta asti olette kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä. |
| Biblia1776 | 24. Mitä te siis alusta kuulitte, se teissä pysykään: jos se teissä pysyy, minkä te alusta kuulitte, niin te myös Pojassa ja Isässä pysytte.                            | CPR1642          | 24. Mitä te siis algusta kuulitte se teissä pysykän : jos se teissä pysy cuin te algusta kuulitte niin te Pojas ja Isäs pysytte.                               |
| UT1548     | 24. Mite te sis cwlitta alghusta/ se teissä pysykän. Jos se teissä pysypi quin te alghusta cwlitte/ nin te Poighasa ia Isese pysytte. (Mitä te siis kuulitte alusta/ se |                  |  |

teissä pysykään. Jos se teissä pysyyi kuin te alusta kuulitte/ niin te Pojassa ja Isässä pysytte.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | <p>24. Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ’ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.</p>   | Text<br>Receptus | <p>24. υμεις ουν ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε και υμεις εν τω υιω και εν τω πατρι μενειτε 24. umeis oyn o ekousate ap arches en umin meneto ean en umin meine o ap arches ekousate kai umeis en to vio kai en to patri meneite</p> |
| MLV19   | <p>24 Therefore let what you° (have) heard from (the) beginning abide in you°. If what you° (have) heard from (the) beginning abides in you°, you° will also be abiding in the Son and in the Father.</p> | KJV              | <p>24. Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.</p>  |
| Dk1871  | <p>24. Hvad I da have hørt fra Begyndelsen, det have i Eder! dersom det, som I hørte fra Begyndelsen, bliver i Eder, skulle og I blive i Sønnen og i Faderen.</p>   | KXII             | <p>24. Hvad I nu hört hafven af begynnelsen, det blifve i eder; om det blifver i eder, som I hört hafven af begynnelsen, så skolen ock I blifva i Sonenom och Fadrenom.</p>  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PR1739 24. Mis teie nüüd algmissest ollete kuulnud, se jägo teie sisse; kui se teie sisse jääb, mis teie algmissest ollete kuulnud, siis jäte teie ka Poia ja Issa sisse.
- Luther1912 24. Was ihr nun gehört habt von Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch bleibt, was ihr von Anfang gehört habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und dem Vater bleiben.
- RV'1862 24. Pues lo que habéis oído desde el principio, sea permanente en vosotros; porque si lo que habéis oído desde el principio fuere permanente en vosotros, también vosotros permaneceréis en el Hijo, y en el Padre.
- PL1881 24. Wy tedy, coście słyszeli od początku, to niechaj w was zostaje; jeźliby w was zostawało, coście słyszeli od początku, i wy w Synu i w Ojcu zostaniecie.
- LT 24. Todėl tepasilieka jumyse tai, ką girdėjote nuo pradžios. Jeigu tai, ką girdėjote nuo pradžios, pasilieka jumyse, tada ir jūs pasilikssite Sūnuje ir Tėve.
- Ostervald-Fr 24. Que ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure donc en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père.
- SVV1750 24 Hetgeen gijlieden dan van den beginne gehoord hebt, dat blijve in u. Indien in u blijft, wat gij van den beginne gehoord hebt, zo zult gij ook in den Zoon en in den Vader blijven.
- Karoli1908 Hu 24. A mit azért ti kezdettől hallottatok, az maradjon meg bennetek. Ha bennetek marad az, a mit kezdettől fogva hallottatok, ti is az Atyában és a Fiúban



maradtok.

- RuSV1876 24 И так, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.
- FI33/38 25 Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille luvannut: iankaikkinen elämä.
- Biblia1776 25. Ja tämä on se lupaus, jonka hän meille luvannut on, sen ijankaikkisen elämän.
- UT1548 25. Ja teme ombi se Lupaus ionga hen ombi meille luuannut/ sen ijancaikisen Eleme'. (Ja tämä ompi se lupaus jonka hän ompi meille luvannut/ sen iankaikkisen elämän.)
- Gr-East 25. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
- БКуліш 24. Ви ж, що чули від почину, те нехай в вас пробуває; коли в вас пробувати ме, що ви від почину чули, то й ви будете пробувати у Сині і в Отці.
- TKIS 25 Ja tämä on se lupaus, jonka Hän on meille luvannut: iäinen elämä.
- CPR1642 25. Ja tämä on se lupaus jonga hän meille luwannut on sen ijancaickisen elämän.
- Text Receptus 25. και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο ημιν την ζωην την αιωνιον 25. kai aute estin e epaggelia en autos epeggeilato emin ten zoen ten aionion

1 JOHANNEKSEN KIRJE

MLV19	25 And this is the promise which he promised to us– everlasting life.	KJV	25. And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.
Dk1871	25. Og dette er den Forjættelse, som han tilsagde os, det evige Liv.	KXII	25. Och detta är det löfte, som han oss lofvat hafver, evinnerligit lif.
PR1739	25. Ja se on se tootus, mis temma isse meile on tootanud, se ello, mis iggawenne on.	LT	25. Štai pažadas, kuri Jis pats mums davė, amžinasis gyvenimas.
Luther1912	25. Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat: das ewige Leben.	Ostervald-Fr	25. Et la promesse qu'il nous a faite, c'est la vie éternelle.
RV'1862	25. Y esta es la promesa, la cual él nos prometió, que es vida eterna.	SVV1750	25 En dit is de beloofte, die Hij ons beloofd heeft, namelijk het eeuwige leven.
PL1881	25. A tać jest obietnica, którą on nam obiecał, to jest żywot on wieczny.	Karoli1908 Hu	25. És az az ígéret, a melyet ő ígért nekünk: az örök élet.
RuSV1876	25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.	БКуліш	25. А се обітниця, котру обіцяв нам, - життє вічне.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

FI33/38	26 Tämän minä olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.	TKIS	26 Tämän olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.
Biblia1776	26. Nämät minä teille niistä kirjoitin, jotka teitä viettelevät.	CPR1642	26. Nämät minä teille niistä kirjoitin jotca teitä wiettelewät.
UT1548	26. Neme mine kirioitin teille nijste iotca teite wietteleuet. (Nämä minä kirjoitin teille niistä jotka teitä wiettelewät.)		
Gr-East	26. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.	Text Receptus	26. ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας 26. tauta egrapsa umin peri ton planonton umas
MLV19	26 I wrote to you <sup>o</sup> these things concerning those who are misleading you <sup>o</sup> .	KJV	26. These things have I written unto you concerning them that seduce you.
Dk1871	26. Dette har jeg skrevet Eder om dem, som Eder forføre.	KXII	26. Detta hafver jag skrifvit till eder, om dem som förföra eder.
PR1739	26. Sedda ollen ma teile kirjotanud neist, kes teid eksitawad.	LT	26. Aš tai parašiau apie tuos, kurie jus klaidina.
Luther1912	26. Solches habe ich euch geschrieben von	Ostervald- Fr	26. Je vous ai écrit ces choses au sujet de

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- denen, die euch verführen.
- RV'1862 26. Estas cosas os he escrito tocante a los que os engañan.
- PL1881 26. Tom wam napisal o tych, którzy was zwodza.
- RuSV1876 26 Это я написал вам об обольщающих вас.
- FI33/38 27 Mutta te — teissä pysyy se voitelu, jonka olette häneltä saaneet, ja te ette ole kenenkään opetuksen tarpeessa; vaan niinkuin hänen voitелunsa opettaa teitä kaikessa, niin se opetus on myös totta eikä ole valhetta; ja niinkuin se on opettanut teitä, niin pysykää hänessä.
- Biblia1776 27. Ja se woide, jonka te häneltä saaneet olette, pysyy teissä, ja ette tarvitse, että joku teitä opettaa; vaan niinkuin se woide teitä kaikista opettaa, niin on se tosi ja ei walhe, ja niinkuin se teitä opetti, niin myös
- ceux qui vous séduisent.
- SVV1750 26 Dit heb ik u geschreven van degenen, die u verleiden.
- Karoli1908  
Hu 26. Ezeket írtam néktek azok felől, a kik elhíttetnek titeket.
- БКуліш 26. Се писав я вам про тих, що підманюють вас.
- TKIS 27 Mutta te, teissä pysyy se voitelu, jonka olette Häneltä saaneet, ettekä ole sen tarpeessa, että eräs teitä opettaa, vaan niin kuin \*sama voitelu\* opettaa teitä kaikessa ja on totta eikä ole valhetta, ja niin kuin se on teitä opettanut, niin te pysytte Hänessä.
- CPR1642 27. Ja se woide jonga te häneldä saanet oletta pysy teisä ja et te tarwidze että jocu teitä opetta waan nijncuin woide teitä caickinaisist opetta nijn on se tosi ja ei walhe ja nijncuin se teitä opetti nijn myös

te hänessä pysykääät,

UT1548 27. Ja se woidellus io'ga te Henelde sanuet oletta/ pysypi teisä/ Ja ette te taruitze/ ette iocu teite opettapi/ waan nin quin se woidhellus teite caikinaisista opettapi/ nin ombi se tosi ia ei ole Waleh/ Ja ninquin se teite opetti/ nin te henese pysykät. (Ja se woidellus jonka te Häneltä saaneet olette/ pysyypi teissä/ Ja ette te tarwitse/ että joku teitä opettaapi/ waan niin kuin se woidellus teitä kaikkinaisista opettaapi/ niin omppi se tosi ja ei ole wale/ Ja niinkuin se teitä opetti/ niin te hänessä pysykääät.)

te hänes pysykät.

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβατε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

Text  
Receptus

27. και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ αυτου εν υμιν μενει και ου χρειαν εχετε ινα τις διδασκη υμας αλλ ως το αυτο χρισμα διδασκει υμας περι παντων και αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος και καθως εδιδαξεν υμας μενειτε εν αυτω 27. kai umeis to chrisma o elabete ap autou en umin menei kai ou chreian echete ina tis didaske umas all os

1 JOHANNEKSEN KIRJE

to auto chrisma didaskei umas peri  
panton kai alethes estin kai ouk estin  
pseudos kai kathos edidaksen umas  
meneite en auto

MLV19 27 And (as for) you<sup>o</sup>, the anointing which  
you<sup>o</sup> received from him abides in you<sup>o</sup> and  
you<sup>o</sup> have no need that\* anyone should  
teach you<sup>o</sup>, but as the same anointing  
teaches you<sup>o</sup> concerning all things and is  
true and is not a lie and just-as it taught  
you<sup>o</sup>, you<sup>o</sup> will be abiding in him.

KJV 27. But the anointing which ye have  
received of him abideth in you, and ye  
need not that any man teach you: but as  
the same anointing teacheth you of all  
things, and is truth, and is no lie, and  
even as it hath taught you, ye shall abide  
in him.

Dk1871 27. Og den Salvelse, som I annammede af  
ham, bliver i Eder, og I have ikke behov, at  
Nogen skal lære Eder; men ligesom denne  
Salvelse lærer Eder Alt og er Sandhed og  
ingenlunde Løgn, da bliver i ham, som den  
har lært Eder.

KXII 27. Och den smörjelse, som I hafven fått  
af honom, blifver i eder; och I behöfven  
icke att någon lärer eder; utan såsom  
smörjelsen lærer eder om all ting, så är  
det sant, och icke lögn; och som hon  
hafver lärt eder, så blifver i henne.

PR1739 27. Ja se woidmisse-and, mis teie ollete  
temmalt sanud, jääb teie sisse, ja teil ei olle  
tarwis, et teid kegi peaks öppetama, waid

LT 27. Bet patepimas, kurį iš Jo gavote,  
pasilieka jumyse, ir nereikia, kad jus kas  
nors mokytu, nes pats Jo patepimas

1 JOHANNEKSEN KIRJE

otsego sesamma woidmisse-and teid  
keikist öppetab, nenda on se ka tössi, ja ei  
olle mitte walle, ja otsego se teid on  
öppetanud, nenda jäge selle sisse.

moko jus visko, ir jis yra tiesa, o ne  
melas. Ir kadangi jis jus pamokė, jūs  
Jame pasiliksite.

Luther1912 27. Und die Salbung, die ihr von ihm  
empfangen habt, bleibt bei euch, und ihr  
bedürftet nicht, daß euch jemand lehre;  
sondern wie euch die Salbung alles lehrt,  
so ist's wahr und ist keine Lüge, und wie  
sie euch gelehrt hat, so bleibet bei ihm.

Ostervald-  
Fr 27. Mais l'onction que vous avez reçue de  
lui, demeure en vous; et vous n'avez pas  
besoin que personne vous enseigne; mais  
comme cette même onction vous  
enseigne toutes choses, et qu'elle est  
véritable, et qu'elle n'est point un  
mensonge, demeurez en lui, selon qu'elle  
vous a enseignés.

RV'1862 27. Empero la unción que vosotros habéis  
recibido de él, mora en vosotros; y no  
tenéis necesidad que ninguno os enseñe;  
mas como la unción misma os enseña de  
todas cosas, y es verdadera, y no es  
mentira, así como os ha enseñado,  
perseverád en él.

SVV1750 27 En de zalving, die gijlieden van Hem  
ontvangen hebt, blijft in u, en gij hebt  
niet van node, dat iemand u lere; maar  
gelijk dezelfde zalving u leert van alle  
dingen, zo is zij ook waarachtig, en is  
geen leugen; en gelijk zij u geleerd heeft,  
zo zult gij in Hem blijven.

PL1881 27. Ale to pomazanie, któreście wy wzięli  
od niego, zostaje w was, a nie

Karoli1908  
Hu 27. És az a kenet, [30†] a melyet ti  
kaptatok tőle, bennetek marad, és így

potrzebujecie, aby was kto uczył: ale jako to pomazanie uczy was o wszystkim, a jest prawdziwe, i nie jest kłamstwem, a jako was nauczyło, tak w niem zostanieie.

nincs szükségeitek arra, hogy [31†] valaki tanítson titeket; hanem a mint az a kenet megtanít titeket mindenre, úgy igaz is az és nem hazugság, és a miként megtanított titeket, úgy maradjatok ő benne.

RuSV1876 27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.

БКуліш 27. Та помазаннє, котре ви прийняли від Нього, в вас пробуває, і не потрібуєте, щоб хто учив вас; а як те саме помазаннє навчає вас про все, і воно правдиве й не брехня, то яко ж воно навчало вас, пробувайте в тому.

FI33/38 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä häpeällä karkoitettaisi pois hänen tykönsä hänen tulemuksessaan.

TKIS 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää Hänessä, jotta meillä Hänen ilmestyessään olisi uskallus emmekä joutuisi häveten väistymään Hänen edestään Hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 28. Ja nyt, lapsukaiseni, pysykää hänessä: että kuin hän ilmestyy, meillä olis turva, ettemme hänen edessänsä häpiään tulisi hänen tulemisessansa.

CPR1642 28. Lapsucaiseni pysykät hänes että koska hän ilmestyy meillä olis turva etten me hänen edesäns häpiään tulis hänen tulemisesans



UT1548 28. Ja nyt Lapsucaiseni pysykät henese/  
 Senpäle/ ette coska hen ilmestupi/ madhais  
 meille olla Turua/ ia ei heprien tuleman  
 henen edhesens henen tulemisesans/ (Ja  
 nyt lapsukaiseni pysykääät hänessä/  
 Senpäälle/ että koska hän ilmestyypi/  
 mahtais meillä olla turwa/ ja ei häpeän  
 tuleman hänen edessänsä hänen  
 tulemisessansa/)

Gr-East 28. Καὶ νῦν, τέκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα  
 ὅταν φανερωθῇ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ  
 μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ  
 παρουσίᾳ αὐτοῦ.

Text  
 Receptus 28. και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα  
 οταν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και  
 μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη  
 παρουσια αυτου 28. kai nun teknia  
 menete en auto ina otan fanerothe  
 echomen parresian kai me  
 aischunthomen ap autou en te parousia  
 autou

MLV19 28 And now, abide<sup>o</sup> in him(, my) little-  
 children; in order that we should have  
 boldness whenever he is manifested, and  
 we should not be shamed away from him

KJV 28. And now, little children, abide in  
 him; that, when he shall appear, we may  
 have confidence, and not be ashamed  
 before him at his coming.

in his presence.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 28. Og nu, mine Børn! bliver i ham, at naar han aabenbares, vi da kunne have Frimodighed og ikke skulle blive beskæmmede af ham ved hans Tilkommelse.   | KXII             | 28. Och nu, kära barn, blifver i honom; att när han uppenbarad varder, måge vi hafva förtröstning, och icke komma på skam för honom i hans tillkommelse.                  |
| PR1739     | 28. Ja nüüd, lapsokessed, jäge temma sisse, et kui ta ilmub, meil woiks julgus olla, et meie mitte temmast ei sa häbbistud temma tullemisses.           | LT               | 28. Taigi dabar, vaikeliai, pasilikite Jame, kad, kai Jis pasirodys, turëtumëte pasitikëjimą ir, kai Jis ateis, nebūtume prieš Jį sugëdinti.                              |
| Luther1912 | 28. Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wenn er offenbart wird, wir Freudigkeit haben und nicht zu Schanden werden vor ihm bei seiner Zukunft. | Ostervald-<br>Fr | 28. Maintenant donc, petits enfans, demeurez en lui, afin que, quand il paraîtra, nous ayons de la confiance et que nous ne soyons pas confus devant lui à son avènement. |
| RV'1862    | 28. Y ahora, hijos, perseverád en él; para que cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos por él en su venida.                      | SVV1750          | 28 En nu, kinderkens, blijft in Hem; opdat, wanneer Hij zal geopenbaard zijn, wij vrijmoedigheid hebben, en wij van Hem niet beschaamd gemaakt worden in Zijn toekomst.   |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PL1881 28. I teraz, dziateczki! zostaócie w niem, abyśmy, gdy się ukaże, ufanie mieli, a nie byli zawstydzeni od niego w przyjsciu jego.
- Karoli1908  
Hu 28. És most, fiacskáim, maradjatok ő benne; hogy mikor megjelenik, bizodal munk legyen, és meg ne szégyenüljünk elötte az ő eljövetelekor.
- RuSV1876 28 И так, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.
- БКуліш 28. Так, діточки, пробувайте в Ньому, щоб, коли явить ся, була у нас одвага, і не осоромились перед Ним при Його приході.
- FI33/38 29 Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että myös jokainen, joka vanhurskauden tekee, on hänestä syntynyt.
- TKIS 29 Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt.
- Biblia1776 29. Jos te tiedätte, että hän vanhurskas on, niin tietäkää myös, että jokainen, joka vanhurskautta tekee, se on syntynyt hänestä.
- CPR1642 29. Jos te tiedätte että hän hurscas on nijn tietkät myös että jocainen cuin oikeutta teke hän on syndynyt hänestä.
- UT1548 29. Jos te tiedhet ette he' hurscas ombi/ nin tieteket mös se/ ette iocainen quin oikeutta tekepi/ heneste hen ombi syndynyt. (Jos te tiedät että hän hurskas omp/ niin tietäkää

1 JOHANNEKSEN KIRJE

myös se/ että jokainen kuin oikeutta  
tekeepi/ hänestä hän ompi syntynyt.)

- |  |                  |  |
|--|------------------|--|
| Gr-East 29. ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.  | Text<br>Receptus | 29. εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται 29. ean eidete oti dikaios estin ginostete oti pas o poion ten dikaiosunen eks autou gegennetai |
| MLV19 29 If you <sup>o</sup> know that he is righteous, you <sup>o</sup> also know that everyone who is practicing righteousness has been born from him. | KJV              | 29. If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.   |
| Dk1871 29. Dersom I erkjende, at han er retfærdig, da vide I, at hver den, som gjør Retfærdighed, er født af ham.  | KXII             | 29. Om I veten att han är rättfärdig, så skolen I ock det veta, att hvar och en som rätt gör, han är född af honom.  |
| PR1739 29. Kui teie teate, et temma öige on, siis öppige tundma, et iggaüks, kes öigust teeb, on temmast sündinud.                                       | LT               | 29. Jei žinote, kad Jis teisus, tai žinokite, kad kiekvienas, kuris vykdo teisumą, iš Jo yra gimęs.  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Luther1912 29. So ihr wisset, daß er gerecht ist, so  
erkennet ihr auch, daß, wer recht tut, der  
ist von ihm geboren.

RV'1862 29. Si sabéis que él es justo, sabéd también  
que cualquiera que hace justicia, es nacido  
de él.

PL1881 29. Ponieważ wiecie, że on sprawiedliwy  
jest, wiedzcież też, iż każdy, który czyni  
sprawiedliwość, z niego narodzony jest.

RuSV1876 29 Если вы знаете, что Он праведник,  
знайте и то, что всякий, делающий  
правду, рожден от Него.

Ostervald-  
Fr 29. Si vous savez qu'il est juste, sachez  
que quiconque pratique la justice, est né  
de lui.

SVV1750 29 Indien gij weet, dat Hij rechtvaardig  
is, zo weet gij, dat een iegelijk, die de  
rechtvaardigheid doet, uit Hem geboren  
is.

Karoli1908  
Hu 29. Ha tudjátok, hogy ő igaz, tudjátok,  
hogy a ki az igazságot cselekszi, az mind  
tőle született.

БКуліш 29. Коли знаєте, що Він праведний, то  
знайте, що всякий, хто робить правду,  
від Нього родив ся.

3 luku

Jumalan lapset tietävät Jeesuksen ilmestyessä  
tulevansa hänen kaltaisikseen 1, 2; sen tähden he  
puhdistavat itsensä eivätkä tee syntiä 3 – 6  
Perkeleen lapset tekevät syntiä, he eivät tee  
vanhurskautta eivätkä rakasta veljiä 7 – 10 Usko

ja veljellinen rakkaus ovat Jeesuksen pääkäskyt  
11 – 24.

FI33/38 1 Katsokaa, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi, joita me olemmekin. Sentähden ei maailma tunne meitä, sillä se ei tunne häntä.

Biblia1776 1. Katsokaat, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille osoittanut, että me Jumalan lapsiksi nimitetään. Sentähden ei maailma teitä tunne; sillä ei hän häntäkään tunne.

UT1548 1. CAtzocat quingacaltaisen rackaudhen se Ise ombi meille osottanut/ ette me Jumalan Lapsixi nimitete'me. Sen tedhen ei Mailma teite tunne. Sille ettei hen tunne hende. (Katsokaat kuinka kaltaisen rakkauden se Isä ompi meille osoittanut/ että me Jumalan lapsiksi nimitämme. Sen tähden ei maailma teitä tunne. Sillä ettei hän tunne häntä.)

Gr-East 1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν

TKIS 1 Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan\* Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä.

CPR1642 1. CAdzocat mingäcaltaisen rackauden Isä on meille osottanut että me Jumalan lapsixi nimitetän. Sentähden ei mailma teitä tunne : sillä ei hän händäkän tunne.

Text Receptus 1. ἴδετε ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν

1 JOHANNEKSEN KIRJE

ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

ο πατηρ ινα τεκνα θεου κληθωμεν δια τουτο ο κοσμος ου γινωσκει ημας οτι ουκ εγνω αυτον 1. idete potapen agapen dedoken emin o pater ina tekna theou klethomen dia touto o kosmos ou ginoskei emas oti ouk egno auton

MLV19 1 Behold<sup>o</sup> what sort of love\* the Father has given to us, in order that we might be called children of God. Because of this, the world does not know you<sup>o</sup>, because it did not know him.

KJV 1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

Dk1871 1. Seer, hvor stor en Kjærlighed Faderen har beviist os, at vi skulle kaldes Guds Børn! Derfor kjender Verden os ikke, fordi den kjender ham ikke.

KXII 1. Ser till hurudana kärlek Fadren hafver bevist oss, att vi kallas Guds barn; fördenskull känner intet verlden eder; ty hon känner intet honom.

PR1739 1. Wadage, missuggust armastust Issa meile on annud, et meid peab Jummalala lasteks hütama; sepärrast ei tunne ma-ilm meid mitte, sest ta ei tunne tedda.

LT 1. Žiūrėkite, kokia meile apdovanojo mus Tėvas: mes vadinamės Dievo vaikais esame! Pasaulis nepažįsta mūsų, nes ir Jis nepažino.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- Luther1912 1. Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeigt, daß wir Gottes Kinder sollen heißen! Darum kennt euch die Welt nicht; denn sie kennt ihn nicht.
- Ostervald-Fr 1. Voyez quel amour le Père nous a témoigné, que nous soyons appelés enfants de Dieu! Le monde ne nous connaît point, parce qu'il ne l'a point connu.
- RV'1862 1. MIRÁD cual amor nos ha dado el Padre, que seamos llamados hijos de Dios: por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoce a él.
- SVV1750 1 Ziet, hoe grote liefde ons de Vader gegeven heeft, namelijk dat wij kinderen Gods genaamd zouden worden. Daarom kent ons de wereld niet, omdat zij Hem niet kent.
- PL1881 1. Patrzcie, jaką miłość dał nam Ojciec, abyśmy dziećmi Bożymi nazwani byli. Dlatego świat nie zna nas, iż onego nie zna.
- Karoli1908 Hu 1. Lássátok milyen nagy szeretetet adott nekünk az Atya, hogy Isten fiainak neveztetünk! [1†] A világ azért nem ismer minket, mert nem ismerte [2†] meg Őt.
- RuSV1876 1 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его.
- БКуліш 1. Глядіть, яку любов дав нам Отець, щоб ми діти Божі звались. Тим то не знає нас світ, що не пізнав Його.
- FI33/38 2 Rakkaani, nyt me olemme Jumalan
- TKIS 2 Rakkaat, nyt olemme Jumalan lapsia,



lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. Me tiedämme tulevamme hänen kaltaisikseen, kun hän ilmestyy, sillä me saamme nähdä hänet sellaisena, kuin hän on.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Minun rakkaani! nyt me olemme Jumalan lapset, ja ei ole se vielä ilmestynyt, miksi me tulemme; mutta me tiedämme, kuin se ilmestyy, niin me hänen kaltaisiksensa tulemme; sillä me saamme hänen nähdä niinkuin hän on.

UT<sup>1548</sup> 2. Minun rackani/ me olema nyt Jumalan Lapset/ ia ei ole se wiele ilmestynyt mixi me tulemma/ Mutta Me tiedhemme koska se ilmestypi nin me henen caltaisexens tulema/ Sille me sama henen nähä ninquin hen on. (Minun rakkaani/ me olemme nyt Jumalan lapset/ ja ei ole se vielä ilmestynyt miksi me tulemme/ Mutta me tiedämme koska se ilmestyypi niin me hänen kaltaiseksensa tulemme/ Sillä me saamme nähdä niinkuin hän on.)

eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. (Mutta) tiedämme tulevamme Hänen kaltaisikseen, kun Hän ilmestyy, sillä saamme nähdä Hänet sellaisena kuin Hän on.

CPR<sup>1642</sup> 2. Minun rackani me olemma Jumalan lapset ja ei ole se vielä ilmestynyt mixi me tulemme mutta me tiedämme koska se ilmestyi niin me hänen caltaisexens tulemme : Sillä me saamme hänen nähdä niincuin hän on.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |   |                  |   |
|---|------------------|---|
| Gr-East 2. Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἶδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστι.   | Text<br>Receptus | 2. ἀγαπητοι νυν τεκνα θεου εσμεν και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν δε οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι οψομεθα αυτον καθως εστιν 2. agapetoi nun tekna theou esmen kai oupo efanerothe ti esometha oidamen de oti ean fanerothe omoioi auto esometha oti opsometha avton kathos estin |
| MLV19 2 Beloved, we are now (the) children of God and it was not yet manifested what we will be. But we know that, if he is manifested, we will be similar to him, because we will be seeing him just-as he is. | KJV              | 2. Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.   |
| DK1871 2. I Elskelige! nu ere vi Guds Børn, og det er endnu ikke aabenbaret, hvad vi skulle vorde; men vi vide, at naar han aabenbares, vi da skulle vorde ham lige; thi vi skulle see ham, som han er.         | KXII             | 2. Mine käreste, vi äre nu Guds barn, och det är än icke uppenbaradt hvad vi varda skole; men det vete vi, när han blifver uppenbar, då vardom vi honom like; ty vi få se honom såsom han är.   |
| PR1739 2. Mo armad, meie olleme nüüd Jummal   | LT               | 2. Mylimieji, dabar mes esame Dievo   |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

lapsed , ja ei olle weel mitte awwalikkuks sanud, mis meie peame ollema; agga meie teame ꝛ, kui ta saab awwalikkuks sanud, et meie temma sarnatsed peame ollema; sest meie same tedda nähha nenda kui temma on.

vaikai, bet dar nepasirodè, kas būsime. Mes žinome, kad, kai Jis pasirodys, būsime panašūs ģ Jī, nes matysime Jī tokī, koks Jis yra.

Luther<sup>1912</sup> 2. Meine Lieben, wir sind nun Gottes Kinder; und es ist noch nicht erschienen, was wir sein werden. Wir wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich sein werden; denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

Ostervald-  
Fr 2. Bien-aimés, nous sommes à présent enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; mais nous savons que quand il sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

RV'<sup>1862</sup> 2. Amados míos, ahora somos nosotros los hijos de Dios, y aun no es manifestado lo que hemos de ser: empero sabemos que cuando él apareciere, seremos semejantes a él; porque le veremos como él es.

SVV<sup>1750</sup> 2 Geliefden, nu zijn wij kinderen Gods, en het is nog niet geopenbaard, wat wij zijn zullen. Maar wij weten, dat als Hij zal geopenbaard zijn, wij Hem zullen gelijk wezen; want wij zullen Hem zien, gelijk Hij is.

PL<sup>1881</sup> 2. Najmils! teraz dziatkami Bożemi jesteśmy, ale się jeszcze nie objawiło, czem będziemy; lecz wiemy, iż gdy się on

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 2. Szeretteim, most Isten gyermekei vagyunk, [3†] és még nem lett nyilvánvalóvá, hogy mivé leszünk. De

objawi, podobni mu będziemy; albowiem  
ujrzemy go tak, jako jest.

tudjuk, hogy ha nyilvánvalóvá lesz,  
hasonlókká leszünk Ő hozzám; mert meg  
fogjuk őt látni, a mint van.

RuSV1876 2 Возлюбленные! мы теперь дети  
Божии; но еще не открылось, что будем.  
Знаем только, что, когда откроется,  
будем подобны Ему, потому что увидим  
Его, как Он есть.

БКуліш 2. Любі, ми тепер діти Божі; та ще не  
явилося, що ми будемо; знаємо ж, що,  
коли явить ся, подібні Йому будемо,  
бо побачимо Його, яко ж єсть.

FI33/38 3 Ja jokainen, joka panee häneen tämän  
toivon, puhdistaa itsensä, niinkuin hän on  
puhdas.

TKIS 3 Jokainen, joka panee Häneen tämän  
toivon, puhdistaa itsensä niin kuin Hän  
on puhdas.

Biblia1776 3. Ja jokainen, jolla tämä toivo on hänen  
tykönsä, puhdistaa itsensä, niinkuin  
häinkin puhdas on.

CPR1642 3. Ja jocainen jolla tämä toivo on hänen  
tygöns hän puhdistaa idzens nijncuin  
hängin puhdas on.

UT1548 3. Ja iocainen iolla teme Toiuo on henen  
tygens/ hen puhdistapi itzens/ ninquin  
Hängin mös puhdas on. (Ja jokainen jolla  
tämä toivo on hänen tykönsä/ hän  
puhdistapi itsensä/ niinkuin häinkin myös  
puhdas on.)

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Gr-East	3. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι.	Text Receptus	3. και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγνιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν 3. kai pas o echon ten elpida tauten ep auto agnizei eauton kathos ekeinos agnos estin
MLV19	3 And everyone who has this hope (set) on him purifies himself, just-as that (man) is pure.	KJV	3. And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.
Dk1871	3. Og hver, som har dette Haab til ham, renser sig selv, ligesom han er reen.	KXII	3. Och hvar och en som hafver detta hopp i honom, han renar sig, såsom han ock ren är.
PR1739	3. Ja iggäüks kennel sesinnane lotus on temma peäle, se puhhastab ennast, nenda kui temma puhhas on.	LT	3. Kiekvienas, kas turi Jame tokią viltį, skaistina pats save, nes ir Jis yra skaistus.
Luther1912	3. Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reinigt sich, gleichwie er auch rein ist.	Ostervald- Fr	3. Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie lui-même, comme lui est pur.
RV'1862	3. Y cualquiera que tiene esta esperanza en	SVV1750	3 En een iegelijk, die deze hoop op Hem

1 JOHANNEKSEN KIRJE

él se purifica a sí mismo, como él es puro.

heeft, die reinigt zichzelven, gelijk Hij rein is.

PL1881 3. A ktokolwiek ma tę nadzieję w nim, oczyszcza się, jako i on czysty jest.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 3. És a kiben megvan ez a reménység Ő iránta, az mind [4†] megtisztítja ő magát, a miképen Ő is tiszta.

RuSV1876 3 И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист.

БКуліш 3. І всякий, що має сю надію на Нього, очищує себе, яко і Він чистий.

FI33/38 4 Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden; ja synti on laittomuus.

TKIS 4 Jokainen, joka harjoittaa syntiä, harjoittaa myös laittomuutta, ja synti on laittomuus.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Jokainen, joka syntiä tekee, se myös tekee vääryyttä, ja synti on vääryys.

CPR<sup>1642</sup> 4. Jocainen cuin syndiä teke se myös teke vääryttä ja syndi on vääryys.

UT<sup>1548</sup> 4. Jocainen quin syndie tekepi/ se mös tekepi wärytte/ ia syndi ombi se wäryys. (Jokainen kuin syntiä tekeepi/ se myös tekeepi wääryyttä/ ja synti ompi se wääryys.)

Gr-East 4. Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν

Text  
Receptus 4. πας ο ποιων την αμαρτιαν και την

1 JOHANNEKSEN KIRJE

ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια 4. pas o poion ten amartian kai ten anomian poiei kai e amartia estin e anomia

MLV19 4 Everyone who practices sin also practices lawlessness, and sin is lawlessness.

KJV 4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

Dk1871 4. Hvo som gjør Synd, begaaer og Overtrædelse af Loven, og Synden er Lovens Overtrædelse.

KXII 4. Hvar och en som gör synd, han gör ock orätt, och synd är orätt.

PR1739 4. Iggäüks, kes patto teeb, se teeb ka sedda, mis kässo wasto on, ja pat on se, mis kässo wasto on;

LT 4. Kiekvienas, kuris daro nuodėmę, laužo įstatymą. Nuodėmė tai įstatymo laužymas.

Luther1912 4. Wer Sünde tut, der tut auch Unrecht, und die Sünde ist das Unrecht.

Ostervald-Fr 4. Quiconque pèche, transgresse aussi la loi; car le péché est une transgression de la loi.

RV'1862 4. Cualquiera que hace pecado, traspassa también la ley; porque el pecado es la

SVV1750 4 Een iegelijk, die de zonde doet, die doet ook de ongerechtigheid; want de zonde

transgresión de la ley.

is de ongerechtigheid.

PL1881 4. Každý, co czyni grzech, ten i zakon przestępuje; albowiem grzech jest przestępstwo zakonu.

Karoli1908  
Hu 4. Valaki a bűnt cselekszi, az a törvényteleniséget is cselekszi; a bűn pedig a törvényteleniség.

RuSV1876 4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.

БКуліш 4. Кожен, хто робить гріх, робить також беззаконнє, і гріх єсть беззаконнє.

FI33/38 5 Ja te tiedätte hänen ilmestyneen ottamaan pois synnit; ja hänessä ei ole syntiä.

TKIS 5 Tiedätte Hänen ilmestyneen ottamaan pois syntimme\*, eikä Hänessä ole syntiä.

Biblia1776 5. Ja te tiedätte hänen ilmestyneen, että hän meidän syntimme ottais pois; ja ei hänessä ole syntiä.

CPR1642 5. Ja te tiedätte hänen ilmestynen että hän meidän syndim oli poisottawa ja ei hänesä ole yhtän syndiä.

UT1548 5. Ja te tiedhette ette hen ilmestyi/ senpäle ette henen piti meiden syndinne poisottaman/ ia ei ole henesä ychten syndie. (Ja te tiedätte että hän ilmestyi/ senpäälle että hänen piti meidän syntimme pois ottaman/ ja ei ole hänessä yhtään



1 JOHANNEKSEN KIRJE

syntiä.)

Gr-East	5. καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.	Text Receptus	5. και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας ημων αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν 5. kai oidate oti ekeinos efanerothe ina tas amartias emon are kai amartia en auto ouk estin
MLV19	5 And you <sup>o</sup> know that, that (man) was manifested in order that he might take away our sins, and in him is no sin. {Isa 53:4}	KJV	5. And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.
Dk1871	5. Og I vide, at han er aabenbaret, paa det han skulde borttage vore Synder, og der er ikke Synd i ham.	KXII	5. Och I veten att han var uppenbarad, på det han skulle borttaga våra synder; och ingen synd är i honom.
PR1739	5. Ja teie teate, et temma on awwalikkuks sanud, sepärrast et ta meie pattud pididi ärrawötma, ja patto ei olle mitte temã sees.	LT	5. Jūs žinote, jog Jis pasirodė, kad sunaikintų mūsų nuodėmes, ir Jame nėra nuodėmės.
Luther1912	5. Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf	Ostervald- Fr	5. Or, vous savez que Jésus-Christ a paru

1 JOHANNEKSEN KIRJE

daß er unsre Sünden wegnehme, und es ist keine Sünde in ihm.

RV'1862 5. Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados, y no hay pecado en él.

PL1881 5. A wiecie, iż się on objawił, aby grzechy nasze zgładził, a grzechu w nim nie masz.

RuSV1876 5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.

FI33/38 6 Kuka ikinä hänessä pysyy, hän ei tee syntiä; kuka ikinä syntiä tekee, hän ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

Biblia1776 6. Jokainen, joka hänessä pysyy, ei hän syntiä tee; mutta jokainen, joka syntiä tekee, ei se ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

UT1548 6. Jocainen quin henesä pysypi/ ei hen

pour ôter nos péchés, et qu'il n'y a point de péché en lui.

SVV1750 5 En gij weet, dat Hij geopenbaard is, opdat Hij onze zonden zou wegnemen; en geen zonde is in Hem.

Karoli1908  
Hu 5. És tudjátok, hogy ő azért jelent meg, [5†] hogy a mi bűneinket elvegye; és ő benne nincsen [6†] bűn.

БКуліш 5. Знаєте ж, що Він явив ся, щоб гріхи наші взяти, і що гріха нема у Ньому.

TKIS 6 Ei kukaan, joka Hänessä pysyy, harjoita syntiä. Yksikään, joka harjoittaa syntiä, ei ole Häntä nähnyt eikä Häntä tuntenut.

CPR1642 6. Jocainen cuin hänes pysy ei hän syndiä tee mutta jocainen cuin syndiä teke ei se ole händä nähnyt eikä tundenut.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

syndie tee. Jocainen quin syndie tekepi/ ei  
se ole nähnyt hendä/ eike tundenut.  
(Jokainen kuin hänessä pysyypi/ ei hän  
syntiä tee. Jokainen kuin syntiä tekeepi/ ei  
se ole nähnyt häntä/ eikä tuntenut.)

Gr-East 6. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει·  
πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν  
οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

Text  
Receptus 6. πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει  
πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον  
ουδε εγνωκεν αυτον 6. pas o en auto  
menon ouch amartanei pas o amartanon  
ouch eoraken auton oude egnoken auton

MLV19 6 Everyone who abides in him is not  
sinning. Everyone who is sinning has not  
seen him, nor has known him.

KJV 6. Whosoever abideth in him sinneth not:  
whosoever sinneth hath not seen him,  
neither known him.

Dk1871 6. Hver den, som bliver i ham, synder ikke;  
hver den, som synder, har ikke seet ham, ei  
heller kjendt ham.

KXII 6. Hvar och en som blifver i honom, han  
syndar icke; hvar och en som syndar, han  
hafver icke sett honom, icke heller känt  
honom.

PR1739 6. Ei ükski, kes temma sisse jääb, ei te

LT 6. Kas pasilieka Jame, tas nenusideda.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

patto; ei ükski, kes patto teeb, ei olle tedda näinud egga tedda tunnud.

Kiekvienas nuodėmiaujantis Jo neregėjo ir nepažino.

Luther<sup>1912</sup> 6. Wer in ihm bleibt, der sündigt nicht; wer da sündigt, der hat ihn nicht gesehen noch erkannt.

Ostervald-  
Fr 6. Quiconque demeure en lui, ne pèche point; quiconque pèche, ne l'a point vu et ne l'a point connu.

RV<sup>1862</sup> 6. Cualquiera que permanece en él, no peca: cualquiera que peca, no le ha visto, y no le ha conocido.

SVV<sup>1750</sup> 6 Een iegelijk, die in Hem blijft, die zondigt niet; een iegelijk, die zondigt, die heeft Hem niet gezien, en heeft Hem niet gekend.

PL<sup>1881</sup> 6. Wszelki tedy, kto w nim mieszka, nie grzeszy; ale ktokolwiek grzeszy, nie widział go, ani go poznał.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 6. A ki ő benne marad, egy sem esik bűnbe; [7†] a ki bűnbe esik, egy sem látta őt, sem meg nem ismerte őt.

RuSV<sup>1876</sup> 6 Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.

БКуліш 6. Кожен, хто у Ньому пробуває, не грішить; кожен, хто грішить, не бачив Його, ні пізнав Його.

FI<sup>33/38</sup> 7 Lapsukaiset, älköön kukaan saako teitä eksyttää. Se, joka vanhurskauden tekee, on vanhurskas, niinkuin hän on vanhurskas.

TKIS 7 Lapsukaiset, älköön kukaan teitä eksyttäkö. Joka vanhurskautta harjoittaa, on vanhurskas niin kuin Hän on

1 JOHANNEKSEN KIRJE

			vanhurskas.
Biblia <sup>1776</sup>	7. Lapsukaiset, älkää antako kenenkään teitänne vietellä. Joka vanhurskautta tekee, se on vanhurskas, niinkuin hänkin vanhurskas on.	CPR <sup>1642</sup>	7. Lapsucaiset älkät andaco kenengän teitän wietellä. Joca oikeutta teke se on hurscas nijncuin hängin hurscas on.
UT <sup>1548</sup>	7. Lapsucaiset/ elket andaco kenengen teite wietelle. Joca oikeutta tekepi/ se ombi hurskas/ ninquin Hengin hurskas on. (Lapsukaiset/ älkää antako kenenkään teitä wietellä. Joka oikeutta tekepi/ se omppi hurskas/ niinkuin Henki hurskas on.)		
Gr-East	7. Τεκνία, μηδείς πλανάτω υμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·	Text Receptus	7. τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως εκεινος δικαιος εστιν 7. teknia medeis planato umas o poion ten dikaiosunen dikaios estin kathos ekeinos dikaios estin
MLV <sup>19</sup>	7 Let no one mislead you°, (my) little-children. He who practices righteousness is righteous, just-as that (man) is righteous.	KJV	7. Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |  |               |  |
|--|---------------|--|
| Dk1871 7. Mine Børn! Ingen forføre Eder! Hvor som gjør Retfærdighed, er retfærdig, ligesom han er retfærdig.                 | KXII          | 7. Kära barn, låter ingen bedraga eder. Den som gör rätt, han är rättfärdig, såsom ock han rättfärdig är.            |
| PR1739 7. Lapsokessed, ärgo ükski teid eksitago; kes öigust teeb, se on öige, nenda kui temma öige on.                       | LT            | 7. Vaikeliai! Tegul niekas jūsu nesuklaidina! Vykdantis teisumą yra teisus, kaip ir Jis teisus.                      |
| Luther1912 7. Kindlein, laßt euch niemand verführen! Wer recht tut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht ist.               | Ostervald-Fr  | 7. Petits enfants, que personne ne vous séduise: celui qui pratique la justice, est juste comme lui-même est juste.  |
| RV'1862 7. Hijitos, ninguno os engañe: el que hace justicia es justo, como él también es justo.                              | SVV1750       | 7 Kinderkens, dat u niemand verleide. Die de rechtvaardigheid doet, die is rechtvaardig, gelijk Hij rechtvaardig is. |
| PL1881 7. Dziateczki! niechaj was nikt nie zwodzi; kto czyni sprawiedliwość, sprawiedliwy jest, jako i on sprawiedliwy jest; | Karoli1908 Hu | 7. Fiacskáim! senki el ne hitessen benneteket: a ki az igazságot cselekszi, [8†] igaz az, a miként Ő is igaz:        |
| RuSV1876 7 Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.                        | БКуліш        | 7. Діточки, нехай ніхто вас не обманює: хто робить правду, той праведний, яко ж Він праведний,                       |

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 8 Joka syntiä tekee, se on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän tekisi tyhjäksi perkeleen teot.</p>   | <p>TKIS 8 Joka syntiä harjoittaa, on * paholaisen oma*, sillä paholainen harjoittaa syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, jotta Hän tekisi tyhjäksi paholaisen teot.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Joka syntiä tekee, hän on perkeleestä; sillä perkele tekee syntiä alusta. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän perkeleen työt särkis.</p>  | <p>CPR1642 8. Joca syndiä teke hän on Perkelest : sillä Perkele teke syndi algusta Sitäwarten Jumalan Poica ilmestyi että hän Perkelen työt särkis.</p>                                    |
| <p>UT1548 8. Joca syndi tekepi/ hen ombi Perkelest/ Sille ette Perkele syndi alghusta tekepi. Siteuarten ilmestyi Jumalan Poica/ ette henen piti Perkelen Töödh serkemen. (Joka syntiä tekeepi/ hän ompi perkeleestä/ Sillä että perkele syntiä alusta tekeepi. Sitä warten ilmestyi Jumalan Poica/ että hänen piti perkeleen työt särkemän.)</p> |  |
| <p>Gr-East 8. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ</p>   | <p>Text Receptus 8. ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα</p>                                       |

διαβόλου.

εργα του διαβολου 8. ο ποιον ten  
amartian ek tou diaβολου estin oti ap  
arches o diaβolos amartanei eis touto  
efanerothe o vios tou theou ina luse ta  
erga tou diaβολου

MLV19 8 He who is practicing sin is from the  
devil, because the devil sins from (the)  
beginning, to this (end) the Son of God was  
manifested, in order that he might tear-  
down the works of the devil.

KJV 8. He that committeth sin is of the devil;  
for the devil sinneth from the beginning.  
For this purpose the Son of God was  
manifested, that he might destroy the  
works of the devil.

Dk1871 8. Hvo som gjør Synd, er af Djævelen; thi  
Djævelen synder fra Begyndelsen. Dertil er  
Guds Søn aabenbaret, at han skal afskaffe  
Djævelens Gjerninger.

KXII 8. Den der gör synd, han är af djefvulen;  
ty djefvulen syndar af begynnelsen; och  
fördenskull uppenbarades Guds Son, att  
han skulle nederslå djefvulens gerningar.

PR1739 8. Kes patto teeb, se on kurratist; sest  
kurrat teeb patto algmissest ; seks on  
Jummala Poeg awwalikkuks sanud, et  
temma kurrati teud pididi ärrarikkuma.

LT 8. Kas daro nuodėmę, tas iš velnio, nes  
velnias nuodėmiauja nuo pat pradžios.  
Todėl ir pasirodė Dievo Sūnus, kad  
sugriautų velnio darbus.



1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |  |               |  |
|------------|--|---------------|--|
| Luther1912 | 8. Wer Sünde tut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre.      | Ostervald-Fr  | 8. Celui qui commet le péché, est du diable; car le diable pèche dès le commencement. Or, le Fils de Dieu a paru pour détruire les œuvres du diable.                   |
| RV'1862    | 8. El que hace pecado, es del diablo; porque el diablo peca desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para que deshaga las obras del diablo. | SVV1750       | 8 Die de zonde doet, is uit den duivel; want de duivel zondigt van den beginne. Hiertoe is de Zoon van God geopenbaard, opdat Hij de werken des duivels verbreken zou. |
| PL1881     | 8. Kto czyni grzech, z dyjabła jest; gdyż od początku dyjabeł grzeszy. Na to się objawił Syn Boży, aby zepsował uczynki dyjabelskie.                       | Karoli1908-Hu | 8. A ki a bűnt cselekszi az ördögből van; [9†] mert az ördög kezdetől fogva bűnben leledzik. Azért jelent meg az Istennek Fia, hogy az ördög munkáit lerontsa.         |
| RuSV1876   | 8 Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.                       | БКуліш        | 8. хто робить гріх, той від диявола, бо від почину диявол грішить. На се явився Син Божий, щоб зруйновати діла диявола.  |
| FI33/38    | 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy  | TKIS          | 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, sillä Hänen siemenensä pysyy   |

hänessä; eikä hän saata syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei se syntiä tee; sillä hänen siemenensä pysyy hänessä, ja ei hän taida syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

UT<sup>1548</sup> 9. Jocainen quin Jumalasta syndynyt on/ ei he' syndie tee/ Sille ette henen Siemenens pysypi henesä/ ia ei taidha syndie tehdhä/ sille hen on Jumalasta syndynyt. Sijte tutan cutca ne Jumalan Lapset/ eli Perkelen Lapset ouat. (Jokainen kuin Jumalasta syntynyt on/ ei hän syntiä tee/ Sillä että hänen siemenensä pysyypi hänessä/ ja ei taida syntiä tehdä/ sillä hän on Jumalasta syntynyt. Siitä tutaan/ tunnetaan kutka ne Jumalan lapset/ eli perkeleen lapset owat.)

Gr-East 9. Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

hänessä, eikä hän voi syntiä harjoittaa, koska hän on Jumalasta syntynyt.

CPR<sup>1642</sup> 9. Jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee : Sillä hänen siemenens pysy hänesä ja ei hän tee syndiä : sillä hän on Jumalasta syndynyt. Sijtä Jumalan lapset tutan eli Perkelen lapset.

Text Receptus 9. πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του θεου γεγεννηται 9. pas o

1 JOHANNEKSEN KIRJE

gegennemenos ek tou theou amartian ou poiei oti sperma autou en auto menei kai ou dunatai amartanein oti ek tou theou gegennetai

MLV19 9 Everyone who has been born from God does not practice sin, because his seed abides in him and he is not able to (practice) sin, because he has been born from God.

KJV 9. Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

Dk1871 9. Hver den, som er født af Gud, gjør ikke Synd, fordi hans Sæd bliver i ham, og han kan ikke synde, fordi han er født af Gud.

KXII 9. Hvar och en, som född är af Gudi, han gör icke synd; ty hans säd blifver i honom; och han kan icke synda, ty han är född af Gudi.

PR1739 9. Ei ükski, kes Jumalast on sündinud; ei te patto, sest temã seme jääb temma sisse, ja ta ei woi patto tehha, sest ta on Jummalast sündinud.

LT 9. Kas yra gimęs iš Dievo, nedaro nuodėmės, nes jame laikosi Dievo sėkla. Jis negali nuodėmiauti, nes yra gimęs iš Dievo.

Luther1912 9. Wer aus Gott geboren ist, der tut nicht

Ostervald-Fr 9. Quiconque est né de Dieu, ne commet

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Sünde, denn sein Same bleibt bei ihm; und kann nicht sündigen, denn er ist von Gott geboren.

RV'1862 9. Cualquiera que es nacido de Dios, no hace pecado; porque su simiente mora en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

PL1881 9. Wszelki, co się narodził z Boga, grzechu nie czyni, iż nasienie jego w nim zostaje, i nie może grzeszyć, iż z Boga narodzony jest.

RuSV1876 9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.

FI33/38 10 Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Kuka ikinä ei tee vanhurskautta, hän ei ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei veljeänsä rakasta.

point le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.

SVV1750 9 Een iegelijk, die uit God geboren is, die doet de zonde niet, want Zijn zaad blijft in hem; en hij kan niet zondigen, want hij is uit God geboren.

Karoli1908  
Hu 9. Senki sem cselekszik búnt, [10†] a ki az Istentől született, mert benne marad annak magva; [11†] és nem cselekedhetik búnt, mivelhoggy Istentől született.

БКуліш 9. Кожен, хто родив ся з Бога, гріха не робить, бо насіннє Його в ньому пробуває; і не може грішити, бо він з Бога родив ся.

TKIS 10 Siitä tunnetaan Jumalan lapset ja paholaisen lapset. Yksikään, joka ei harjoita vanhurskautta, ei ole Jumalasta syntyisin, eikä se, joka ei rakasta veljeään.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- Biblia<sup>1776</sup> 10. Siitä ilmaantuvat Jumalan lapset ja perkeleen lapset. Jokainen, joka ei tee vanhurskautta, ei se ole Jumalasta, ja joka ei rakasta veljeänsä.
- UT<sup>1548</sup> 10. Jocainen quin ei teghe oikeutta/ ei ole se Jumalasta Ja ioca ei racasta henen weliensä. (Jokainen kuin ei tee oikeutta/ ei ole se Jumalasta. Ja joka ei rakasta hänen weljeänsä.)
- Gr-East 10. ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
- Text Receptus 10. εν τουτω φανερα εστιν τα τεκνα του θεου και τα τεκνα του διαβολου πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου 10. en touto fanera estin ta tekna tou theou kai ta tekna tou diabolou pas o me poion dikaiosunen ouk estin ek tou theou kai o me agapon ton adelfon autou
- MLV<sup>19</sup> 10 The children of God and the children of the devil are apparent in this, everyone who does not practice righteousness is not from God and he who does not love\* his
- KJV 10. In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his

1 JOHANNEKSEN KIRJE

brother.

brother.

Dk1871 10. Deraf kjendes Guds Børn og Djævelens Børn; hver den, som ikke gjør Retfærdighed, er ikke af Gud og hvor som ikke elsker sin Broder.

KXII 10. Derpå känner man, hvilke Guds barn, eller hvilke djefvulens barn äro; hvar och en som icke gör rätt, han är icke af Gudi; och den som icke älskar sin broder.

PR1739 10. Sest näikse, kes Jumãla lapsed, ja kes kurrati lapsed on; ei ükski, kes öigust ei te, ei olle Jummalast, egga se, kes omma wenda ei armasta.

LT 10. Taip išaiškėja Dievo vaikai ir velnio vaikai: tas, kuris nevykdo teisumo, nėra iš Dievo; taip pat tas, kuris savo brolio nemyli.

Luther1912 10. Daran wird's offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels sind. Wer nicht recht tut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder liebhat.

Ostervald-Fr 10. C'est en cela que se révèlent les enfants de Dieu, et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice et n'aime pas son frère, n'est point de Dieu.

RV'1862 10. En esto son manifiestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: cualquiera que no hace justicia, y que no ama a su hermano, no es de Dios.

SVV1750 10 Hierin zijn de kinderen Gods en de kinderen des duivels openbaar. Een iegelijk, die de rechtvaardigheid niet doet, die is niet uit God, en die zijn broeder niet liefheeft,

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PL1881 10. Po tem poznać dziatki Boże i dzieci dyjabelskie. Wszelki, który nie czyni sprawiedliwości, nie jest z Boga, i który nie miłuje brata swego.
- Karoli1908  
Hu 10. Erről ismerhetők meg az Isten gyermekei és az ördög gyermekei: a ki igazságot nem cselekszik, az egy sem az Istentől való, [12+] és az sem, a ki nem szereti az ő atyjafiát.
- RuSV1876 10 Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.
- БКуліш 10. По сьому явні діти Божі, і діти диявольські. Кожен, хто не робить правди, не від Бога, так само й хто не любить брата свого.
- FI33/38 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka te olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toinen toistamme
- TKIS 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka te olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toisiamme
- Biblia1776 11. Sillä tämä on ilmoitus, jonka te alusta kuulitte, että me toinen toistamme rakastaisimme.
- CPR1642 11. Sillä tämä on ilmoitus jonga te algusta cuulitte että me toinen toistam racastaisimme. Ei nijncuin Cain joca pahasta oli ja tappoi weljens.
- UT1548 11. Sille ette teme ombi Ilmoitus/ ionga te cwlitta alghusta/ ette me racastaisimme keskenem. Ei ninquin Cain/ ioca sijte pahasta oli/ ia tappoi henen Weliens. (Sillä että tämä ompii ilmoitus/ jonka te kuulitte

1 JOHANNEKSEN KIRJE

alusta/ että me rakastaisimme  
keskenämme. Ei niinkuin Kain/ joka siitä  
pahasta oli/ ja tappoi hänen veljensä.)

Gr-East	11. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,	Text Receptus	11. οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 11. oti aute estin e aggelia en ekousate ap arches ina agapomen allelous
MLV19	11 Because this is the message which you <sup>o</sup> (have) heard from (the) beginning, in order that we should love* one another;	KJV	11. For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.
Dk1871	11. Thi dette er det Budskab, som I have hørt fra Begyndelsen, at vi skulle elske hverandre;	KXII	11. Ty detta är det budskap, som I hafven hört af begynnelsen, att vi skole älskas inbördes;
PR1739	11. Sest need on need sannumed, mis teie ollete kuulnud algmissest, et meie peame teine teist armastama.	LT	11. Tokia yra žinia, kurią girdėjote nuo pradžios: mes turime mylėti vieni kitus.



1 JOHANNEKSEN KIRJE

- Luther1912 11. Denn das ist die Botschaft, die ihr gehört habt von Anfang, daß wir uns untereinander lieben sollen.
- RV'1862 11. Porque éste es el mensaje que habéis oído desde el principio, que nos amemos unos a otros:
- PL1881 11. Albowiem to jest poselstwo, któreście słyszeli od początku, abyśmy jedni drugich miłowali.
- RuSV1876 11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,
- FI33/38 12 eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkätähden hän tappoi hänet? Sentähden, että hänen tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.
- Biblia1776 12. Ei niinkuin Kain, joka pahasta oli, ja tappoi veljensä; ja minkätähden hän tappoi hänen? Sillä hänen työnsä olivat pahat, ja
- Ostervald-Fr 11. Car le message que vous avez entendu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres;
- SVV1750 11 Want dit is de verkondiging, die gij van den beginne gehoord hebt, dat wij elkander zouden liefhebben.
- Karoli1908 Hu 11. Mert ez az üzenet, a melyet kezdettől fogva [13†] hallottatok, hogy szeressük [14†] egymást;
- БКуліш 11. Се бо віщанне, котре ви чули від почину, щоб ми любили один одного,
- TKIS 12 eikä olla niin kuin Kain, joka oli \*pahan vallassa\* ja tappoi veljensä. Ja miksi hän tappoi hänet? Koska hänen omat tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.
- CPR1642 12. Mingätähden hän tappoi hänen? Hänen työns olit pahat ja hänen weljens oikiat.

hänen veljensä vanhurskaat.

UT1548 12. Ja mingetädhen hen tappoi henen? Sille ette henen töönsä pahat olit/ Ja henen Weliens oikeat. (Ja minkä tähden hän tappoi hänen? Sillä että hänen työnsä pahat olit/ ja hänen weljensä oikeat.)

Gr-East 12. οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

Text  
Receptus

12. ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια 12. ου kathos kain ek tou ponerou en kai esfaksen ton adelfon autou kai charin tinos esfaksen auton oti ta erga autou ponera en ta de tou adelfou autou dikaia

MLV19 12 not like Cain who was from the evil (one) and slaughtered his brother. And he slaughtered him because of what? Because his works were evil but the (works) of his brother (were) righteous. {Gen 4:8}

KJV

12. Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- Dk1871 12. ikke som Cain var af den Onde og myrdede sin Broder. Og hvorfor myrdede han ham? Fordi hans Gjeringre vare onde, men hans Broders retfærdige.
- PR1739 12. Ei mitte nenda kui Kain , kes sest tiggedast olli, ja tappis omma wenna; ja mispärrast tappis ta tedda? sepärrast, et temma teud kurjad ollid, ja wenna teud öiged.
- Luther1912 12. Nicht wie Kain, der von dem Argen war und erwürgte seinen Bruder. Und warum erwürgte er ihn? Weil seine Werke böse waren, und die seines Bruders gerecht.
- RV'1862 12. No como Caín, que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué causa le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano eran justas.
- KXII 12. Icke såsom Cain, som var af dem onda, och slog sin broder ihjäl. Och för hvars skull slog han honom ihjäl? Ty hans gerningar voro onda; men hans broders gerningar rättfärdiga.
- LT 12. Ne kaip Kainas, kuris buvo iš piktojo ir nužudė savo brolių. Kodėl nužudė? Todėl, kad jo darbai buvo pikti, o brolio teisūs.
- Ostervald-Fr 12. Ne faisons point comme Caïn, qui était du malin, et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes.
- SVV1750 12 Niet gelijk Kain, die uit den boze was, en zijn broeder dood sloeg; en om wat oorzaak sloeg hij hem dood? Omdat zijn werken boos waren, en van zijn broeder rechtvaardig.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881     | 12. Nie jako Kain, który był z tego złośnika i zabił brata swego. A dlaczegoż go zabił? Iż uczynki jego złe były, a brata jego sprawiedliwe.  | Karoli1908<br>Hu | 12. Nem úgy, mint [15†] Kain, aki a gonosztól [16†] vala, és meggyilkolá az ő testvérét. És miért gyilkolta meg azt? Mivel az ő cselekedetei gonoszok valának, a testvéreié pedig [17†] igazak. |
| RuSV1876   | 12 не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны. | БКуліш           | 12. не яко ж Каїн, що від лихого був, і забив брата свого; та й за що забив його? тому, що діла його лихі були, а (діла) брата його праведні.   |
| FI33/38    | 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.   | TKIS             | 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.   |
| Biblia1776 | 13. Älkäät ihmetelkö, minun veljeni, jos teitä maailma vihaa.   | CPR1642          | 13. Älkät ihmetelkö minun weljeni jos teitä mailma wiha.  |
| UT1548     | 13. Elket te jmehtelcö minun Welieni/ ios teite Mailma wihapi. (Älkäät te ihmetelkö minun weljeni/ jos teitä maailma wihaapi.)                |                  |   |
| Gr-East    | 13. Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.  | Text<br>Receptus | 13. μη θαυμαζετε αδελφοι μου ει μισει υμας ο κοσμος 13. me thaumazete adelfoi mou ei misei umas o kosmos  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

MLV19	13 Do° not marvel my brethren, if the world hates you°.	KJV	13. Marvel not, my brethren, if the world hate you.
Dk1871	13. Forundrer Eder ikke, mine Brødre! dersom Verden hader Eder.	KXII	13. Förundrer icke, mine bröder, om verlden hatar eder.
PR1739	13. Ärge pange immeks, minno wennad, kui ma-ilm teid wihkab.	LT	13. Nesistebėkite, broliai, jei pasaulis jūsu nekenčia.
Luther1912	13. Verwundert euch nicht, meine Brüder, wenn euch die Welt haßt.	Ostervald-Fr	13. Frères, ne vous étonnez point si le monde vous hait.
RV'1862	13. Hermanos míos, no os maravilléis si el mundo os aborrece.	SVV1750	13 Verwondert u niet, mijn broeders, zo u de wereld haat.
PL1881	13. Nie dziwujcie się, bracia moi! jeźli was świat nienawidzi.	Karoli1908 Hu	13. Ne csodálkozzatok atyámfiai, ha gyűlöl [18†] titeket a világ!
RuSV1876	13 Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас.	БКуліш	13. Не дивуйтесь, брати мої, коли ненавидить вас свѣт.
FI33/38	14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta	TKIS	14 Me tiedämme siirtyneemme

elämään, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

Biblia1776 14. Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta, se pysyy kuolemassa.

UT1548 14. Me tiedhemme/ ette me olema Cuolemasta Elemehen sijrdyt/ Sille me racastamme Welienne. Joca ei racasta Weliensä/ se pysypi Cuolemasa/ (Me tiedämme/ että me olemme kuolemasta elämähän siirtyneet/ Sillä me rakastamme weljeemme. Joka ei rakasta weljeensä/ se pysyypi kuolemassa.)

Gr-East 14. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

CPR1642 14. Me tiedämme että me olemme cuolemasta elämään sijrtyt : Sillä me racastamme weljiämme. Joca ei weljens racasta se pysy cuolemasa

Text Receptus 14. ημεεις οιδαμεν οτι μεταβεβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωην οτι αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων τον αδελφον μενει εν τω θανατω 14. emeis oidamen oti metabebekamen ek tou thanatou eis ten zoen oti agapomen tous adelfous o me

1 JOHANNEKSEN KIRJE

agapon ton adelfon menei en to thanato

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 14 We know that we have stepped out of death into life, because we love* the brethren. He who does not love* (his) brother is abiding in death. | KJV          | 14. We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.                |
| DK1871     | 14. Vi vide, at vi ere overgangne fra Døden til Livet; thi vi elske Brødrene. Hvo som ikke elsker sin Broder, bliver i Døden.                   | KXII         | 14. Vi vete, att vi ärom förde ifrå döden till lifvet; ty vi älskom bröderna. Den der icke älskar brodren, han blifver i dödenom.                   |
| PR1739     | 14. Meie teame, et meie surmast olleme tulnud ello sisse, sest et meie armastame wennad; kes wenda ei armasta, se jääb surma sisse.             | LT           | 14. Mes žinome, jog iš mirties perėjome į gyvenimą, nes mylime brolius. Kas nemyli savo brolio, tas pasilieka mirtyje.                              |
| Luther1912 | 14. Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebt, der bleibt im Tode.    | Ostervald-Fr | 14. Quand nous aimons nos frères, nous connaissons que nous sommes passés de la mort à la vie. Celui qui n'aime pas son frère demeure dans la mort. |
| RV'1862    | 14. Nosotros sabemos que somos pasados  | SVV1750      | 14 Wij weten, dat wij overgegaan zijn uit   |

de muerte a vida, en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, está en muerte.

den dood in het leven, dewijl wij de broeders liefhebben; die zijn broeder niet liefheeft, blijft in den dood.

PL1881 14. My wiemy, żeśmy przeniesieni z śmierci do żywota, iż miłujemy braci; kto nie miłuje brata, zostaje w śmierci.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 14. Mi tudjuk, hogy átalmentünk a halálból az életbe, mert szeretjük a mi atyánkfiait. A ki nem szereti [19†] az ő atyjafiát, a halálban marad.

RuSV1876 14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

БКуліш 14. Ми знаєм, що перейшли від смерти у життє, бо любимо братів; хто не любить брата, пробуває в смерті.

FI33/38 15 Jokainen, joka vihaa veljeänsä, on murhaaja; ja te tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.

TKIS 15 Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iäistä elämää hänessä pysyvänä.

Biblia1776 15. Jokainen, joka veljeänsä vihaa, hän on murhaaja; ja te tiedätte, ettei yhdessäkään murhaajassa ole ijankaikkinen elämä pysyvä.

CPR1642 15. Jocainen cuin weljens wiha hän on murhaja. Ja te tiedätte ettei murhajas ole ijancaickinen elämä pysyvä.



UT1548 15. Jocainen quin hene' Weliens wihapi/  
hen ombi Murhaia. Ja te tiedhette ette  
iocaitzella Murhaialla ei ole se ijancaikinen  
Eleme henesä pysyüä. (Jokainen kuin  
hänen weljeensä wihaapi/ hän ompi  
murhaaja. Ja te tiedätte että jokaisella  
murhaajalla ei ole se iankaikkinen elämä  
hänessä pysywä.)

Gr-East 15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς  
ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον  
ἐν αὐτῷ μένουσαν.

Text  
Receptus

15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
ἀνθρωποκτόνος ἐστὶν καὶ οἴδατε ὅτι  
πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν  
αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν 15. pas o  
mison ton adelfon autou anthropoktonos  
estin kai oidate oti pas anthropoktonos  
ouk echei zoen aionion en auto  
menousan

MLV19 15 Everyone who hates his brother is a  
murderer and you<sup>o</sup> know that no murderer  
has everlasting life abiding in him.

KJV

15. Whosoever hateth his brother is a  
murderer: and ye know that no murderer  
hath eternal life abiding in him.

Dk1871 15. Hver, som hader sin Broder, er en

KXII

15. Hvar och en som hatar sin broder,

Manddraber: og I vide, at ingen  
Manddraber har det evige Liv blivende i  
sig.

han är en mandråpare; och I veten, att  
hvar och en mandråpare hafver icke  
evinnerligt lif blifvandes i sig.

PR1739 15. Iggäüks, kes omma wenna wihkab, se  
on innimesse tapja, ja teie teate, et ei  
ühhelgi innimesse tapjal ei olle iggawest  
ello ennese sisse jäwad.

LT 15. Kiekvienas, kas nekenčia savo brolio,  
yra žmogžudys, o jūs žinote, kad joks  
žmogžudys neturi amžinojo gyvenimo,  
jame pasiliekančio.

Luther1912 15. Wer seinen Bruder haßt, der ist ein  
Totschläger; und ihr wisset, daß ein  
Totschläger hat nicht das ewige Leben bei  
ihm bleibend.

Ostervald-  
Fr 15. Quiconque hait son frère est un  
meurtrier; et vous savez qu'aucun  
meurtrier n'a la vie éternelle demeurant  
en lui.

RV'1862 15. Cualquiera que aborrece a su hermano,  
es homicida; y sabéis que ningún homicida  
tiene vida eterna permanente en sí.

SVV1750 15 Een iegelijk, die zijn broeder haat, is  
een doodslager; en gij weet, dat geen  
doodslager het eeuwige leven heeft in  
zich blijvende.

PL1881 15. Každý, co nienawidzi brata swego,  
mężobójcą jest; a wiecie, iż żaden  
mężobójca nie ma żywota wiecznego w  
sobie zostawającego.

Karoli1908  
Hu 15. A ki gyűlöli az ő atyjafiát, [20†] mind  
embergyilkos az: és tudjátok, hogy egy  
embergyilkosnak sincs örök élete, a mi  
megmaradhatna ő benne.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

RuSV1876 15 Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

БКуліш 15. Кожен, хто ненавидить брата свого, той чоловікогубець; а ви знаєте, що жоден чоловікогубець не має життя вічного, в ньому пробуваючого.

FI33/38 16 Siitä me olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että hän antoi henkensä meidän edestämme; meidänkin tulee antaa henkemme veljimme edestä.

TKIS 16 Siitä olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että Hän antoi henkensä puolestamme; meidänkin tulee antaa henkemme veljien puolesta.

Biblia1776 16. Siitä me tunsimme rakkauden, että hän on henkensä meidän edestämme pannut; niin pitää meidän veljeimme edestä henkemme paneman.

CPR1642 16. Sijtä me tunsimme rackauden että hän on hengens meidän edestäm pannut niijn pitä meidän weljeimme edestä meidän hengemme paneman.

UT1548 16. Sijte me tunsimma Rackaudhen/ Ette hen ombi Hengensä meiden edhesten pannut/ Ja meiden mös pite Welieine edheste Hengennä panemen. (Siitä me tunsimme rakkauden/ Että hän ompii Henkensä meidän edestän pannut/ ja meidän myös pitää weljeinne edestä henkemme paneman.)

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Gr-East	16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.	Text Receptus	16. εν τουτω εγνωκαμεν την αγαπην {VAR2: του θεου } οτι εκεινος υπερ ημων την ψυχην αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας τιθεναι 16. en touto egnokamen ten agapen {VAR2: του θεου } οτι εκεινος uper emon ten psuchen αυτου etheken kai emeis ofeilomen uper ton adelfon tas psuchas tithenai
MLV19	16 We have known love* in this, because that (man) laid down his life on our behalf and we ought to lay (down) our lives on behalf of the brethren.	KJV	16. Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.
Dk1871	16. Derpaa have vi kjendt Kjærligheden, at han har sat sit Liv til for os; ogsaa vi ere skyldige at sætte Livet til for Brødrene.	KXII	16. Derpå kännom vi Guds kärlek, att han hafver låtit sitt lif för oss; och skolom ock vi låta vårt lif för bröderna.
PR1739	16. Ses olleme meie sedda Jummalä armastust tunnud, et temma omma ello meie eest on jätnud, ja meie peame ka ello wendade eest jätma.	LT	16. Mes iš to pažinome meilę, kad Jis už mus paguldė savo gyvybę. Ir mes turime guldyti savo gyvybę už brolius.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- Luther<sup>1912</sup> 16. Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen.
- RV<sup>1862</sup> 16. En esto hemos conocido el amor de Dios, en que él puso su vida por nosotros, y nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.
- PL<sup>1881</sup> 16. Przez tośmy poznali miłość Bożą, iż on duszę swoją za nas położył; i myśmy powinni kłaść duszę za braci.
- RuSV<sup>1876</sup> 16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.
- FI<sup>33/38</sup> 17 Jos nyt jollakin on tämän maailman hyvyttä ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä
- Ostervald-Fr<sup>16</sup> 16. Nous avons connu la charité, en ce qu'Il a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos frères.
- SVV<sup>1750</sup> 16 Hieraan hebben wij de liefde gekend, dat Hij Zijn leven voor ons gesteld heeft; en wij zijn schuldig voor de broeders het leven te stellen.
- Karoli<sup>1908</sup> Hu<sup>16</sup> 16. Arról ismertük meg a szeretet, hogy Ő az ő életét adta [21†] érettünk: mi is kötelesek vagyunk odaadni életünket a mi atyánkfiáért.
- БКуліш<sup>16</sup> 16. У цьому пізнали ми любов, що Він за нас душу свою положив; і ми повинні за братів душі класти.
- TKIS<sup>17</sup> 17 Mutta jos joku omistaa maailman varallisuutta ja näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä

sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus  
saattaa pysyä hänessä?

Biblia<sup>1776</sup> 17. Mutta jos jollakin olis tämän maailman  
hyvyyttä, ja näkis veljensä tarvitseman, ja  
sulkee sydämensä häneltä, kuinkas  
Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

UT<sup>1548</sup> 17. Mutta ios iollaki ombi temen Mailman  
Hywuytte/ ia näkis henen Weliens  
taruitzeuan/ ia sulkepi henen sydhemens  
pois heneste/ quinga Jumalan Rackaus  
pysypi henesä? (Mutta jos jollakin omppi  
tämän maailman hywyyttä/ ja näkis hänen  
weljensä tarwitsewan/ ja sulkeepi hänen  
sydämensä pois hänestä/ kuinka Jumalan  
rakkaus pysyypi hänessä?)

Gr-East 17. ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ  
θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεΐαν ἔχοντα  
καὶ κλείση τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ'  
αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν  
αὐτῷ;

sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus  
pysyy hänessä?

CPR<sup>1642</sup> 17. Mutta jos jollakin on tämän mailman  
hywyyttä ja näkis weljens tarwidzewan ja  
sulke sydämens häneldä cuingast  
Jumalan rackaus pysy hänesä?

Text  
Receptus 17. ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και  
θεωρη τον αδελφον αυτου χρεϊαν  
εχοντα και κλειση τα σπλαγχνα αυτου  
απ αυτου πως η αγαπη του θεου μενει  
εν αυτω 17. os d an eche ton βιον του  
kosμου kai theore ton adelfon αυτου  
chreian echonta kai kleise ta splagchna

1 JOHANNEKSEN KIRJE

autou ap autou pos e agape tou theou  
menei en auto

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 17 But whoever has the world's good life and should view his brother having need and (then) should lock his heart* from him, how does the love* of God abide in him? | KJV 17. But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him? |
| DK1871 17. Men den, som har denne Verdens Gods og seer sin Broder lide Mangel og lukker sit Hjerte for ham, hvorledes bliver Guds Kjærlighed i ham?                        | KXII 17. Den som hafver denna verlds gods, och ser sin broder vara nödställd, och sluter sitt hjerta till för honom, huru blifver Guds kärlek i honom?             |
| PR1739 17. Agga kel ma-ilma peatoidust on, ja nääb ommal wennal middagi tarwis ollewad, ja panneb omma süddame temma eest kinni, kuidas jääb Jummalä armastus temä sisse?  | LT 17. Bet jei kas turi šio pasaulio turtą ir, matydamas savo brolių stokojančių, užrakina jam savo širdį, kaip jame pasiliks Dievo meilė?                         |
| Luther1912 17. Wenn aber jemand dieser Welt Güter hat und sieht seinen Bruder darben und   | Ostervald-Fr 17. Or, celui qui aurait des biens de ce monde, et qui, voyant son frère dans le  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

schließt sein Herz vor ihm zu, wie bleibt die Liebe Gottes bei ihm?

RV'1862 17. Mas el que tuviere bienes de este mundo, y viere a su hermano tener necesidad. y le cerrare sus entrañas, ¿cómo es posible que permanezca el amor de Dios en él?

PL1881 17. A kto by miał majątność świata tego i widziałby brata swego potrzebującego, a zawarłby wnętrzności swoje przed nim, jakoż w nim zostaje miłość Boża?

RuSV1876 17 А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, – как пребывает в том любовь Божия?

FI33/38 18 Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

besoin, lui fermerait ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui?

SVV1750 17 Zo wie nu het goed der wereld heeft, en ziet zijn broeder gebrek hebben, en sluit zijn hart toe voor hem, hoe blijft de liefde Gods in hem?

Karoli1908  
Hu 17. A kinek pedig van miből élnie e világon, és elnézi, [22†] hogy az ő atyjafia szükségben van, és elzárja attól az ő szívét, miképen marad meg abban az Isten szeretete?

БКуліш 17. Хто ж має прожиток у світі, і видить брата свого, що в потребі, та й зачинить серце своє перед ним, то як любов Божа пробуває у ньому?

TKIS 18 Lapsukaiseni\*, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.



1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |  |   |
|--|---|
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 18. Lapsukaiseni, älkäämme rakastako sanalla eli kielellä, vaan työllä ja totuudella.</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup> 18. Lapsucaiseni älkäm racastaco sanalla eli kielellä waan työllä ja totudella.</p>   |
| <p>UT<sup>1548</sup> 18. Minun Lapsucaiseni/ elkem racastaco sanalla eli Kielelle/ Waan Töön ia Totudhen cansa. (Minun lapsukaiseni/ älkäämme rakastako sanalla eli kielellä/ waan työn ja totuuden kanssa.)</p> |   |
| <p>Gr-East 18. Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσση, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.</p>  | <p>Text Receptus 18. τεκνια μου μη αγαπωμεν λογω μηδε γλωσση αλλ εργω και αληθεια 18. teknia mou me agapomen logo mede glosse all ergo kai aletheia</p> |
| <p>MLV<sup>19</sup> 18 My little-children, do not love* in word, nor with the tongue, but in work and in truth.</p>  | <p>KJV 18. My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.</p>  |
| <p>Dk<sup>1871</sup> 18. Mine Børn! lader os ikke elske med Ord, ei heller med Tunge, men i Gjerning og Sandhed.</p>   | <p>KXII 18. Min barn, älskoms icke med ordom, eller med tungone, utan med gerning och sanning.</p>  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

PR1739	18. Minno lapsokessed, ärge armastagem mitte sannaga egga kelega, waid teoga ja töega.)	LT	18. Mano vaikeliai, nemylėkime žodžiu ar liežuviu, bet darbu ir tiesa.
Luther1912	18. Meine Kindlein, laßt uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit.	Ostervald-Fr	18. Mes petits enfants, n'aimons pas de paroles ni de la langue, mais en action et en vérité.
RV'1862	18. Hijitos míos, no amemos de palabra, ni de lengua; sino con obra y de verdad.	SVV1750	18 Mijn kinderkens, laat ons niet liefhebben met den woorde, noch met de tong, maar met de daad en waarheid.
PL1881	18. Dziateczki moje! nie miłujmy słowem ani językiem, ale uczynkiem i prawdą.	Karoli1908 Hu	18. Fiacskáim, ne szóval szeressünk, se nyelvvel; hanem cselekedettel és valósággal.
RuSV1876	18 Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.	БКуліш	18. Діточки мої, не любім словом, ані язиком, а ділом і правдою.
FI33/38	19 Siitä me tiedämme, että olemme totuudesta, ja me saatamme hänen edessään rauhoittaa sydämemme sillä,	TKIS	19 Siitä tiedämme, että olemme * totuuden omat* ja rauhoitamme Hänen edessään sydämemme.
Biblia1776	19. Siitä me tiedämme, että me totuudesta	CPR1642	19. Siitä me tiedämme että me totuudest

1 JOHANNEKSEN KIRJE

olemme ja taidamme hänen edessänsä  
meidän sydämemme hillitä,

UT1548 19. Sijte me tunnemma/ ette me Totudhesta  
olema/ ia taidhame henen Casuonsa edhes  
meiden sydhemenne hilitä/ (Siitä me  
tunnumme/ että me totuudesta olemme/ ja  
taidamme hänen kaswonsa edes meidän  
sydämemme hillitä/)

olemma ja taidamme hänen edesäns  
meidän sydämem hillitä

Gr-East 19. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς  
ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ  
πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,

Text  
Receptus 19. και εν τουτω γινωσκομεν οτι εκ της  
αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου  
πεισομεν τας καρδιας ημων 19. kai en  
touto ginoskomen oti ek tes aletheias  
esmen kai emprosthen autou peisomen  
tas kardias emon

MLV19 19 And we know in this that we are from  
the truth and will persuade our hearts  
before him;

KJV 19. And hereby we know that we are of  
the truth, and shall assure our hearts  
before him.

Dk1871 19. Og paa dette kjende vi, at vi ere af  
Sandheden, og da kunne vi stille vore  
hjerter tilfreds forhans Aasyn;

KXII 19. Deraf vete vi, att vi ärom af  
sanningene, och kunnom stilla vår hjerta  
för honom;

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PR1739 19. Ja sest tunneme meie, et meie töe seest olleme, ja woime temma ees ommad süddamed waigistada,
- LT 19. Tuo mes pažįstame, jog esame iš tiesos, ir Jo akivaizdoje nuraminame savo širdį.
- Luther1912 19. Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm damit stillen,
- Ostervald-Fr 19. Car c'est en cela que nous connaissons que nous sommes de la vérité, et que nous assurerons nos cœurs devant lui;
- RV'1862 19. Y en esto conocemos que nosotros somos de la verdad, y persuadiremos nuestros corazones delante de él.
- SVV1750 19 En hieraan kennen wij, dat wij uit de waarheid zijn, en wij zullen onze harten verzekeren voor Hem.
- PL1881 19. A przez to poznajemy, iż z prawdy jesteśmy i przed nim uspokojemy serca nasze.
- Karoli1908 Hu 19. És erről ismerjük meg, hogy mi az igazságból vagyunk, és így tesszük bátorságosakká ő előtt a mi szíveinket.
- RuSV1876 19 И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;
- БКуліш 19. І по сьому пізнаємо, що ми від правди, і перед Ним втихомирюєм серця наші;
- FI33/38 20 että jos sydämemme syyttää meitä, niin
- TKIS 20 Sillä jos sydämemme syyttää meitä,

Jumala on suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

Biblia1776 20. Että jos meidän sydämemme tuomitsee meitä, niin on Jumala suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

UT1548 20. nin ette ios meiden sydemenne meite Domitzepi/ Sijtte Jumala swre'bi on quin meiden sydhemenne/ ia tietäpi caiki. (niin että jos meidän sydämemme meitä tuomitseepi/ Sitten Jumala suurempi on kuin meidän sydämemme/ ja tietääpi kaikki.)

Gr-East 20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

MLV19 20 because if our heart condemns us, God is greater (than) our heart and he knows all things.

niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

CPR1642 20. Että jos meidän sydämem meitä duomidze nijn on Jumala suurembi cuin meidän sydämem ja tietä caicki.

Text Receptus 20. οτι εαν καταγινωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα 20. oti ean kataginoske emon e kardia oti meizon estin o theos tes kardias emon kai ginoskei panta

KJV 20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Dk1871	20. thi om end vort hjerte fordømmer os, da er Gud større end vort hjerte, og kjender alle Ting.	KXII	20. Att om vårt hjerta fördömer oss, då är Gud större än vårt hjerta, och vet all ting.
PR1739	20. Et, kui meie südda meid hukkamoistab, et Jummal surem on kui meie südda, ja temma tunneb keik ärra.	LT	20. Jei mūsų širdis mus smerkia, Dievas didesnis už mūsų širdį ir žino viską.
Luther1912	20. daß, so uns unser Herz verdammt, Gott größer ist denn unser Herz und erkennt alle Dinge.	Ostervald-Fr	20. Car si notre cœur nous con-damne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses.
RV'1862	20. Porque si nuestro corazón nos reprende, mayor es Dios que nuestro corazón, y sabe todas las cosas.	SVV1750	20 Want indien ons hart ons veroordeelt, God is meerder dan ons hart, en Hij kent alle dingen.
PL1881	20. Bo jeźliby nas potępiało serce nasze, daleko większy jest Bóg niż serce nasze i wie wszystko.	Karoli1908 Hu	20. Hogy ha vádol minket a szív, mivelhogy nagyobb az Isten a mi szívünknél, és mindent tud.
RuSV1876	20 ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог , потому что Бог	БКуліш	20. бо коли винує нас серце, (то о скільки більше Бог); бо більший Бог,

1 JOHANNEKSEN KIRJE

больше сердца нашего и знает все.

ниж сердце наше, и знае все.

FI33/38 21 Rakkaani, jos sydämemme ei syytä  
meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,  
Biblia1776 21. Te rakkahimmat! jos ei meidän  
sydämemme tuomitse meitä, niin meillä on  
turva Jumalaan.

TKIS 21 Rakkaat, jos sydämemme ei syytä  
meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,  
CPR1642 21. Te rakkahimmat jos ei meidän  
sydämem meitä duomidze nijn meillä on  
turwa Jumalaan

UT1548 21. Te Rakkahimat ios ei meiden  
sydhemenne meite Domitze/ nin meille  
ombi Turua Jumalan tyköna/ (Te  
rakkahimmat jos ei meidän sydämemme  
meitä tuomitse/ niin meille ompi turwa  
Jumalan tykönä/)

Gr-East 21. ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ  
καταγινώσκη ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν  
πρὸς τὸν Θεόν,

Text  
Receptus 21. αγαπητοι εαν η καρδια ημων μη  
καταγινωσκη ημων παρρησιαν εχομεν  
προς τον θεον 21. agapetoi ean e kardia  
emon me kataginoske emon parresian  
echomen pros ton theon

MLV19 21 Beloved, if our heart does not condemn  
us, we have boldness toward God;

KJV 21. Beloved, if our heart condemn us not,  
then have we confidence toward God.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 21. I elskelige! dersom vort hjerte ikke fordømmer os, have vi Frimodighed til Gud,      | KXII             | 21. Mine käreste, om vårt hjerta fördömer oss icke, då hafve vi en förtröstning till Gud;    |
| PR1739     | 21. Mo armad, kui meie südda meid hukka ei moista, siis on meil julgus Jummal pole.      | LT               | 21. Mylimieji, jei mūsų širdis mūsų nesmerkia, pasitikime Dievu                              |
| Luther1912 | 21. Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammt, so haben wir eine Freudigkeit zu Gott, | Ostervald-<br>Fr | 21. Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons de l'assurance devant Dieu. |
| RV'1862    | 21. Carísimos, si nuestro corazón no nos reprende, confianza tenemos en Dios;            | SVV1750          | 21 Geliefden! Indien ons hart ons niet veroordeelt, zo hebben wij vrijmoedigheid tot God;    |
| PL1881     | 21. Najmilsi! jeźliby serce nasze nas nie potępiało, ufanie mamy ku Bogu;                | Karoli1908<br>Hu | 21. Szeretteim, ha szívünk nem vádol minket, bizodalunk van az Istenhez;                     |
| RuSV1876   | 21 Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу,       | БКуліш           | 21. Люби, коли серце наше не винує нас, одвагу маєм перед Богом,                             |



1 JOHANNEKSEN KIRJE

FI33/38	22 ja mitä ikinä anomme, sen me häneltä saamme, koska pidämme hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on hänelle otollista.	TKIS	22 ja mitä tahansa anomme, sen saamme Häneltä, koska pidämme Hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on Hänelle otollista.
Biblia1776	22. Ja mitä me anomme, niin me saamme häneltä, että me hänen käskynsä pidämme ja teemme, mitä hänelle kelpaa.	CPR1642	22. Ja mitä me häneldä anomme niijn me saamme että me hänen käskyns pidämme ja teemme mitä hänelle kelpa.
UT1548	22. ia mite me anoma/ nin me henelde saama/ ette me henen keskynsä pidhe'me/ ia teem nijtä iotca hene' edhesens kelpauat. (ja mitä me anomme/ niin me häneltä saamme/ että me hänen käskynsä pidämme/ ja teem niitä jotka hänen edessänsä kelpaawat.)		
Gr-East	22. καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.	Text Receptus	22. και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν παρ αυτου οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν 22. kai o ean aitomen lambranomen par αυτου οτι tas entolas αυτου τηρουμεν και ta aresta enopion αυτου ποιουμεν
MLV19	22 and whatever we ask, we receive from	KJV	22. And whatsoever we ask, we receive

1 JOHANNEKSEN KIRJE

him, because we are keeping his commandments and are practicing the things which are pleasing in his sight.

of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

Dk1871 22. og hvad vi bede om, det skulle vi annamme af ham; thi vi holde hans Bud og gjøre det, som er behageligt for ham.

KXII 22. Att vi få af honom allt det vi bedje; ty vi hållom hans bud, och görom det honom ljuft är.

PR1739 22. Ja mis meie ial pallume, sedda same meie temmalt, sest meie peame temma kásso-sannad, ja teme, mis temma mele párrast on.

LT 22. ir gauname iš Jo, ko tik prašome, nes laikomės Jo įsakymų ir darome, kas Jam patinka.

Luther1912 22. und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen; denn wir halten seine Gebote und tun, was vor ihm gefällig ist.

Ostervald-Fr 22. Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui lui est agréable.

RV'1862 22. Y cualquiera cosa que pidiéremos, la recibiremos de él; porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables delante de él.

SVV1750 22 En zo wat wij bidden, ontvangen wij van Hem, dewijl wij Zijn geboden bewaren, en doen, hetgeen behagelijk is voor Hem.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PL1881 22. I o cokolwiek byśmy prosili, bierzemy od niego; bo przykazania jego chowamy i to, co się podoba przed obliczem jego, czynimy.
- Karoli1908  
Hu 22. És akármint kérjünk, megnyerjük tőle, mert megtartjuk [23†] az ő parancsolatait, és azokat cselekeszszük, a mik kedvesek előtte.
- RuSV1876 22 и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.
- БКуліш 22. і, коли що просимо, приймаємо від Нього, бо хоронимо заповіді Його, і угодне перед Ним робимо.
- FI33/38 23 Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toinen toistamme, niinkuin hän on meille käskyn antanut.
- TKIS 23 Ja tämä on Hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme niin kuin Hän on meille käskyn antanut.
- Biblia1776 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että me hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoisimme, ja rakastaisimme toinen toistamme, niinkuin hän käskyn meille antoi.
- CPR1642 23. Ja tämä on hänen käskynsä että me hänen Poicans Jesuxen Christuxen Nimen päälle uskoisim ja racastaisim toinen toistam niincuin hän käskyn andoi.
- UT1548 23. Ja teme ombi henen Keskynts/ ette meiden pite henen poighans Iesusen Christusen Nimen päle Uskoman/ ia racastaman meiten keskenen/ ninquin hen

1 JOHANNEKSEN KIRJE

keskyn annoi. (Ja tämä ompi hänen käskynsä/ että meidän pitää hänen poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoman/ ja rakastaman meidän keskenän/ niinkuin hän keskyn antoi.)

Gr-East 23. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολήν.

Text  
Receptus 23. και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν  
23. kai aute estin e entole autou ina pisteusomen to onomati tou viou autou iesou christou kai agapomen allelous kathos edoken entolen emin

MLV19 23 And this is his commandment, in order that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and should love\* one another, just-as he gave commandment (to us).

KJV 23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

Dk1871 23. Og dette er hans Bud, at vi skulle troe paa hans Søns Jesu Christi Navn og elske

KXII 23. Och detta är hans bud, att vi skolom tro på hans Sons, Jesu Christi, Namn; och

1 JOHANNEKSEN KIRJE

hverandre efter det Bud, han gav os.

älska oss inbördes, såsom han oss budit hafver.

PR1739 23. Ja se on temma kässo-sanna, et meie peame uskma temma Poia Jesusse Kristusse nimme sisse, ja teine teist armastama, nenda kui ta meile kässo-sanna on annud.

LT 23. O štai Jo įsakymas: kad tikėtume Jo Sūnaus Jėzaus Kristaus vardą ir mylėtume vieni kitus, kaip Jo įsakyta.

Luther1912 23. Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi und lieben uns untereinander, wie er uns ein Gebot gegeben hat.

Ostervald-Fr 23. Et c'est ici son commande-ment: que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous l'a commandé.

RV'1862 23. Y éste es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesu Cristo, y nos amemos unos a otros, como nos lo ha mandado.

SVV1750 23 En dit is Zijn gebod, dat wij geloven in den Naam van Zijn Zoon Jezus Christus, en elkander liefhebben, gelijk Hij ons een gebod gegeven heeft.

PL1881 23. A toć jest przykazanie jego, abyśmy wierzyli imieniowi Syna jego, Jezusa Chrystusa, i miłowali jedni drugich, jako nam przykazał.

Karoli1908 Hu 23. Ez pedig az ő parancsolata, hogy higyjünk [24†] az ő Fiának, a Jézus Krisztusnak nevében, és szeressük egymást, [25†] a mint megparancsolta nekünk.

RuSV1876 23 А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

БКуліш 23. А се заповідь Його, щоб вірували в імя Сина Його Ісуса Христа, й любили один одного, яко ж і дав заповідь нам.

FI33/38 24 Ja joka pitää hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Ja siitä me tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.

TKIS 24 Joka pitää Hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa\* ja Jumala hänessä. Ja siitä tiedämme Hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka Hän on meille antanut.

Biblia1776 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä, ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

CPR1642 24. Ja joca hänen käskyns pitä se pysy hänes ja hän hänes. Ja sijtä me tiedämme että hän meisä pysy sijtä Hengestä jonga hän meille andoi.

UT1548 24. Ja ioca henen Keskyngs pitepi/ se pysypi henesä/ ia hen henesse. Ja sencautta me tiedhem/ ette hen meissä pysypi/ Ja sijte Hengestä ionga hen meille annoi. (Ja joka hänen käskynsä pitääpi/ se pysyypi hänessä/ ja hän hänessä. Ja senkautta me tiedämme/ että hän meissä pysyypi/ Ja siitä Hengestä jonka hän meille antoi.)

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Gr-East	24. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.	Text Receptus	24. και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω και εν τουτω γινωσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν 24. kai o teron tas entolas αυτου εν αυτο menei kai αυτος εν αυτο και εν touto ginoskomen oti menei εν emin εκ του pneumatos ου emin edoken
MLV19	24 And he who is keeping his commandments abides in him and he in him. And we know in this that he abides in us, from the Spirit whom he gave us.	KJV	24. And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.
Dk1871	24. Og hvo som holder hans Bud, han bliver i Gud, og Gud i ham; og derpaa kjende vi, at han bliver i os, af den Aand, som han har givet os.	KXII	24. Och den der håller hans bud, han blifver i honom, och han i honom; och deraf vete vi, att han blifver i oss, af Andanom som han oss gifvit hafver.
PR1739	24. Ja kes temma kässo-sannad peab , se jääb temma sisse, ja temma temma sisse; ja sest tunneme meie, et ta meie sisse jääb,	LT	24. Kas laikosi Jo įsakymų, pasilieka Jame ir Jis tame. O kad Jis mumyse pasilieka, žinome iš Dvasios, kurią Jis mums davė.

sest Waimust ꝛ, kedda ta meile on annud.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 24. Und wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibt, an dem Geist, den er uns gegeben hat. | Ostervald-<br>Fr | 24. Celui qui garde ses commandements, demeure en Dieu, et Dieu en lui; et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.                         |
| RV'1862    | 24. Y el que guarda sus mandamientos, mora en él, y él en él. Y en esto sabemos que él mora en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado.           | SVV1750          | 24 En die Zijn geboden bewaart, blijft in Hem, en Hij in denzelven. En hieraan kennen wij, dat Hij in ons blijft, namelijk uit den Geest, Dien Hij ons gegeven heeft.      |
| PL1881     | 24. Bo kto chowa przykazania jego, w nim mieszka, a on też w nim; a przez to znamy, iż mieszka w nas, to jest z Ducha, którego nam dał.             | Karoli1908<br>Hu | 24. És a ki az ő parancsolatait megtartja, az Ő benne marad [26†] és Ő is abban; és abból ismerjük meg, hogy bennünk marad, abból a Lélekből, a melyet nekünk adott. [27†] |
| RuSV1876   | 24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаем по духу, который Он дал нам.                     | БКуліш           | 24. І, хто хоронить заповіді Його, у тому Він пробуває, а той в Ньому. І по сьому пізнаємо, що пробуває в нас, - по Духові, котрого дав нам.                               |



## 4 luku

Kehoitus koettelemaan henkiä, ovatko ne Jumalasta 1 – 6, ja rakastamaan veljiä, niin kuin Jumala on rakastanut meitä, hän, joka on rakkaus ja on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi 7 – 21.

FI33/38 1 Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta; sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

Biblia1776 1. Te rakkaimmat! älkäätkä jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaat henget, josko he Jumalasta ovat; sillä monta väärää prophetaa ovat tulleet maailmaan.

UT1548 1. TE rakkaimat/ elkette iocaista Hengie Uskoco/ Waan cokecat ne Henget/ ios he Jumalasta ouat. Sille ette monda Falskia Prophetat ouat Wloslectenet Mailman/ (Te rakkaimmat/ älkäätte jokaista henkeä uskoko/ Waan kokekaat ne henget/ jos he

TKIS 1 Rakkaat, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta lähtöisin, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

CPR1642 1. TE rakkaimmat älkät jocaista Henge uscoco waan coetelcat Henget jos he Jumalasta ovat : sillä monda wäärä Prophetat owat tullet mailmaan.

Jumalasta owat. Sillä että monta falskia  
profeetat owat ulos lähteneet maailmaan/)

Gr-East 1. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι  
πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ  
πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ὅτι  
πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς  
τὸν κόσμον.

Text  
Receptus 1. αγαπητοι μη παντι πνευματι  
πιστευετε αλλα δοκιμαζετε τα  
πνευματα ει εκ του θεου εστιν οτι  
πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν  
εις τον κοσμον 1. agapetoi me panti  
pneumati pisteuete alla dokimazete ta  
pneumata ei ek tou theou estin oti polloi  
pseudoprofetai ekseleluthasin eis ton  
kosmon

MLV19 1 Beloved, do<sup>o</sup> not believe every spirit, but  
test<sup>o</sup> the spirits, (to see) if they are from  
God, because many false prophets have  
gone out into the world.

KJV 1. Beloved, believe not every spirit, but  
try the spirits whether they are of God:  
because many false prophets are gone  
out into the world.

Dk1871 1. I Elskelige! troer ikke hver Aand, men  
prøver Aanderne, om de ere af Gud; thi  
mange falske Propheter ere udgangne i  
Verden.

KXII 1. Mine käreste, I skolen icke tro hvar och  
en anda; utan pröfver andarna, om de  
äro af Gudi; ty många falske Propheter  
äro utgångne i verldena.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PR1739 1. Mo armad, ärge uskuge mitte igga waimo, waid katske need waimud läbbi, kas nemmad Jummalast on; sest mitto walle-prohweti on wäljaläinud ma-ilma sisse.
- Luther1912 1. Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viel falsche Propheten ausgegangen in die Welt.
- RV'1862 1. AMADOS, no creais a todo espí-ritu; sino probád los espíritus si son de Dios. Porque muchos falsos profetas son salidos en el mundo.
- PL1881 1. Najmils! nie każdemu duchowi wierzcie; ale doświadczajcie duchów, jeźli z Boga są. Bo wiele fałszywych proroków wyszło na świat.
- RuSV1876 1 Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков
- LT 1. Mylimieji, ne kiekviena dvasia tikėkite, bet išstirkite dvasias, ar jos iš Dievo, nes pasklido pasaulyje daug netikrų pranašų.
- Ostervald-Fr 1. Bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez les esprits, pour voir s'ils sont de Dieu; car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.
- SVV1750 1 Geliefden, geloof niet een iegelijken geest, maar beproeft de geesten, of zij uit God zijn; want vele valse profeten zijn uitgegaan in de wereld.
- Karoli1908-Hu 1. Szeretteim, ne higyjetek minden léleknek, hanem [1†] próbáljátok meg a lelkeket, ha Istentől vannak-é; mert sok hamis próféta jött ki a világra.
- БКуліш 1. Любі, не всякому духові віруйте, а досвідчайте духів, чи від Бога вони; бо многі лжепророки вийшли у світ.

Появилось в мире.

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| FI33/38    | 2 Tästä te tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan tulleeeksi, on Jumalasta;  | TKIS          | 2 Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi lihassa tulleeeksi, on Jumalasta lähtöisin.  |
| Biblia1776 | 2. Sillä te tuntekaat Jumalan Henki, että jokainen henki, joka tunnustaa Jesuksen Kristuksen lihaan tulleen, se on Jumalasta,  | CPR1642       | 2. Sijtä te tutcat Jumalan Hengi että jocainen Hengi joca tunnusta Jesuxen Christuxen Lihaan tullen se on Jumalasta.  |
| UT1548     | 2. Sen cautta te tundecat Jumalan Hengi. Ette iocainen Hengi quin tunnustapi Iesusen Christusen Lihasa tulluen/ se ombi Jumalasta. (Sen kautta tuntekaat Jumalan Henki. Että jokainen henki kuin tunnustaapi Jesuksen Kristuksen lihassa tulleen/ se omppi Jumalasta.) |               |   |
| Gr-East    | 2. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι·   | Text Receptus | 2. εν τουτω γινωσκετε το πνευμα του θεου παν πνευμα ο ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου εστιν 2. en touto ginuskete to pneuma tou theou pan pneuma o |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

omologeï iesovn christon en sarki  
elēlvthota ek tou theov estin

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 2 The Spirit of God is known in this. Every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God;                               | KJV          | 2. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:      |
| Dk1871     | 2. Derpaa kjende I Guds Aand: hver Aand, som bekjender Jesus Christus at være kommen i Kjødet, er af Gud,  | KXII         | 2. Derpå skolen I känna Guds Anda; hvar och en ande, som bekänner att Jesus Christus är kommen i köttet, han är af Gudi. |
| PR1739     | 2. Sest peate teie Jummalä Waimo tundma; igga waim, kes tunnistab, et Jesus Kristus on lihha sisse tulnud, se on Jummalast.                          | LT           | 2. Iš to pažinsite Dievo Dvasia: kiekviena dvasia, kuri išpažįsta Jėzų Kristų kūne atėjusį, yra iš Dievo,                |
| Luther1912 | 2. Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: ein jeglicher Geist, der da bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist von Gott; | Ostervald-Fr | 2. Reconnaissez l'Esprit de Dieu à ceci: tout esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair, est de Dieu;               |
| RV'1862    | 2. En esto se conoce el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesu Cristo   | SVV1750      | 2 Hieraan kent gij den Geest van God: alle geest, die belijdt, dat Jezus Christus  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

es venido en carne, es de Dios;

in het vlees gekomen is, die is uit God;

PL1881 2. Przez to poznawajcie Ducha Bożego: Wszelki duch, który wyznaje, iż Jezus Chrystus w ciele przyszedł, z Boga jest.

Karoli1908  
Hu 2. Erről ismerjétek meg az Isten Lelkét: valamely lélek Jézust testben megjelent Krisztusnak vallja, az Istentől van;

RuSV1876 2 Духа Божия(и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога;

БКуліш 2. По сьому пізнавайте духа Божого: всякий дух, котрий визнає Ісуса Христа, що прийшов у тілі, є від Бога.

FI33/38 3 ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (Kristukseksi lihassa tulleeeksi), ei ole Jumalasta; se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa, ja se on jo nyt maailmassa.

TKIS 3 Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (\*Kristukseksi lihassa tulleeeksi), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

Biblia1776 3. Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta Kristusta lihaan tulleeeksi, ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

CPR1642 3. Ja jokainen Hengi joca ei tunnusta Jesusta Christusta Lihaan tullexi ei se ole Jumalasta. Ja se on Antichristuxen Hengi josta te cuulitta että hän on tulewa ja on jo parhallans mailmasa.

UT1548 3. Ja iocainen Hengi/ quin ei tunnusta Iesusen Cheristus<sup>en</sup> Lihasa tulluexi/ ei ole se Jumalasta. Ja teme ombi se Antichrustusen Hengi/ iosta te cwlitta/ ette hen ombi tuleua/ ia ombi io parallans Mailmasa. (Ja jokainen henki/ kuin ei tunnusta Jesuksen Kristuksen lihassa tulleeksi/ ei ole Jumalasta. Ja tämä ompi se antikristuksen henki/ josta te kuulitte/ että hän ompi tulewa/ ja ompi jo parhaillansa maailmassa.)

Gr-East 3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

Text  
Receptus

3. και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη 3. και pan pneuma o me omologeï ton iesoun christon en sarki eleluthota ek tou theou ouk estin kai touto estin to tou antichristou o akekoate oti erchetai kai nun en to kosmo estin ede

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- MLV19 3 and every spirit that does not confess (that) Jesus Christ came in the flesh, is not from God and this is the (spirit) of the antichrist, (of) which you<sup>o</sup> have heard, that it is coming, and now it is already in the world.
- Dk1871 3. Og hver Aand, som ikke bekjender Jesus Christus at være kommen i Kjødet, er ikke af Gud; og hvilken i hørte, at han kommer, og han er allerede nu i Verden.
- PR1739 3. Ja ei ükski waim, kes ei tunnista Jesust Kristust lihha sisse tulnud ollewad, ei olle se Jummalast: ja se on Kristusse wastase waim, kedda teie ollete kuulnud tulleswad, ja nüüd on ta jo ma-ilmas.
- Luther1912 3. und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott.
- KJV 3. And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.
- KXII 3. Och hvar och en ande, som icke bekänner att Jesus Christus är kommen i köttet, han är icke af Gudi; och det är Antichrists (ande), af hvilkom I hafven hört att han skulle komma, och är nu allaredo i verldene.
- LT 3. ir kiekviena dvasia, kuri neišpažįsta Jėzaus Kristaus kūne atėjusio, nėra iš Dievo. Tokiaiš antikristo, apie kuri girdėjote, kad jis ateisias. Jis jau dabar yra pasaulyje.
- Ostervald-Fr 3. Et tout esprit qui ne confesse pas Jésus-Christ venu en chair, n'est point de Dieu. Or, c'est là celui de l'antichrist, dont vous



1 JOHANNEKSEN KIRJE

Und das ist der Geist des Widerchrists,  
von welchem ihr habt gehört, daß er  
kommen werde, und er ist jetzt schon in  
der Welt.

RV'1862 3. Y todo espíritu que no confiesa que Jesu  
Cristo es venido en carne, no es de Dios; y  
este tal espíritu es espíritu del anticristo,  
del cual vosotros habéis oído que ha de  
venir, y que ahora ya está en el mundo.

PL1881 3. Ale wszelki duch, który nie wyznaje, że  
Jezus Chrystus w ciele przyszedł, nie jest z  
Boga; ale ten jest on duch antychrystowy, o  
którymeście słyszeli, iż idzie i teraz już jest  
na świecie.

RuSV1876 3 а всякий дух, который не исповедует  
Иисуса Христа, пришедшего во плоти,  
не есть от Бога, но это дух антихриста, о  
котором вы слышали, что он придет и  
теперь есть уже в мире.

avez entendu dire qu'il vient, et qui est  
déjà à présent dans le monde.

SVV1750 3 En alle geest, die niet belijdt, dat Jezus  
Christus in het vlees gekomen is, die is  
uit God niet; maar dit is de geest van den  
antichrist, welken geest gij gehoord hebt,  
dat komen zal, en is nu alrede in de  
wereld.

Karoli1908  
Hu 3. És valamely [2+] lélek nem vallja Jézust  
testben megjelent Krisztusnak, nincsen  
az Istentől: és az az antikrisztus lelke, a  
melyről hallottátok, hogy eljő; és most e  
világban van már.

БКуліш 3. І всякий дух, котрий не визнає Ісуса  
Христа, що прийшов у тілі, не є від  
Бога; се дух антихристів, про котрого  
чували, що прийде, і тепер вже єсть у  
світі.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- FI33/38 4 Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät; sillä hän, joka teissä on, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.
- TKIS 4 Lapsukaiset, te olette Jumalan omia\* ja olette voittaneet heidät, sillä Hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.
- Biblia1776 4. Lapsukaiseni, te olette Jumalasta ja olette heidät voittaneet; sillä se, joka teissä on, hän on suurempi kuin se, joka maailmassa on.
- CPR1642 4. Lapsucaiseni te oletta Jumalasta ja oletta heidän woittanet. Sillä se joca teisä on hän on suurembi cuin se joca mailmasa on.
- UT1548 4. Lapsucaiseni/ te oletta Jumalasta/ ia oletta Heijen ylitzeuoittanuet. Sille ette se ioca teisse ombi/ ombi swrembi quin se ioca ombi Mailmasa. (Lapsukaiseni/ te olette Jumalasta/ ja olette heidän ylitse woittaneet. Sillä että se joka teissä ompi/ ompi suurempi kuin se joka ompi maailmassa.)
- Gr-East 4. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
- Text Receptus 4. υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμω 4. umeis ek tou theou este teknia kai nenikekate autous oti meizon estin o en umin e o en to kosmo

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 4 You <sup>o</sup> are from God, (my) little-children and overcame them, because greater is he who is in you <sup>o</sup> than he who is in the world. | KJV          | 4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.                         |
| Dk1871     | 4. Mine Børn! I ere af Gud og have overvundet dem; thi den, som er i Eder, er større end den, der i Verden.  | KXII         | 4. Kära barn, I ären af Gudi, och hafven öfvervunnit dem; ty den som är i eder, han är större än den som är i verldene.                                |
| PR1739     | 4. Teie ollete Jummalast, lapsokessed, ja ollete neid ärrawoitnud, sest surem on se, kes teie sees on, kui se, kes ma-ilmas on.                        | LT           | 4. Jūs esate iš Dievo, vaikeliai, ir nugalėjote juos, nes Tas, kuris jumyse, didesnis už tą, kuris pasaulyje.  |
| Luther1912 | 4. Kindlein, ihr seid von Gott und habt jene überwunden; denn der in euch ist, ist größer, als der in der Welt ist.                                    | Ostervald-Fr | 4. Vous, petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous, est plus grand que celui qui est dans le monde. |
| RV'1862    | 4. Hijitos, vosotros sois de Dios, y los habéis vencido; porque el que en vosotros está, es mayor que el que está en el mundo.                         | SVV1750      | 4 Kinderkens, gij zijt uit God, en hebt hen overwonnen; want Hij is meerder, Die in u is, dan die in de wereld is.                                     |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 4. Wy z Boga jesteście, dziateczki! i zwyciężyliście ich; iż większy jest ten, który w was jest, niż ten, który jest na świecie.</p>                                | <p>Karoli1908<br/>Hu 4. Ti az Istentől vagytok fiacskáim, és legyőztétek azokat; mert nagyobb az, a ki bennetek van, mint az, a ki e világban van.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.</p>   | <p>БКуліш 4. Ви од Бога, діточки, і подужали їх; більший бо Той, хто в вас, ніж той, хто в світі.</p>  |
| <p>FI33/38 5 He ovat maailmasta; sentähden he puhuvat, niinkuin maailma puhuu, ja maailma kuulee heitä.</p>   | <p>TKIS 5 He ovat *maailman omia*. Sen vuoksi he puhuvat 'maailman mukaan, ja maailma kuuntelee heitä.</p>   |
| <p>Biblia1776 5. He ovat maailmasta, sentähden he puhuvat maailmasta ja maailma kuulee heitä.</p>   | <p>CPR1642 5. He owat mailmasta sentähden he puhuwat mailmasta ja mailma cuule heitä.</p>  |
| <p>UT1548 5. He ouat Mailmasta/ sentedhen he puhuuat Mailmasta/ ia Mailma heite cwlepi. (He owat maailmasta/ sentähden he puhuwat maailmasta/ ja maailma heitä kuuleepi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶ· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν</p>  | <p>Text<br/>Receptus 5. αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος</p>  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

ἀκούει.

αυτων ακουει 5. autoi ek tou kosmou  
eisin dia touto ek tou kosmou lalousin kai  
o kosmos auton akouei

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 5 They are from the world; because of this they speak (as) from the world and the world hears them. | KJV              | 5. They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.        |
| Dk1871     | 5. De ere af Verden, derfor tale de af Verden, og Verden hører dem.                                 | KXII             | 5. De äro af verldene; derföre tala de af verldene, och verlden hörer dem.                      |
| PR1739     | 5. Nemmad on ma-ilmast, sepärrast räkiwad nemmad ma-ilmast, ja ma-ilm kuleb neid.                   | LT               | 5. Jie yra iš pasaulio, todėl kalba kaip iš pasaulio, ir pasaulis jų klauso.                    |
| Luther1912 | 5. Sie sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört sie.                      | Ostervald-Fr     | 5. Eux, ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent suivant le monde, et le monde les écoute. |
| RV'1862    | 5. Ellos son del mundo, por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.                               | SVV1750          | 5 Zij zijn uit de wereld, daarom spreken zij uit de wereld, en de wereld hoort hen.             |
| PL1881     | 5. Onić są z świata; przetoż o świecie  | Karoli1908<br>Hu | 5. Azok a világból valók; azért a világ   |

mówią, a świat ich słucha.

szerint beszélnek, [3†] és a világ hallgat rájuk.

RuSV1876 5 Они от мира, потому и говорят помирски, и мир слушает их.

БКуліш 5. Вони від світа, тим то від світа говорять, і світ слухає їх.

FI33/38 6 Me olemme Jumalasta. Joka tuntee Jumalan, se kuulee meitä; joka ei ole Jumalasta, se ei kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

TKIS 6 Me olemme Jumalan omia. Joka tuntee Jumalan, kuuntelee meitä. Joka ei ole Jumalan oma, se ei kuuntele meitä. Siitä tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

Biblia1776 6. Me olemme Jumalasta: ja joka Jumalan tuntee, hän kuulee meitä; joka ei Jumalasta ole, ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

CPR1642 6. Me olemma Jumalasta ja joca Jumalan tunde hän cuule meitä. Joca ei Jumalasta ole ei hän cuule meitä. Sijtä me tunnemma totuden Hengen ja exytyxen Hengen.

UT1548 6. Me olema Jumalasta/ ia ioca Jumalan tundepe/ Hen cwlepe meite. Joca ei ole Jumalasta/ ei hen cwle meite. Sencautta me tunnemma totudhen Hengen/ ia sen Exitoxen Hengen. (Me olemme Jumalasta/ ja joka Jumalan tunteepi/ Hän kuuleepi meitä. Joka ei ole Jumalasta/ ei hän kuule

meitä. Sen kautta me tunnemme totuuden Hengen/ ja sen eksytyksen hengen.)

Gr-East 6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν. ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

Text Receptus 6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν ὃς οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης 6. emeis ek tou theou esmen o ginoskon ton theon akouei emon os ouk estin ek tou theou ouk akouei emon ek toutou ginoskomen to pneuma tes aletheias kai to pneuma tes planes

MLV19 6 We are from God. He who knows God, hears us; he who is not from God does not hear us. We know from this: {F} the spirit of truth, and the spirit of deceit.

KJV 6. We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

Dk1871 6. Vi ere af Gud. Hvo som kjender Gud, hører os; hvo som ikke er af Gud, hører os ikke. Derpaa kjende vi Sandhedens Aand og Vildfarelsens Aand.

KXII 6. Vi ärom af Gudi. Den som känner Gud, han hörer oss; den som icke är af Gudi, han hörer oss intet. Deraf känne vi sanningenes Anda, och villones anda.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PR1739 6. Meie olleme Jummalast: kes Jummalat tunneb, se kuleb meid, kes ei olle Jummalast, se ei kule meid mitte; sest tunneme meie waimo, ja eksitusse waimo.
- Luther1912 6. Wir sind von Gott, und wer Gott erkennt, der hört uns; welcher nicht von Gott ist, der hört uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.
- RV'1862 6. Nosotros somos de Dios: el que conoce a Dios, es nuestro escuchador: el que no es de Dios, no nos presta oídos. Por esto conocemos el espíritu de verdad, y el espíritu de error.
- PL1881 6. My z Boga jesteśmy. Kto zna Boga, słucha nas; kto nie jest z Boga, nie słucha nas. Przez to poznajemy ducha prawdy i ducha błędny.
- LT 6. Mes esame iš Dievo. Kas pažįsta Dievą, tas mūsų klauso, o kas ne iš Dievomūsų neklauso. Iš to pažįstame tiesos Dvasią ir klaidos dvasią.
- Ostervald-Fr 6. Nous, nous sommes de Dieu; celui qui connaît Dieu, nous écoute; celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point: à cela nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.
- SVV1750 6 Wij zijn uit God. Die God kent, hoort ons; die uit God niet is, hoort ons niet. Hieruit kennen wij den geest der waarheid, en den geest der dwaling.
- Karoli1908 Hu 6. Mi az Istentől vagyunk: a ki ismeri az Istent, hallgat reánk, [4†] a ki nincsen az Istentől, nem hallgat reánk. Erről ismerjük meg az igazságnak lelkét és a tévelygésnek lelkét.



1 JOHANNEKSEN KIRJE

RuSV1876 6 Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаем духа истины и духа заблуждения.

БКуліш 6. Ми від Бога; хто знає Бога, слухає нас; хто не від Бога, не слухає нас; із сього пізнаємо духа правди, і духа мани.

FI33/38 7 Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta; ja jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

TKIS 7 Rakkaat, rakastakaamme toisiamme, sillä rakkaus on Jumalasta lähtöisin. Jokainen joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

Biblia1776 7. Te rakkahimmat, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta: ja jokainen, joka rakastaa, se on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

CPR1642 7. TE rakkahimmat racastacam toinen toistam : Sillä rackaus on Jumalasta ja jocainen cuin racasta se on Jumalasta syndynyt ja tunde Jumalan.

UT1548 7. Te rakkahimat/ Racastacam meiten keskenen/ Sille ette Rackaus ombi Jumalasta/ ia iocainen quin racastapi/ se ombi Jumalasta syndynyt/ ia tundepe Jumalan. (Te rakkahimmat/ Rakastakaamme meitä keskenän/ Sillä että rakkaus ompii Jumalasta/ ja jokainen kuin rakastaapi/ se ompii Jumalasta syntynyt/ ja tunteepe Jumalan.)

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Gr-East	7. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.	Text Receptus	7. ἀγαπητοι ἀγαπωμεν ἀλλήλους οτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγεννηται καὶ γινωσκει τὸν θεόν 7. agapetoi agapomen allelous oti e agape ek tou theou estin kai pas o agapon ek tou theou gegennetai kai ginoskei ton theon
MLV19	7 Beloved, we should love* one another, because love* is from God, and everyone who loves* has been born from God and knows God.	KJV	7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.
Dk1871	7. I Elskelige! lader os elske hverandre; thi Kjærligheden er af Gud, og hver den, som elsker, er født af Gud og kjender Gud.	KXII	7. Mine käreste, älskom oss inbördes; ty kärleken är af Gudi, och hvar och en som älskar, han är född af Gudi, och känner Gud.
PR1739	7. Mo armad, armastagem teine teist, sest armastus on Jummalast, ja iggaüks, kes armastab, se on Jummalast sündinud, ja tunneb Jummalat.	LT	7. Mylimieji, mylėkime vieni kitus, nes meilė yra iš Dievo. Kiekvienas, kuris myli, yra gimęs iš Dievo ir pažįsta Dievą.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 7. Ihr Lieben, lasset uns untereinander liebhaben; denn die Liebe ist von Gott, und wer liebhat, der ist von Gott geboren und kennt Gott. | Ostervald-Fr     | 7. Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres; car la charité vient de Dieu, et quiconque aime, est né de Dieu, et connaît Dieu.       |
| RV'1862    | 7. Carísimos, amémonos unos a otros; porque el amor es de Dios. Y cualquiera que ama, es nacido de Dios, y conoce a Dios.                 | SVV1750          | 7 Geliefden! Laat ons elkander liefhebben, want de liefde is uit God; en een iegelijk, die liefheeft, is uit God geboren, en kent God; |
| PL1881     | 7. Najmilsi! miłujmyż jedni drugich, gdyż miłość jest z Boga; i każdy, co miłuje, z Boga jest narodzony i zna Boga.                       | Karoli1908<br>Hu | 7. Szeretteim, szeressük egymást: mert a szeretet az Istentől van; és mindaz, a ki szeret, az Istentől született, és ismeri az Istent. |
| RuSV1876   | 7 Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.                         | БКуліш           | 7. Люби, любім один одного; бо любов від Бога, і кожен, хто любить, від Бога родив ся, і знає Бога;                                    |
| FI33/38    | 8 Joka ei rakasta, se ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.  | TKIS             | 8 Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.  |
| Biblia1776 | 8. Joka ei rakasta, ei hän tunne Jumalaa; sillä Jumala on rakkaus.  | CPR1642          | 8. Joca ei racasta ei hän tunne Jumalata : sillä Jumala on rackaus.  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

UT1548	8. Joca ei racasta ei hen tunne Jumalata/ Sille ette Jumala ombi Rackaus. (Joka ei rakasta ei hän tunne Jumalata/ Sillä että Jumala ompii rakkaus.)		
Gr-East	8. ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.	Text Receptus	8. ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν 8. o me agapon ouk egno ton theon oti o theos agape estin
MLV19	8 He who does not love*, does not know God, because God is love*.	KJV	8. He that loveth not knoweth not God; for God is love.
Dk1871	8. Hvo som ikke elsker, kjender ikke Gud; thi Gud er Kjærlighed.	KXII	8. Den som icke älskar, han känner icke Gud; ty Gud är kärleken.
PR1739	8. Kes ei armasta, se ei olle Jummalat mitte tunnud; sest Jummal on armastus.	LT	8. Kas nemyli, tas nepažįsta Dievo, nes Dievas yra meilė.
Luther1912	8. Wer nicht liebhat, der kennt Gott nicht; denn Gott ist Liebe.	Ostervald- Fr	8. Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu, car Dieu est amour.
RV'1862	8. El que no ama, no conoce a Dios; porque Dios es amor.	SVV1750	8 Die niet liefheeft, die heeft God niet gekend; want God is liefde.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PL1881 8. Kto nie miłuje, nie zna Boga; gdyż Bóg jest miłość.
- Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 8. A ki nem szeret, [5†] nem ismerte meg az Istent; mert az Isten [6†] szeretet.
- RuSV1876 8 КТО НЕ ЛЮБИТ, ТОТ НЕ ПОЗНАЛ БОГА, ПОТОМУ ЧТО БОГ ЕСТЬ ЛЮБОВЬ.
- БКуліш 8. хто не любить, не пізнав Бога, бо Бог любов.
- FI33/38 9 Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että Jumala lähetti ainokaisen Poikansa maailmaan, että me eläisimme hänen kauttansa.
- TKIS 9 Siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meille, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, jotta me eläisimme Hänen ansiostaan.
- Biblia1776 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtaamme, että Jumala lähetti ainoan Poikansa maailmaan, että me hänen kauttansa eläisimme.
- CPR1642 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän cohtam että Jumala lähetti ainoan Poicans mailmaan että me hänen cauttans eläisim.
- UT1548 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan Rackaus meiden coctan/ ette Jumala henen Ainoan Poiansa lehetti Mailman/ ette meiden henen cauttans elemen pidheis. (Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meitä kohtaan/ että Jumala hänen ainoan Poikansa lähetti maailmaan/ että meidän hänen kautta elämän pitäisi.)

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Gr-East 9. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

Text Receptus 9. εν τουτω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι αυτου 9. en touto efanerothe e agape tou theou en emin oti ton vion αυτου τον monogene apestalken o theos eis ton kosmon ina zesomen di αυτου

MLV19 9 In this, the love\* of God was manifested in us, that God has sent his only begotten Son into the world in order that we might live through him.

KJV 9. In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

Dk1871 9. Derud er Guds Kjærlighed aabenbaret iblandt os, at Gud har sendt sin Søn den eenbaarne til Verden, at vi skulle leve ved ham.

KXII 9. Derpå är Guds kärlek till oss uppenbar vorden, att Gud hafver sändt sin enda Son i verldena, att vi skolom lefva genom honom.

PR1739 9. Ses on Jummalä armastus awwalikkuks sanud meie sees, et Jummal on omma ainust sündinud Poega ma-ilma

LT 9. O Dievo meilė pasireišké mums tuo, jog Dievas atsiuntė į pasaulį savo viengimį Sūnų, kad gyventume per Jį.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

läkkitanud, et meie temma läbbi peame  
ellama.

Luther<sup>1912</sup> 9. Daran ist erschienen die Liebe Gottes  
gegen uns, daß Gott seinen eingeborenen  
Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir  
durch ihn leben sollen.

RV<sup>1862</sup> 9. En esto se mostró el amor de Dios en  
nosotros, en que Dios envió su Hijo  
unigénito al mundo, para que vivamos por  
él.

PL<sup>1881</sup> 9. Przez to objawiona jest miłość Boża ku  
nam, iż Syna swego jednorodzonego posłał  
Bóg na świat, abyśmy żyli przez niego.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Любовь Божия к нам открылась в том,  
что Бог послал в мир Единородного  
Сына Своего, чтобы мы получили жизнь  
через Него.

Ostervald-  
Fr 9. L'amour de Dieu envers nous a paru  
en ce que Dieu a envoyé son Fils unique  
dans le monde, afin que nous vivions par  
lui.

SVV<sup>1750</sup> 9 Hierin is de liefde Gods jegens ons  
geopenbaard, dat God Zijn eniggeboren  
Zoon gezonden heeft in de wereld, opdat  
wij zouden leven door Hem.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. Az által lett nyilvánvalóvá az Isten  
szeretete bennünk, hogy az ő egyszülött  
Fiát [7†] elküldte az Isten e világra, hogy  
éljünk általa.

БКуліш 9. У сьому явилась любов Божа в нас,  
що Бог Сина свого єдинородного у  
світ післав, щоб ми жили через Него.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

FI33/38	10 Siinä on rakkaus — ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa meidän syntiemme sovituksiksi.	TKIS	10 Siinä rakkaus on, ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme hyvitykseksi.
Biblia1776	10. Siinä on rakkaus, ei että me rakastimme Jumalaa, vaan että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa sovinnoksi meidän synteimme edestä.	CPR1642	10. Sijnä on rackaus ei että me racastimme Jumalata waan että hän racasti meitä ja lähetti hänen Poicans meidän syndeimme sowinnoxii.
UT1548	10. Sijnä seiso Rackaus/ Ei ette me racastimma Jumalata/ Waan ette hen racasti meite/ Ja lehetti henen Poia's Souinnoxexi meiden syndeinne edeste. (Siinä seisoii rakkaus/ Ei että me rakastimme Jumalata/ Waan että hän rakasti meitä/ Ja lähetti hänen Poikansa sowinnoksi meidän synteimme edestä.)		
Gr-East	10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.	Text Receptus	10. εν τουτω εστιν η αγαπη ουχ οτι ημεις ηγαπησαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιων ημων 10. en touto estin e agape ouch oti emeis egapesamen ton



1 JOHANNEKSEN KIRJE

theon all oti autos egapesen emas kai  
apesteilen ton vion autou ilasmon peri  
ton amartion emon

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 10 In this is love*, not that we loved* God, but that he loved* us and sent his Son (to be) the atonement on behalf of our sins.                                  | KJV          | 10. Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.                       |
| Dk1871     | 10. Derudi bestaar Kjærligheden: ikke at vi have elsket Gud, men at han har elsket os og har udsendt sin Søn til en Forsoning for vore Synder.                    | KXII         | 10. Deruti står kärleken; icke det vi hafvom älskat Gud; men det han hafver älskat oss, och sändt sin Son till en försoning för våra synder. |
| PR1739     | 10. Ses on se armastus, ei mitte, et meie olleme Jummalat armastanud, waid et temma meid on armastanud, ja omma Poia läkkitanud leppitamisseks meie pattude eest. | LT           | 10. Meilėne tai, jog mes pamilome Dieva, bet kad Jis mus pamilo ir atsiuntė savo Sūnų kaip permaldavimą už mūsų nuodėmes.                    |
| Luther1912 | 10. Darin steht die Liebe: nicht, daß wir Gott geliebt haben, sondern daß er uns geliebt hat und gesandt seinen Sohn zur  | Ostervald-Fr | 10. En ceci est l'amour, c'est que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est lui qui nous a aimés et a envoyé son                |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Versöhnung für unsre Sünden.

RV'1862 10. En esto consiste el amor, no que nosotros hayamos amado a Dios, sino que él nos amó a nosotros, y envió a su Hijo para ser propiciación por nuestros pecados.

Fils en propitiation pour nos péchés.

SVV1750 10 Hierin is de liefde, niet dat wij God liefgehad hebben, maar dat Hij ons lief heeft gehad, en Zijn Zoon gezonden heeft tot een verzoening voor onze zonden.

PL1881 10. W tem jest miłość, nie iżbyśmy my umiłowali Boga, ale iż on umiłowal nas i posłał Syna swego, aby był ubłaganiem za grzechy nasze.

Karoli1908  
Hu 10. Nem abban van a szeretet, hogy mi szerettük az Istent, hanem hogy ő szeretett minket, és elküldte az ő Fiát engesztelő áldozatul a [8†] mi bűneinkért.

RuSV1876 10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилоствление за грехи наши.

БКуліш 10. У цьому любов, не що ми любили Бога, а що Він любив нас, і післав Сина свого на вблаганне за гріхи наші.

FI33/38 11 Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, niin mekin olemme velvolliset rakastamaan toinen toistamme.

TKIS 11 Rakkaat, jos Jumala näin rakasti meitä, mekin olemme velvolliset rakastamaan toisiamme.

Biblia1776 11. Te rakkahimmat, jos Jumala meitä niin

CPR1642 11. Te rackahimmat jos Jumala meitä niin

1 JOHANNEKSEN KIRJE

rakasti, niin meidän pitää myös toinen toistamme rakastaman.

racasti nijn meidän pitä myös toinen toistam racastaman.

UT1548 11. Te rakahimat/ ios Jumala meite nin racasti/ nin meiden pite mös meiten keskenem racastaman. (Te rakkahimmat/ jos Jumala meitä niin rakasti/ niin meidän pitää myös meidän keskenämme rakastaman.)

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Text  
Receptus

11. αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν 11. agapetoi ei outos o theos egapesen emas kai emeis ofeilomen allelous agapan

MLV19 11 Beloved, if God so loved\* us, we also ought to love\* one another.

KJV

11. Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

Dk1871 11. I elskelige! har Gud saaledes elsket os, da ere vi og skyldige at elske hverandre.

KXII

11. Mine käreste, hafver Gud så älskat oss, så skolom ock vi älskas inbördes.

PR1739 11. Mo armad, et Jummal meid nenda on

LT

11. Mylimieji, jei Dievas mus taip pamilo,

1 JOHANNEKSEN KIRJE

armastanud, siis peame meie ka teine teist armastama.

tai ir mes turime mylëti vieni kitus.

Luther<sup>1912</sup> 11. Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebt, so sollen wir uns auch untereinander lieben.

Ostervald-  
Fr 11. Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.

RV<sup>1862</sup> 11. Amados, si Dios nos ha así amado, debemos también nosotros amarnos los unos a los otros.

SVV<sup>1750</sup> 11 Geliefden, indien God ons alzo lief heeft gehad, zo zijn ook wij schuldig elkander lief te hebben.

PL<sup>1881</sup> 11. Najmilsi! ponieważ nas tak Bóg umiłował, i myśmy powinni jedni drugich miłować.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 11. Szeretteim, ha így [9†] szeretett minket az Isten, nekünk is szeretnünk kell egymást.

RuSV<sup>1876</sup> 11 Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

БКуліш 11. Любі, коли так Бог полюбив нас, то й ми повинні один одного любити.

FI<sup>33/38</sup> 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

TKIS 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, niin Jumala pysyy meissä, ja Hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Biblia1776 12. Ei ole yksikään Jumalaa koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on täydellinen meissä.

UT1548 12. Eikengen Jumalata ole coskan nähnyt. Jos me racastam meiten keskenen/ nin Jumala meisse pysypi/ ia henen Rackaudhens ombi teudhelinen meisse. (Ei kenkään Jumalata ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme meitä keskenän/ niin Jumala meissä pysyypi/ ja hänen rakkautensa ompii täydellinen meissä.)

Gr-East 12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

MLV19 12 No one has seen God at anytime; if we

meissä.

CPR1642 12. Ei ole yxikän Jumalata coscan nähnyt. Jos me racastam toinen toistam niijn Jumala pysy meisä ja hänen rackaudens on täydellinen meisä.

Text Receptus 12. θεον ουδεις πωποτε τεθεαται εαν αγαπωμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μενει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εστιν εν ημιν 12. theon ουδεις ποποτε tetheatai ean agapomen allelous o theos en emin menei kai e agape autou teteleiomene estin en emin

KJV 12. No man hath seen God at any time. If

1 JOHANNEKSEN KIRJE

love\* one another, God is abiding in us and his love\* is completed in us.

we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 12. Ingen har nogen Tid seet Gud; dersom vi elske hverandre, bliver Gud i os, og hans Kjærlighed er fuldkommet i os.                             | KXII             | 12. Ingen hafver någon tid sett Gud; om vi älskoms inbördes, så blifver Gud i oss, och hans kärlek är fullkommen i oss.           |
| PR1739     | 12. Ükski ei olle ial Jummalat näinud. Kui meie teine teist armastame, siis jääb Jummal meie sisse, ja temma armastus on täieks sanud meie sees. | LT               | 12. Dievo niekas niekada nėra matęs. Jei mylime vieni kitus, Dievas mumyse pasilieka, ir Jo meilė mumyse tobula tampa.            |
| Luther1912 | 12. Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns untereinander lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in uns.                  | Ostervald-Fr     | 12. Personne n'a jamais vu Dieu: si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est accompli en nous. |
| RV'1862    | 12. Ninguno vió jamás a Dios. Si nos amamos los unos a los otros, Dios está en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros.                      | SVV1750          | 12 Niemand heeft ooit God aanschouwd; indien wij elkander liefhebben, zo blijft God in ons, en Zijn liefde is in ons volmaakt.    |
| PL1881     | 12. Boga żaden nigdy nie widział; ale jeźli  | Karoli1908<br>Hu | 12. Az Istent soha senki nem látta: Ha  |

miłujemy jedni drugich, Bóg w nas  
mieszka, a miłość jego doskonała jest w  
nas.

szeretjük [10†] egymást, az Isten  
bennünk marad, és az ő szeretete [11†]  
teljessé lett bennünk:

RuSV1876 12 Бога никто никогда не видел. Если мы  
любим друг друга, то Бог в нас  
пребывает, и любовь Его совершенна  
есть в нас.

БКуліш 12. Бога ніколи ніхто не бачив; коли ж  
любимо один одного, то Бог у нас  
пробуває, і любов Його звершена в  
нас.

FI33/38 13 Siitä me tiedämme pysyvämme hänessä  
ja hänen pysyvän meissä, että hän on  
antanut meille Henkeänsä.

TKIS 13 Siitä tiedämme Hänessä pysyvämme  
ja Hänen meissä, että Hän on antanut  
meille Henkeään.

Biblia1776 13. Siitä me tunnemme, että me pysymme  
hänessä ja hän meissä, ja että hän antoi  
meille Hengestänsä.

CPR1642 13. Sijtä me tunnemme että me pysymmä  
hänes ja hän meisä ja että hän andoi  
meille hänen Hengestäns.

UT1548 13. Sijte me tunnema ette me pysymme  
henesä/ ia hen meisse/ Ette hen annoi  
meille henen Hengestens. (Siitä me  
tunnemme että me pysymme hänessä/ ja  
hän meissä/ että hän antoi meille hänen  
Hengestänsä.)

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Gr-East	13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.	Text Receptus	13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν 13. en touto ginoskomen oti en auto menomen kai autos en emin oti ek tou pneumatos autou dedoken emin
MLV19	13 We know in this that we abide in him and he in us, because he has given to us from his Spirit.	KJV	13. Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.
Dk1871	13. Derpaa kjende vi, at vi blive i ham, og han i os, fordi han gav os af sin Aand.	KXII	13. Derpå kännom vi, att vi blifvom i honom, och han i oss, att han hafver gifvit oss af sinom Anda.
PR1739	13. Sest tunneme meie, et meie temma sisse jäme, ja temma meie sisse, et ta meile ommast Waimust on annud.	LT	13. Iš to pažįstame, kad pasiliecame Jame ir Jis mumyse: Jis davė mums savo Dvasios.
Luther1912	13. Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geiste gegeben hat.	Ostervald-Fr	13. En ceci nous connaissons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit.



1 JOHANNEKSEN KIRJE

- RV'1862 13. En esto conocemos que moramos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.
- SVV1750 13 Hieraan kennen wij, dat wij in Hem blijven, en Hij in ons, omdat Hij ons van Zijn Geest gegeven heeft.
- PL1881 13. Przez to poznajemy, iż w nim mieszkamy, a on w nas, iż z Ducha swego nam dał.
- Karoli1908  
Hu 13. Erről ismerjük meg, hogy benne maradunk és ő mibennünk; [12†] mert a maga Lelkéből adott minékünk.
- RuSV1876 13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.
- БКуліш 13. По сьому пізнаємо, що в Ньому пробуємо, а Він у нас, що від Духа СВОГО ДАВ НАМ.
- FI33/38 14 Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.
- TKIS 14 Olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.
- Biblia1776 14. Ja me näimme ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.
- CPR1642 14. Ja me näimme ja todistimme että Isä on lähettänyt Poicans mailman wapahtajaxi.
- UT1548 14. Ja me näimme/ ia todhistama ette Ise on lehettenyt Poighans Mailman wapactaiaxi. (Ja me näimme/ ja todistamme että Isä on lähettänyt Poikansa maailman wapahtajaksi.)

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Gr-East	14. Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.	Text Receptus	14. και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου 14. kai emeis tetheametha kai marturoumen oti o pater apestalken ton vion soterā tou kosmou
MLV19	14 And we have seen and are testifying that the Father has sent the Son (to be) the Savior of the world.	KJV	14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.
Dk1871	14. Og vi have seet og vidne, at Faderen udsendte Sønnen at være Verdens Frelser.	KXII	14. Och vi sågom och betygom, att Fadren hafver sändt Sonen, verldene till en Frälsare.
PR1739	14. Ja meie olleme näinud, ja tunnistame, et Issa on Poega läkkitanud ma-ilma önnisteggiaks.	LT	14. Taigi mes matēme ir liudijame, kad Tēvas atsiuntē Sūnū, pasaulio Gelbētoja.
Luther1912	14. Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat zum	Ostervald-Fr	14. Et nous avons vu, et nous rendons témoignage que le Père a envoyé le Fils,

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Heiland der Welt.

RV'1862 14. Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre ha enviado a su Hijo para ser Salvador del mundo.

le Sauveur du monde.

SVV1750 14 En wij hebben het aanschouwd, en getuigen, dat de Vader Zijn Zoon gezonden heeft tot een Zaligmaker der wereld.

PL1881 14. A myśmy widzieli i świadczymy, iż Ojciec posłał Syna, aby był Zbawicielem świata.

Karoli1908  
Hu 14. És mi láttuk [13†] és bizonyságot teszünk, hogy az Atya elküldte a Fiút a világ üdvözítőjéül.

RuSV1876 14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру.

БКуліш 14. А ми виділи й свідкуємо, що Отець післав Сина, Спасителя світа.

FI33/38 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, hänessä Jumala pysyy, ja hän Jumalassa.

TKIS 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Hänessä Jumala pysyy ja Hän Jumalassa.

Biblia1776 15. Jokainen, joka tunnustaa Jesuksen Jumalan Pojaksi, hänessä pysyy Jumala ja hän Jumalassa.

CPR1642 15. Jocainen cuin tunnusta Jesuxen Jumalan Pojaksi hänesä pysy Jumala ja hän Jumalasa.

UT1548 15. Jocainen quin tunnustapi/ Ette Iesus ombi Jumalan Poica/ henesä pysypi Jumala/ ia hen Jumalasa. (Jokainen kuin

1 JOHANNEKSEN KIRJE

tunnustaapi/ Että Jesus omppi Jumalan  
Poika/ hänessä pysyypi Jumala/ ja hän  
Jumalassa.)

Gr-East	15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.	Text Receptus	15. ος αν ομολογηση οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν αυτω μενει και αυτος εν τω θεω 15. os an omologese oti iesous estin o vios tou theou o theos en auto menei kai avtos en to theo
MLV19	15 Whoever confess that Jesus is the Son of God, God abides in him and he in God.	KJV	15. Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.
Dk1871	15. Hvo som bekjender, at Jesus er Guds Søn, i ham bliver Gud, og han i Gud.	KXII	15. Hvar och en som bekänner, att Jesus är Guds Son, i honom blifver Gud, och han i Gudi.
PR1739	15. Kes ial tunnistab, et Jesus on Jummal Poeg, selle sisse jääb Jummal, ja temma Jummal sisse.	LT	15. Kiekvienas, kas išpažįsta, kad Jėzus yra Dievo Sūnus, Dievas tame ir tas Dieve pasilieka.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |  |                              |   |
|--|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> 15. Welcher nun bekennt, daß Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.  | Ostervald-Fr                 | 15. Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.  |
| RV <sup>1862</sup> 15. Cualquiera que confesare que Jesús es el Hijo de Dios, Dios está en él, y él en Dios.   | SVV <sup>1750</sup>          | 15 Zo wie beleden zal hebben, dat Jezus de Zoon van God is, God blijft in hem, en hij in God.   |
| PL <sup>1881</sup> 15. Ktobykolwiek wyznał, iż Jezus jest Synem Bożym, Bóg w nim mieszka, a on w Bogu.   | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 15. A ki vallja, hogy Jézus az Istennek Fia, az Isten megmarad abban, és [14†] ő is az Istenben.  |
| RuSV <sup>1876</sup> 15 Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.  | БКуліш                       | 15. Коли хто визнає, що Ісус Син Божий, то в ньому пробуває Бог, а він у Бозі.  |
| FI <sup>33/38</sup> 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja me uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, se pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä. | TKIS                         | 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja olemme uskoneet sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa ja Jumala Hänessä. |
| Biblia <sup>1776</sup> 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa   | CPR <sup>1642</sup>          | 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rackauden jolla Jumala meitä racasta.  |

pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

UT1548 16. Ja me tunsimma ia wskoima sen Rackaudhen/ ionga Jumala pite meidhen tyghenne. (Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden/ jonka Jumala pitää meidän tykönä)

Gr-East 16. καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 16. και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο θεος εν ημιν ο θεος αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μενει και ο θεος εν αυτω 16. kai emeis egnokamen kai pepisteukamen ten agapen en echei o theos en emin o theos agape estin kai o menon en te agape en to theo menei kai o theos en auto

MLV19 16 And we have known and have believed the love\* which God has in us. God is love\*, and he who abides in love\* abides in God and God abides in him.

KJV 16. And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 16. Og vi have erkjendt og troet den Kjærlighed, som Gud har har til os. Gud er Kjærlighed, og hvo som bliver i Kjærlighed, bliver i Gud, og Gud i ham.                           | KXII             | 16. Och vi hafve känt och trott den kärlek, som Gud hafver till oss. Gud är kärleken; och den som blifver i kärlekenom, han blifver i Gudi, och Gud i honom. |
| PR1739     | 16. Ja meie olleme tunnud ja usknud sedda armastust, mis Jummalal on meie wasto. Jummal on armastus, ja kes armastusse sisse jääb, se jääb Jummalal sisse, ja Jummal temma sisse. | LT               | 16. Mes pažinome ir įtikėjome meilę, kuria Dievas mus myli. Dievas yra meilė, ir kas pasilieka meilėje, tas pasilieka Dieve, ir Dievas jame.                 |
| Luther1912 | 16. Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm.                       | Ostervald-<br>Fr | 16. Pour nous, nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour nous: Dieu est charité; et celui qui demeure dans la charité, demeure en Dieu et Dieu en lui. |
| RV'1862    | 16. Y nosotros hemos conocido, y creido el amor que Dios tiene por nosotros. Dios es amor; y el que mora en amor mora en Dios, y Dios en él.                                      | SVV1750          | 16 En wij hebben gekend en geloofd de liefde, die God tot ons heeft. God is liefde; en die in de liefde blijft, blijft in God, en God in hem.                |
| PL1881     | 16. I myśmy poznali i uwierzyli o miłości, którą Bóg ma ku nam. Bóg jest miłość; a  | Karoli1908<br>Hu | 16. És mi megismertük és elhittük az Istennek irántunk való szeretetét. Az   |

kto mieszka w miłości, w Bogu mieszka, a Bóg w nim.

Isten szeretet; [15†]és a ki a szeretetben marad, az Istenben marad, és az Isten is ő benne.

RuSV1876 16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

БКуліш 16. Ми пізнали також, та й увірували в любов, котру має Бог до нас. Бог є любов, і хто пробуває в любові, в Бозі пробуває, а Бог в ньому.

FI33/38 17 Näin on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, että meillä olisi turva tuomiopäivänä; sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin olemme tässä maailmassa.

TKIS 17 Siinä rakkaus on tullut täydelliseksi meissä, jotta meissä olisi uskallus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin Hän on, sellaisia olemme mekin tässä maailmassa.

Biblia1776 17. Siinä täytetään rakkaus meissä, että meillä olisi turva tuomiopäivänä; sillä niinkuin hän on, niin olemme me myös tässä maailmassa.

CPR1642 17. Jumala on rakkaus ja joca rakkaudes pysy hän pysy Jumalasa ja Jumala hänesä.

UT1548 17. Jumala ombi Rackaus/ ia ioca Rackaudes pysy/ hen pysypi Jumalasa/ ia Jumala henesä. (Jumala ompii rakkaus/ ja joka rakkaudessa pysyy/ hän pysyypi Jumalassa/ ja Jumala hänessä.)



1 JOHANNEKSEN KIRJE

Gr-East	17. Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.	Text Receptus	17. ἐν τούτῳ τετελειῶται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν ἵνα παρρησίαν εἰχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ὅτι καθὼς ἐκεῖνος ἐστὶν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ 17. en touto teteleiotai e agape meth' emon ina parresian echomen en te emera tes kriseos oti kathos ekeinos estin kai emeis esmen en to kosmo touto
MLV19	17 In this, love* has been completed with us, in order that we may have boldness in the day of judgment, because just-as that (man) is (complete), we (are) also (complete) in this world.	KJV	17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.
Dk1871	17. Derudi fuldkommes Kjærligheden hos os, at vi have frimodighed paa Dommens dag, fordi ligesom han er, saa ere og vi i denne Verden.	KXII	17. Derpå är kärleken fullkommen med oss, att vi mågom hafva en förtröstning på domedag; ty såsom han är, så ärom ock vi i denna verld.
PR1739	17. Ses on se armastus täieks sanud meie jures, et meil woiks julgust olla kohto	LT	17. Tuo meilė pasiekia mumyse tobulumą, kad galime turėti drąsų

1 JOHANNEKSEN KIRJE

päwal, sest, otsego temma on, nenda  
olleme ka meie sessinnatses ma-ilmias.

pasitikejima teismo diena, nes koks Jis  
yra, tokie ir mes esame šiame pasaulyje.

Luther<sup>1912</sup> 17. Darin ist die Liebe völlig bei uns, daß  
wir eine Freudigkeit haben am Tage des  
Gerichts; denn gleichwie er ist, so sind  
auch wir in dieser Welt.

Ostervald-  
Fr 17. En ceci la charité est accomplie en  
nous, afin que nous ayons confiance au  
jour du jugement, c'est que nous sommes  
dans ce monde tels qu'il est lui-même.

RV<sup>1862</sup> 17. En esto es perfecto el amor con  
nosotros, para que tengamos confianza en  
el día del juicio, que cual él es, tales somos  
nosotros en este mundo.

SVV<sup>1750</sup> 17 Hierin is de liefde bij ons volmaakt,  
opdat wij vrijmoedigheid mogen hebben  
in den dag des oordeels, namelijk dat  
gelijk Hij is, wij ook zijn in deze wereld.

PL<sup>1881</sup> 17. W tem doskonała jest miłość Boża z  
nami, abyśmy ufanie mieli w dzieó sądny,  
iż jaki on jest, tacy i my jesteśmy na tym  
świecie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 17. Azzal lesz teljessé a szeretet  
közöttünk, hogy bizodal munk [16+] van  
az ítélet napjához, mert a mint ő [17+]  
van, úgy vagyunk mi is e világbán.

RuSV<sup>1876</sup> 17 Любовь до того совершенства  
достигает внас, что мы имеем  
дерзновение в день суда, потому что  
поступаем в мире сем, как Он.

БКуліш 17. У сьому звершена любов у нас, щоб  
мати одвагу на день суду, бо який Він,  
такі й ми у сьвітї сьому.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- FI33/38 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon, sillä pelossa on rangaistusta; ja joka pelkää, se ei ole päässyt täydelliseksi rakkaudessa.
- Biblia1776 18. Ei pelko ole rakkaudessa, vaan täydellinen rakkaus ajaa pois pelvon, sillä pelvolla on vaiva; mutta joka pelkää, ei hän ole täydellinen rakkaudessa.
- UT1548 18. Sijnä ombi rackaus teudelinen meiden cansan/ senpäle ette meille onopi Turua Domiopeiune/ Sille ette ninquin hen on/ nin olema mös me tesse Mailmasa. (Siinä ompii rakkaus täydellinen meidän kanssamme/ senpäälle että meille ompii turwa tuomiopäiwänä/ Sillä että niinkuin hän on/ niin oleman myös me tässä maailmassa.)
- Gr-East 18. φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
- TKIS 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon. Sillä pelossa on rangaistusta, mutta joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.
- CPR1642 18. Sijnä on rackaus täydellinen meisä että meille olis turwa Duomiopäiwänä : sillä nijncuin hän on nijn olemma me myös täsä mailmasa.
- Text Receptus 18. φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη

1 JOHANNEKSEN KIRJE

αγαπη 18. φοβος ουκ estin en te agape all e teleia agape ekso βallei ton φοβον oti o φοβος kolasin echei o de φοβουμενος ου teteleiotai en te agape

MLV19 18 There is no fear in love\*, but mature love\* casts the fear outward, because the fear has punishment, and he who fears has not been matured in love\*.

KJV 18. There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

Dk1871 18. Frygt er ikke i Kjærligheden, men den fuldkomne Kjærlighed driver Frygten ud, thi Frygt bringer Pine; men hvo som frygter, er ikke fuldkommet i Kjærligheden.

KXII 18. Räddhåge är icke i kärlekenom; utan fullkommelig kärlek utdrifver räddhågan; ty räddhågan hafver pino; men den der rädes, han är icke fullkommen i kärlekenom.

PR1739 18. Kartust ei olle mitte armastusses, waid täis armastus aiab kartust wälja, sest kartussel on wallo; agga kes kardab, se ei olle mitte täieks sanud armastusses.

LT 18. Meilėje nėra baimės, nes tobula meilė išveja baimę. Baimėje yra kančia, ir kas bijo, tas nėra tobulas meilėje.

Luther1912 18. Furcht ist nicht in der Liebe, sondern

Ostervald-Fr 18. Il n'y a point de crainte dans la

1 JOHANNEKSEN KIRJE

die völlige Liebe treibt die Furcht aus;  
denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber  
fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.

charité, mais la parfaite charité bannit la  
crainte; car la crainte renferme une  
punition, et celui qui craint n'est pas  
parfait dans la charité.

RV'1862 18. En el amor no hay temor; mas el  
perfecto amor echa fuera el temor; porque  
el temor tiene castigo. De donde el que  
teme, no es perfecto en el amor.

SVV1750 18 Er is in de liefde geen vrees, maar de  
volmaakte liefde drijft de vrees buiten;  
want de vrees heeft pijn, en die vreest, is  
niet volmaakt in de liefde.

PL1881 18. Nie maszci bojaźni w miłości, ale  
miłość doskonała precz wyrzuca bojaźń: bo  
bojaźń ma udęczenie, a kto się boi, nie jest  
doskonały w miłości.

Karoli1908  
Hu 18. A szeretetben nincsen félelem; sőt a  
teljes szeretet kiűzi a félelmet, mert a  
félelem gyötrellemel jár: a ki pedig fél,  
nem lett teljessé a szeretetben.

RuSV1876 18 В любви нет страха, но совершенная  
любовь изгоняет страх, потому что в  
страхе есть мучение. Боящийся  
несовершен в любви.

БКуліш 18. Страху нема в любові, а звершена  
любов геть виганяє страх, бо страх  
має муку, і хто лякається, той не  
звершений в любові.

FI33/38 19 Me rakastamme (Häntä), sillä hän on  
ensin rakastanut meitä.

TKIS 19 Me rakastamme (Häntä), koska Hän  
on ensin rakastanut meitä.

Biblia1776 19. Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti  
meitä ensin.

CPR1642 19. Ei pelco ole rackaudesa waan  
täydellinen rackaus aja pois pelgon : sillä

1 JOHANNEKSEN KIRJE

pelgolla on waiwa. Mutta joca pelkä ei hän ole täydellinen rackaudesa.

UT1548 19. Pelco ei ole Rackaudesa/ waan se teudelinen Rackaus wlosaija Pelkeuxen/ Sille ette pelgolla ombi pijna. Mutta ioca pelkepi/ ei hen ole teudeline' Rackaudesa. (Pelko ei ole rakkaudessa/ waan se täydellinen rakkaus ulos ajaa pelkäyksen/ Sillä että pelolla ompii piina. Mutta joka pelkääpi/ ei ole täydellinen rakkaudessa.)

Gr-East 19. Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

Text Receptus 19. ημεεις αγαπωμεν αυτον οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας 19. emeis agapomen avton oti avtos protos egapesen emas

MLV19 19 We love\* him, because he loved\* us first.

KJV 19. We love him, because he first loved us.

Dk1871 19. Vi elske ham, fordi han elskede os først.

KXII 19. Älskom honom, ty han hafver först älskat oss.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

PR1739 19. Armastagem tedda, sest ta on meid enne armastanud.	LT 19. Mes mylime Jį, nes Jis mus pirmas pamilo.
Luther1912 19. Lasset uns ihn lieben; denn er hat uns zuerst geliebt.	Ostervald-Fr 19. Pour nous, nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier.
RV'1862 19. Nosotros le amamos a él, porque él primero nos amó.	SVV1750 19 Wij hebben Hem lief, omdat Hij ons eerst liefgehad heeft.
PL1881 19. My go miłujemy, iż on nas pierwej umiłował.	Karoli1908-Hu 19. Mi szeressük őt; mert ő [18†] előbb szeretett minket!
RuSV1876 19 Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.	BKуліш 19. Ми любимо Його, бо Він перший любив нас.
FI33/38 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeänsä, niin hän on valhettelija. Sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän on nähnyt, se ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.	TKIS 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä *kuinka hän, joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt "
Biblia1776 20. Jos joku sanoo: minä rakastan Jumalaa, ja vihaa veljeänsä, se on valehtelia; sillä	CPR1642 20. Racastacam händä : sillä hän racasti meitä ensin. Jos jocu sano : minä racastan

joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän näkee,  
kuinka hän taitaa Jumalaa rakastaa, jota ei  
hän näe?

Jumalata ja wiha weljens hän on  
walehtelia. Sillä joca ei racasta weljens  
jonga hän näke cuinga hän taita Jumalata  
racasta jota ei hän näe? Ja tämä käsky on  
meillä häneldä : joca Jumalata racasta  
hänen pitä myös weljens racastaman.

UT1548 20. Racastacam hende/ Sille ette hen meite  
ensin racasti. Jos iocu sanopi/ Mine  
racastan Jumalata/ ia wihapi henen  
Weliens/ se ombi walectelia. Sille ette ioca  
ei racasta henen welie's ionga hen näkepi/  
Quinga hen taita Jumalata racasta iota ei  
hen näghe? Ja teme kesky ombi meille  
henelde/ ette ioca Jumalata racasta/ henen  
pite mös racastaman weliens.  
(Rakastakaamme häntä/ Sillä että hän  
meitä ensin rakasti. Jos joku sanoopi/ Minä  
rakastan Jumalata/ ja wihaapi hänen  
weljeänsä/ se ompi walehtelija. Sillä että  
joka ei rakasta hänen weljeänsä jonka hän  
näkepi/ Kuinka hän taitaa Jumalata  
rakastaa jota hän ei näe? Ja tämä käsky  
ompi meille häneltä/ että joka Jumalata



rakastaa/ hänen pitää myös rakastaman  
weljeänsä.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | <p>20. ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν;</p>                            | Text<br>Receptus | <p>20. εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν πως δυναται αγαπαν 20. ean tis eipe oti agapo ton theon kai ton adelfon αυτου mise pseustes estin o gar me agapon ton adelfon αυτου ον eoraken τον θεον ον ουch eoraken pos dunatai agapan</p> |
| MLV19   | <p>20 If anyone say, I love* God and (then) should hate his brother, he is a liar; for* he who does not love* his brother, whom he has seen, how is he able to love* God, whom he has not seen?</p> | KJV              | <p>20. If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?</p>   |
| Dk1871  | <p>20. Dersom Nogen siger: jeg elsker Gud, og hader sin Broder, han er en Løgner; thi hvo som ikke elsker sin Broder, som han har seet, hvorledes kan han elske Gud, som</p>                        | KXII             | <p>20. Om någor säger: Jag älskar Gud, och hatar sin broder, han är en ljugare. Ty den der icke älskar sin broder, som han ser, huru kan han älska Gud, som han</p>   |

han ikke har seet?

icke ser?

- PR1739 20. Kui kegi ütleb: Ma armastan Jummalat, ja wihkab omma wenda, se on wallelik; sest kes ei armasta omma wenda, kedda ta nääb, kuidas se woib Jummalat armastada, kedda temma mitte ei nä?
- Luther1912 20. So jemand spricht: "Ich liebe Gott", und haßt seinen Bruder, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sieht, wie kann er Gott lieben, den er nicht sieht?
- RV'1862 20. Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su hermano, es mentiroso. Porque el que no ama a su hermano, al cual ha visto, ¿cómo puede amar a Dios, que no ha visto?
- PL1881 20. Jeżeliby kto rzekł: Miłuję Boga, a brata by swego nienawidził, kłamcą jest; albowiem kto nie miłuje brata swego, którego widział, Boga, którego nie widział,
- LT 20. Jei kas sako: "Aš myliu Dievą", o savo brolio nekenčia, tas melagis. Kas nemyli savo brolio, kurį mato, kaip gali mylėti Dievą, kurio nemato?
- Ostervald-Fr 20. Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et qu'il hâisse son frère, c'est un menteur; car celui qui n'aime point son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?
- SVV1750 20 Indien iemand zegt: Ik heb God lief; en haat zijn broeder, die is een leugenaar; want die zijn broeder niet liefheeft, dien hij gezien heeft, hoe kan hij God liefhebben, Dien hij niet gezien heeft?
- Karoli1908 Hu 20. Ha azt mondja valaki, hogy: Szeretem az Istent, és gyűlöli a maga atyjafiát, hazug [19+] az: mert a ki nem szereti a maga atyjafiát, a kit lát, hogyan

jakoż może miłować?

szeretheti [20+] az Istent, a kit nem lát?

RuSV1876 20 Кто говорит: „я люблю Бога”, а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

БКуліш 20. Коли хто каже: Що люблю Бога, а брата свого ненавидить, той ложник; бо хто не любить брата, котрого бачить, Бога, котрого не бачить, як може любити?

FI33/38 21 Ja tämä käsky meillä on häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, se rakastakoon myös veljeänsä.

TKIS 21 Tämä käsky meille on Häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

Biblia1776 21. Ja tämä käsky on meillä häneltä: joka Jumalaa rakastaa, hänen pitää myös veljeänsä rakastaman.

CPR1642

Gr-East 21. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Text  
Receptus

21. και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου 21. kai tauten ten entolen echomen ap autou ina o agapon ton theon agapa kai ton adelfon autou

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 21 And we have this commandment from him, in order that he who loves* God should also love* his brother. {Footnotes: 1Jn 4:6, or: the Spirit of the Truth and the Spirit of the Deceit. A contrast, God vs. the Adversary.} | KJV          | 21. And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.        |
| Dk1871     | 21. Og dette Bud have vi af ham, at den, som elsker Gud, skal og elske sin Broder.  | KXII         | 21. Och detta budet hafve vi af honom, att den der älskar Gud, han skall ock älska sin broder.  |
| PR1739     | 21. Ja sesinnane kässosanna on meil temmalt, et se, kes Jummalat armastab, se peab ka omma wenda armastama.)  | LT           | 21. Mes turime tokį Jo įsakymą: kas myli Dievą, turi mylėti ir savo brolių.                     |
| Luther1912 | 21. Und dies Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebt, daß der auch seinen Bruder liebe.  | Ostervald-Fr | 21. Et nous tenons ce commandement de lui: Que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.       |
| RV'1862    | 21. Y nosotros tenemos este mandamiento de él: Que el que ama a Dios, ame también a su hermano.   | SVV1750      | 21 En dit gebod hebben wij van Hem, namelijk dat die God liefheeft, ook zijn broeder liefhebbe. |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PL1881 21. A toć rozkazanie mamy od niego, aby ten, co miłuje Boga, miłował i brata swego.
- Karoli1908  
Hu 21. Az a parancsolatunk is van ő tőle, hogy a ki szereti az Istent, [21†] szeresse a maga atyjafiát is.
- RuSV1876 21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.
- БКуліш 21. І заповідь сю маємо від Него, щоб, хто любить Бога, любив і брата свого.

5 luku

Uskova on Jumalasta syntynyt, ja hänen uskonsa voittaa maailman 1 – 5 Jumala todistaa Pojastaan Hengen, veden ja veren kautta 6 – 12 Uskovilla on iankaikkinen elämä, ja Jumala kuulee kaikki heidän rukouksensa 13 – 17; he pysyvät Kristuksessa 18 – 20 Kehoitus kavahtamaan epäjumalia 21.

- FI33/38 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt; ja jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myöskin sitä, joka hänestä on syntynyt.
- TKIS 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa Häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on Hänestä syntynyt.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Biblia<sup>1776</sup> 1. Jokainen, joka uskoo, että Jesus on Kristus, hän on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa sitä, joka synnytti, hän rakastaa myös sitä, joka hänestä syntynyt on.

UT<sup>1548</sup> 1. JOcainen quin wskopi ette Iesus ombi se Christus/ hen ombi Jumalasta syndynyt. Ja iocainen quin racastapi hende ioca synnytti/ hen racastapi mös site/ ioca heneste syndynyt ombi. (Jokainen kuin uskoopi että Jesus ompi se Kristus/ hän ompi Jumalasta syntynyt. Ja jokainen kuin rakastaapi häntä joka synnytti/ hän rakastaapi myös sitä/ joka hänestä syntynyt ompi.)

Gr-East 1. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

CPR<sup>1642</sup> 1. JOcainen cuin usco että Jesus on Christus hän on Jumalasta syndynyt. Ja jocainen cuin racasta sitä joca synnytti hän racasta myös sitä joca hänestä syndynyt on.

Text Receptus 1. πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου 1. pas o pisteuon oti iesous estin o christos ek tou theou gegennetai kai pas o agapon ton gennesanta agapa kai ton gegennemenon

1 JOHANNEKSEN KIRJE

eks avtov

- MLV19 1 Everyone who believes that Jesus is the Christ has been born from God and everyone who loves\* the one who fathered (us), also loves\* the one who has been born from him.
- Dk1871 1. Hver den, som troer, at Jesus er Christus, er født af Gud; og hver, som elsker Faderen, elsker og den, som er født af ham.
- PR1739 1. Iggäüks, kes ussub, et Jesus on Kristus, se on Jummalast sündinud, ja iggäüks, kes sedda armastab, kes tedda on sünnitanud, se armastab ka sedda, kes temmast on sündinud.
- Luther1912 1. Wer da glaubt, daß Jesus sei der Christus, der ist von Gott geboren; und
- KJV 1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.
- KXII 1. Hvar och en som tror, att Jesus är Christus, han är född af Gudi; och hvar och en som älskar honom som födde, han älskar ock den som födder är af honom.
- LT 1. Kiekvienas, kas tiki, jog Jėzus yra Pateptasis, yra gimęs iš Dievo, ir kiekvienas, kuris myli Gimdytoją, myli ir iš Jo gimusį.
- Ostervald-Fr 1. Quiconque croit que Jésus est le Christ, est engendré de Dieu; et quiconque aime

1 JOHANNEKSEN KIRJE

wer da liebt den, der ihn geboren hat, der liebt auch den, der von ihm geboren ist.

RV'1862 1. TODO aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y cualquiera que ama al que ha engendrado, ama también al que es engendrado de él.

Dieu qui l'a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.

SVV1750 1 Een iegelijk, die gelooft, dat Jezus is de Christus, die is uit God geboren; en een iegelijk, die liefheeft Dengene, Die geboren heeft, die heeft ook lief dengene, die uit Hem geboren is.

PL1881 1. Wszelki, co wierzy, iż Jezus jest Chrystusem, z Boga się narodził; a wszelki, co miłuje tego, który urodził, miłuje i tego, który z niego jest narodzony.

Karoli1908  
Hu 1. Mindaz, a ki hiszi, hogy Jézus a Krisztus, Istentől [1†] született; és mindaz, a ki szereti a szülőt, azt is szereti, a ki attól született.

RuSV1876 1 Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него.

БКуліш 1. Кожен, хто вірує, що Ісус єсть Христос, той від Бога родив ся; і кожен, хто любить Родившого, любить і рожденного від Нього.

FI33/38 2 Siitä me tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja noudatamme hänen käskyjensä.

TKIS 2 Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme Hänen käskynsä.

Biblia1776 2. Siitä me tunnemme, että me rakastamme Jumalan lapsia, koska me Jumalaa

CPR1642 2. Sijtä me tunnemme että me racastam Jumalan lapsia cosca me Jumalata



1 JOHANNEKSEN KIRJE

	rakastamme ja hänen käskynsä pidämme.		racastam ja hänen käskyns pidämme
UT1548	2. Sen kautta me tunnema/ ette me racastam Jumalan Poikia/ koska me Jumalata racastam/ ia henen Keskyiens pidhemme/ (Sen kautta me tunnemme/ että me rakastamme Jumalan Poikaa/ koska me Jumalata rakastamme/ ja hänen käskyjänsä pidämme/)		
Gr-East	2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.	Text Receptus	2. εν τουτω γινωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου τηρωμεν 2. en touto ginoskomen oti agapomen ta tekna tou theou otan ton theon agapomen kai tas entolas autou teromen
MLV19	2 We know in this that we love* the children of God, whenever we love* God and (whenever) we are keeping his commandments.	KJV	2. By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.
Dk1871	2. Derpaa kjende vi, at vi elske Guds Børn,	KXII	2. Derpå vete vi, att vi älskom Guds barn,

1 JOHANNEKSEN KIRJE

naar vi elske Gud og holde hans Bud.

när vi älskom Gud, och hållom hans bud.

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| PR1739     | 2. Sest tunneme meie, et meie Jummalalapsed armastame, kui meie Jummalat armastame, ja temma kasso-sannad peame. | LT            | 2. Iš to pažįstame mylį Dievo vaikus, kad mylime Dievą ir laikomės Jo įsakymų.  |
| Luther1912 | 2. Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.               | Ostervald-Fr  | 2. Nous connaissons en ceci que nous aimons les enfants de Dieu, c'est que nous aimons Dieu, et que nous gardons ses commandements. |
| RV'1862    | 2. En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios, cuando amamos a Dios, y guardamos sus mandamientos.         | SVV1750       | 2 Hieraan kennen wij, dat wij de kinderen Gods liefhebben, wanneer wij God liefhebben, en Zijn geboden bewaren.                     |
| PL1881     | 2. Przez to znamy, iż miłujemy dzieci Boże, gdy Boga miłujemy i przykazania jego chowamy.                        | Karoli1908 Hu | 2. Abból ismerjük meg, hogy szeretjük az Isten gyermekeit, hogyha az Istent szeretjük, és az ő parancsolatait megtartjuk.           |
| RuSV1876   | 2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем  | БКуліш        | 2. По сьому пізнаємо, що любимо дітей Божих, коли Бога любимо, і  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

заповеди Его.

заповіді Його хоронимо.

FI33/38 3 Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä. Ja hänen käskynsä eivät ole raskaat;

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan rakkautta, että pidämme Hänen käskynsä, ja Hänen käskynsä eivät ole raskaat.

Biblia1776 3. Sillä tämä on rakkaus Jumalan tykö, että me hänen käskynsä pidämme, ja hänen käskynsä ei ole raskaat.

CPR1642 3. Sillä rakkaus Jumalan tygö on että me hänen käskyns pidämme ja hänen käskyns ei ole rascat.

UT1548 3. Sille ette teme ombi se rackaus Jumalan tyge/ ette me henen keskynse pidhemme/ Ja henen Keszynse eiuet ole raskat. (Sillä että tämä ompi se rakkaus Jumalan tykö/ että me hänen käskynsä pidämme/ Ja hänen käskynsä eiwät ole raskaat.)

Gr-East 3. αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

Text Receptus 3. αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν 3. aute gar estin e agape tou theou ina tas entolas autou teromen kai ai entolai autou bareiai ouk eisin

1 JOHANNEKSEN KIRJE

MLV19	3 For* this is the love* of God, in order that we should keep his commandments and his commandments are not burdensome.	KJV	3. For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.
DK1871	3. Thi dette er Kjærlighed til Gud, at vi holde hans Bud; og hans Bud ere ikke svære.	KXII	3. Ty det är kärleken till Gud, att vi hållom hans bud; och hans bud äro icke svår.
PR1739	3. Sest se on Jummalä armastus, et meie temma kässosannad peame, ja temma kässosannad ei olle mitte rasked.	LT	3. Nes tai yra Dievo meilė Jo įsakymus vykdyti. O Jo įsakymai nėra sunkūs.
Luther1912	3. Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.	Ostervald-Fr	3. Car ceci est l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements; or, ses commandements ne sont pas pénibles,
RV'1862	3. Porque éste es el amor de Dios, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son graves.	SVV1750	3 Want dit is de liefde Gods, dat wij Zijn geboden bewaren; en Zijn geboden zijn niet zwaar.
PL1881	3. Albowiem ta jest miłość Boża, abyśmy przykazania jego chowali; a przykazania	Karoli1908 Hu	3. Mert az az Isten szeretete, hogy megtartjuk [2†] az ő parancsolatait; az ő

jego nie są ciężkie.

parancsolatai pedig nem [3†] nehezek.

RuSV1876 3 Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.

БКуліш 3. Се бо любов Божа, щоб ми хоронили заповіді Його; а заповіді Його не тяжкі.

FI33/38 4 sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman; ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on voittanut maailman, meidän uskomme.

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumalasta syntynyt on, se voittaa maailman, ja meidän uskomme on se voitto, joka maailman voitti.

CPR1642 4. Sillä caicki mitä Jumalasta syndynyt on se woitta mailman ja meidän uscom on se woitto joca mailman woitti.

UT1548 4. Sille ette caiki mite Jumalasta syndynyt on/ se woitapi Mailman/ Ja meiden wskona ombi se woitto/ ioca Mailman ylitzewoitti. (Sillä että kaikki mitä Jumalasta syntynyt on/ se woittaapi maailman/ Ja meidän uskona ompi se woitto/ joka maailman ylitse woitti.)

Gr-East 4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ

Text Receptus 4. οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου

1 JOHANNEKSEN KIRJE

νικᾶ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἣ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων  
4. oti pan to gegennemenon ek tou theou nika ton kosmon kai aute estin e nike e nikesasa ton kosmon e pistis emon

MLV19 4 Because everyone who has been born from God overcomes the world and this is the victory, our faith, that overcame the world.

KJV 4. For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

DK1871 4. Thi alt det, som er født af Gud, overvinder Verden; og vor Tro er den Seir, som har overvundet Verden,

KXII 4. Ty allt det som är födt af Gudi, det öfvervinner verldena; och denne är segren, som öfvervinner verldena, vår tro.

PR1739 4. Sest keik, mis Jummalast on sündinud, woidab ma-ilma ärra, ja meie usk, se on se woimus, mis ma ilma on ärrawoitnud.

LT 4. Juk, kas tik gimė iš Dievo, nugali pasaulį; ir štai pergale, nugalinti pasauli-mūsų tikėjimas!

Luther1912 4. Denn alles, was von Gott geboren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist

Ostervald-Fr 4. Parce que tout ce qui est né de Dieu, est victorieux du monde, et la victoire

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- der Sieg, der die Welt überwunden hat.
- RV'1862 4. Porque todo aquello que es nacido de Dios vence al mundo; y esta es la victoria que vence al mundo, es a saber, nuestra fé.
- PL1881 4. Bo wszystko, co się narodziło z Boga, zwycięża świat; a to jest zwycięstwo, które zwyciężyło świat, wiara nasza.
- RuSV1876 4 Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша.
- FI33/38 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, ellei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?
- Biblia1776 5. Kuka siis on, joka voittaa maailman, mutta se joka uskoo, että Jesus on Jumalan Poika?
- UT1548 5. Cuca sijs ombi ioca woittapi Mailman/
- qui a vaincu le monde, c'est notre foi.
- SVV1750 4 Want al wat uit God geboren is, overwint de wereld; en dit is de overwinning, die de wereld overwint, namelijk ons geloof.
- Karoli1908  
Hu 4. Mert mindaz, a mi az Istentől született, legyőzi [4†] a világot; és az a győzedelem, a mely legyőzte a világot, a mi hitünk.
- БКуліш 4. Все бо рожене від Бога світ побіждає; і ся побіда, побідивша світ, віра наша.
- TKIS 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, jollei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?
- CPR1642 5. Cuca sijs on joca woitta mailman mutta se joca usco että Jesus on Jumalan Poica?

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Mutta se ioca wsko ette IesuS ombi  
Jumalan Poica? (Kuka siis ompi joka  
woittaapi maailman/ Mutta se joka usko  
että Jesus ompi Jumalan Poika?)

Gr-East 5. τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ  
πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ  
Θεοῦ;

Text  
Receptus 5. τις ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ  
πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ  
θεοῦ 5. tis estin o nikon ton kosmon ei  
me o pisteuon oti iesous estin o uios tou  
theou

MLV19 5 Who is he who overcomes the world, if  
not he who believes that Jesus is the Son of  
God?

KJV 5. Who is he that overcometh the world,  
but he that believeth that Jesus is the Son  
of God?

Dk1871 5. Hvo er den, som overvinder Verden,  
uden den, som troer, at Jesus er Guds Søn?

KXII 5. Men ho är den som öfvervinner  
verldena, utan den som tror, att Jesus är  
Guds Son?

PR1739 5. Kes muido on, kes ma-ilma ärrawoidab,  
kui agga se, kes ussub, et Jesus Jumõala  
Poeg on.

LT 5. O kas gi nugali pasauli, jei ne tas, kuris  
tiki, kad Jėzus yra Dievo Sūnus?



1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |                        |  |                              |  |
|------------------------|--|------------------------------|--|
| Luther <sup>1912</sup> | 5. Wer ist aber, der die Welt überwindet, wenn nicht, der da glaubt, daß Jesus Gottes Sohn ist?  | Ostervald-<br>Fr             | 5. Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?   |
| RV <sup>1862</sup>     | 5. ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?   | SVV <sup>1750</sup>          | 5 Wie is het, die de wereld overwint, dan die gelooft, dat Jezus is de Zoon van God?   |
| PL <sup>1881</sup>     | 5. Któż jest, co zwycięża świat, tylko kto wierzy, iż Jezus jest Synem Bożym?  | Karoli <sup>1908</sup><br>Hu | 5. Ki az, a ki legyőzi a világot, ha nem az, a ki hiszi, hogy Jézus az Isten Fia?!   |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?   | БКуліш                       | 5. Хто се, що побіждає світ, як не той, хто вірує, що Ісус Син Божий?  |
| FI <sup>33/38</sup>    | 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta, Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä; ja Henki on se, joka todistaa, sillä Henki on totuus. | TKIS                         | 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta. Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, koska Henki on totuus. |
| Biblia <sup>1776</sup> | 6. Tämä on se, joka vedellä ja verellä tulee, Jesus Kristus, ei ainoastansa vedellä, vaan vedellä ja verellä. Ja Henki todistaa, että                                    | CPR <sup>1642</sup>          | 6. Tämä on se joca wedellä ja werellä tule Jesus Christus ei ainoastans wedellä waan wedellä ja werellä. Ja Hengi todista  |

Henki on totuus.

että Hengi totuus on.

UT1548 6. Teme se ombi ioca tuli Wedhen ia Weren cansa/ Iesus Christus/ Ei waiuon Wedhen cansa/ waan Wedhen ia Were' cansa. Ja Hengi ombi se ioca todhistapi/ ette Hengi Totuus o'bi. (Tämä se ompii joka tuli weden ja weran kanssa/ Jesus Kristus/ Ei waiwoin weden kanssa/ waan weden ja weren kanssa. Ja Henki ompii se joka todistaapi/ että Henki totuus ompii.)

Gr-East 6. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

Text Receptus 6. ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους ο χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια 6. outos estin o elthon di udatos kai aimatos iesous o christos ouk en to udati monon all en to udati kai to aimati kai to pneuma estin to marturoun oti to pneuma estin e aletheia

MLV19 6 This is he who came through water and

KJV 6. This is he that came by water and

1 JOHANNEKSEN KIRJE

blood– Jesus Christ; not only in the water, but in the water and in the blood. And it is the Spirit who is testifying, because the Spirit is the truth.

blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

Dk1871 6. Denne er den, som kom med Vand og Blod, Jesus Christus; ikke med Vand alene, men med Vand og Blod og det er Aanden, som vidner, at Aanden er Sandhed.

KXII 6. Denne är den som kommer med vatten och blod, Jesus Christus, icke med vatten allena, utan med vatten och blod; och Anden är den som betygar, att Anden är sanningen.

PR1739 6. Se on sesamma, kes tulleb wee ja werre läbbi, Jesus, se Kristus, ei mitte weega ükspäinis, waid wee ja werrega. Ja Waim on, kes tunnistab, et waim on tödde.

LT 6. Jis yra Tas, kuris atėjo per vandenį ir kraują, Jėzus Kristus; ne vien per vandenį, bet per vandenį ir kraują. Ir Dvasia tai liudija, nes Dvasia yra tiesa.

Luther1912 6. Dieser ist's, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist's, der da zeugt; denn der Geist ist die Wahrheit.

Ostervald-Fr 6. C'est ce même Jésus, le Christ, qui est venu avec l'eau et le sang; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau et le sang; et c'est l'Esprit qui en rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.

RV'1862 6. Este es Jesu Cristo, que vino por agua y sangre: no por agua solamente, sino por

SVV1750 6 Deze is het, Die gekomen is door water en bloed, namelijk Jezus, de Christus;

agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

niet door het water alleen, maar door het water en het bloed. En de Geest is het, Die getuigt, dat de Geest de waarheid is.

PL1881 6. Tenci jest, który przyszedł przez wodę i krew, Jezus Chrystus, nie w wodzie tylko, ale w wodzie i we krwi; a Duch jest, który świadczy, iż Duch jest prawda.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 6. Ez az, a ki víz és vér által jó vala, Jézus a Krisztus; nemcsak a vízzel, hanem a vízzel és [5†] a vérrel. És a Lélek az, a mely bizonyóságot tesz, mert a Lélek az igazság.

RuSV1876 6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем , потому что Дух есть истина.

БКуліш 6. Се Той, що прийшов з водою і кровю, Ісус Христос; та й не з водою тільки, а з водою і кровю; а Дух свідкує, бо Дух є правда.

FI33/38 7 Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: (Isä, Sana, ja Pyhä Henki; ja nämä kolme ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi)

TKIS 7 Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.

Biblia1776 7. Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:

CPR1642 7. Sillä colme todistawat Taiwasa : Isä Sana ja Pyhä Hengi ja ne colme yxi ovat.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- UT1548 7. Sille ette colme on iotca todhistauat  
Taiuahasa/ Ise/ Sana/ ia se pyhe Hengi/ ia  
ne Colme ychtene ouat. (Sillä että kolme on  
jotka todistawat taiwaassa/ Isä/ Sana/ ja se  
Pyhä Henki/ ja ne kolme yhtenä owat.)
- Gr-East 7. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ  
οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ ἅγιον  
Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι.
- Text  
Receptus 7. οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω  
ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον  
πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν 7. oti  
treis eisin oi martourovntes en to ourano o  
pater o logos kai to agion pneuma kai  
outoi oi treis en eisin
- MLV19 7 Because there are three who are  
testifying,
- KJV 7. For there are three that bear record in  
heaven, the Father, the Word, and the  
Holy Ghost: and these three are one.
- Dk1871 7. Thi de ere tre, som vidne (i Himmelen:  
Faderen, Ordet og den Hellig Aand; og  
disse tre ere eet.
- KXII 7. Ty tre äro som vittna i himmelen,  
Fadren, Ordet och den Helge Ande, och  
de tre äro ett.
- PR1739 7. Sest kolm on, kes tunnistawad taewas,
- LT 7. Mat yra trys liudytojai danguje: Tėvas,

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Issa, Sanna ja pühha Waim, ja need kolm on üks:

Žodis ir Šventoji Dvasia; ir šitie trys yra viena.

Luther1912 7. Denn drei sind, die da zeugen: der Geist und das Wasser und das Blut;

Ostervald-Fr

7. Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit, et ces trois-là sont un.

RV'1862 7. Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

SVV1750

7 Want Drie zijn er, Die getuigen in den hemel, de Vader, het Woord en de Heilige Geest; en deze Drie zijn Een.

PL1881 7. Albowiem trzej są, którzy świadczą na niebie: Ojciec, Słowo i Duch Święty, a ci trzej jedno są.

Karoli1908 Hu

7. Mert hárman vannak, a kik bizonyságot tesznek a mennyben, az Atya, [6†] az Íge és a Szent Lélek: és ez a három egy.

RuSV1876 7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино.

БКуліш

7. Бо три їх, що свідкують на небі: Отець, Слово і святий Дух; і сі три - одно.

FI33/38 8 Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki, vesi ja veri; ja nämä kolme

TKIS

8 Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme

1 JOHANNEKSEN KIRJE

ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi).

Biblia1776 8. Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

UT1548 8. Ja colme ouat/ iotca todhistauat Maan päle/ Hengi/ Wesi ia Weri/ Ja ne \* colme ychtene ouat. (Ja kolme owat/ jotka todistawat maan päällä/ Henki/ Wesi ja Weri/ Ja ne kolme yhtänä owat.)

Gr-East 8. καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

MLV19 8 {T} the Spirit and the water and the blood and the three are into the one {i.e. agree} .

Dk1871 8. Og de ere tre, som vidne paa Jorden:)

pitävät yhtä.

CPR1642 8. Ja colme todistawat maan päällä : Hengi Wesi ja Weri ja ne colme yxi owat.

Text Receptus 8. και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν 8. kai treis eisin oi marturovntes en te ge to pneuma kai to udor kai to aima kai oi treis eis to en eisin

KJV 8. And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

KXII 8. Och tre äro de som vittna på jordene,

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Aanden og vandet og Blodet; og disse tre forene sig til eet.

Anden, Vattnet och Blodet; och de tre äro till ett.

PR1739 8. Ja kolm on, kes tunnistawad Ma peäl, Waim, ja wessi ja werri, ja need kolm on ühheks tunnistusseks.

LT 8. Ir yra trys liudytojai žemėje: Dvasia, vanduo ir kraujas; ir šie trys sutaria kaip vienas.

Luther1912 8. und die drei sind beisammen.

Ostervald-Fr 8. Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau, et le sang; et ces trois-là se rapportent à une seule chose.

RV'1862 8. También son tres los que dan testimonio en la tierra, el espíritu, y el agua, y la sangre; y estos tres son uno.

SVV1750 8 En drie zijn er, die getuigen op de aarde, de Geest, en het water, en het bloed; en die drie zijn tot een.

PL1881 8. A trzej są, którzy świadczą na ziemi: Duch i woda, i krew, a ci trzej ku jednemu są.

Karoli1908 Hu 8. És hárman vannak, a kik bizonyoságot tesznek a földön, a Lélek, a víz és a vér; és ez a három is egy.

RuSV1876 8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

БКуліш 8. І троє їх, що свідкують на землі: дух і вода і кров; і сї троє - одно.



1 JOHANNEKSEN KIRJE

- FI33/38 9 Jos me otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastansa.
- Biblia1776 9. Jos me ihmisten todistuksen otamme, niin on Jumalan todistus suurempi; sillä tämä on Jumalan todistus, jonka hän Pojastansa todisti.
- UT1548 9. Jos me Inhimisten todistoxen otama/ nin on Jumalan todhistos swrembi/ Sille ette teme ombi Jumalan todistos/ iolla hen todhisti henen Poiastans. (Jos me ihmisten todistuksen otamme/ niin on Jumalan todistus suurempi/ Sillä että tämä ompi Jumalan todistus/ jolla hän todisti hänen Pojastansa.)
- Gr-East 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἢ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
- TKIS 9 Jos hyväksymme ihmisten todistuksen on Jumalan todistus kuitenkin suurempi, sillä tämä on Jumalan todistus, jonka\* Hän on todistanut Pojastaan.
- CPR1642 9. Jos me ihmisten todistuxen otamme nijn on Jumalan todistus suurempi : Sillä tämä on Jumalan todistus jolla hän Pojastans todisti.
- Text Receptus 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἢ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστὶν ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 9. ei ten marturian ton anthropon lamβanomen e marturia tou

1 JOHANNEKSEN KIRJE

theou meizon estin oti aute estin e  
marturia tou theou en memartureken  
peri tou uiou autou

- MLV19 9 If we receive the testimony of men, the  
testimony of God is greater, because the  
testimony of God is this: that he has  
testified concerning his Son.
- Dk1871 9. Dersom vi antage Menneskenes  
Vidnesbyrd, da er Guds Vidnesbyrd større;  
thi dette er Guds Vidnesbyrd, hvilket han  
har vidnet om sin Søn.
- PR1739 9. Kui meie innimeste tunnistust  
wastowöttame, siis on Jummalä tunnistus  
surem, sest se on Jummalä tunnistus, mis  
temma on tunnistanud ommast Poiast.
- Luther1912 9. So wir der Menschen Zeugnis  
annehmen, so ist Gottes Zeugnis größer;  
denn Gottes Zeugnis ist das, das er
- KJV 9. If we receive the witness of men, the  
witness of God is greater: for this is the  
witness of God which he hath testified of  
his Son.
- KXII 9. Hvar vi nu anamme menniskors  
vittnesbörd, Guds vittnesbörd är större;  
ty detta är Guds vittnesbörd, som han  
vittnade om sin Son:
- LT 9. Jeigu priimame žmonių liudijimą, tai  
Dievo liudijimas didesnis. O Dievo  
liudijimas toks: Jis paliudijo apie savo  
Sūnų.
- Ostervald-  
Fr 9. Si nous recevons le témoignage des  
hommes, le témoignage de Dieu est d'un  
plus grand poids; or, c'est là le

1 JOHANNEKSEN KIRJE

gezeugt hat von seinem Sohn.

RV'1862 9. Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor; porque éste es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo.

témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

SVV1750 9 Indien wij de getuigenis der mensen aannemen, de getuigenis van God is meerder; want dit is de getuigenis van God, welke Hij van Zijn Zoon getuigd heeft.

PL1881 9. Ponieważ świadectwo ludzkie przyjmujemy, świadectwo Boże większe jest; albowiem to jest świadectwo Boże, które świadczył o Synu swoim.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 9. Ha elfogadjuk az emberek bizonyágtételét, az Isten bizonyágtétele nagyobb: mert az Isten bizonyágtétele az, a melylyel bizonyágot tett az [7†] ő Fiáról.

RuSV1876 9 Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие – больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

БКуліш 9. Коли свідченне людей приймаємо, то свідченне Боже більше, бо се свідченне Боже, котрим свідчив про Сина свого.

FI33/38 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessänsä; joka ei usko Jumalaa, tekee hänet valhettelijaksi, koska hän ei usko sitä todistusta, jonka Jumala on

TKIS 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaan, on tehnyt Hänestä valehtelijan, koska ei ole uskonut sitä

todistanut Pojastansa.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Joka uskoo Jumalan Pojan päälle, hänellä on todistus itsessänsä: joka ei usko Jumalaa, hän tekee hänen valehteliaksi; sillä ei hän uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on Pojastansa todistanut.

UT<sup>1548</sup> 10. Joca wskopi Jumala' Poian päle/ henelle ombi todistos itze henesens. Joca ei wsko Jumalalle/ hen tekepi henen walecteliaxi/ Sille ettei hen wsko sen todistoxen päle ionga Jumala todistanut ombi henen Poiastans. (Joka uskoopii Jumalan Pojan päälle/ hänellä ompii todistus itse hänessäns. Joka ei usko Jumalalle/ hän tekeepii hänen walehtelijaksi/ Sillä ettei hän usko sen todistuksen päälle jonka Jumala ompii todistanut hänen Pojastansa.)

Gr-East 10. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν

todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.

CPR<sup>1642</sup> 10. Joca usco Jumalan Pojan päälle hänellä on todistus idzesäns. Joca ei usco Jumalata hän teke hänen walehteliaxi : Sillä ei hän usconut sitä todistusta jonka Jumala on Pojastans todistanut.

Text Receptus 10. ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την

1 JOHANNEKSEN KIRJE

μεμαρτύρηκε ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ  
αὐτοῦ.

μαρτυριαν ἣν μεμαρτυρηκεν ὁ θεος  
περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 10. ο πιστευον εις  
τον υιον του θεου εχει ten marturian en  
eauto ο me πιστευον το θεο pseusten  
pepoieken avton οτι ου pepisteuken εις  
ten marturian en memartureken ο theos  
peri του υιου αυτου

MLV19 10 He who believes in the Son of God has  
the testimony in himself. He who does not  
believe God, has made\* him a liar, because  
he has not believed in the testimony that  
God has testified concerning his Son.

KJV 10. He that believeth on the Son of God  
hath the witness in himself: he that  
believeth not God hath made him a liar;  
because he believeth not the record that  
God gave of his Son.

Dk1871 10. Hvo som troer paa Guds Søn, har dette  
Vidnesbyrd i sig selv; hvo som ikke troer  
Gud, har gjort ham til en Løgner, fordi han  
haver ikke troet paa det Vidnesbyrd, som  
Gud har vidnet om sin Søn.

KXII 10. Den der tror på Guds Son, han hafver  
vittnesbörd i sig sjelfvom; den der icke  
tror Gudi, han gör honom till en ljugare;  
ty han icke trodde det vittnesbörd, som  
Gud vittnade om sin Son.

PR1739 10. Kes ussub Jummalä Poia sisse, sel on  
tunnistus ennese sees; kes ei ussu  
Jummalat, se on tedda wallelikkuks

LT 10. Kas tiki Dievo Sūnų, tas turi liudijimą  
savyje. Kas netiki Dievu, tas Jį melagiu  
laiko, nes nepatikėjo liudijimu, kuriuo

teinud, sest temma ei olle mitte usknud  
sedda tunnistust, mis Jummal on  
tunnistanud ommast Poiast.

Dievas paliudijo apie savo Sūnu.

Luther<sup>1912</sup> 10. Wer da glaubt an den Sohn Gottes, der  
hat solches Zeugnis bei sich. Wer Gott  
nicht glaubt, der macht ihn zum Lügner;  
denn er glaubt nicht dem Zeugnis, das  
Gott zeugt von seinem Sohn.

Ostervald-  
Fr 10. Celui qui croit au Fils de Dieu, a le  
témoignage de Dieu en lui-même; celui  
qui ne croit point Dieu, le fait menteur,  
puisque'il n'a pas cru au témoignage que  
Dieu a rendu de son Fils.

RV<sup>1862</sup> 10. El que cree en el Hijo de Dios, tiene el  
testimonio en sí mismo. El que no cree a  
Dios, ha hecho mentiroso a Dios; porque  
no ha creído en el testimonio que Dios ha  
testificado de su Hijo.

SVV<sup>1750</sup> 10 Die in den Zoon van God gelooft,  
heeft de getuigenis in zichzelven; die  
God niet gelooft, heeft Hem tot een  
leugenaar gemaakt, dewijl hij niet  
geloofd heeft de getuigenis, die God  
getuigd heeft van Zijn Zoon.

PL<sup>1881</sup> 10. Kto wierzy w Syna Bożego, ma  
świadectwo sam w sobie. Kto nie wierzy  
Bogu, kłamcą go uczynił, iż nie uwierzył  
temu świadectwu, które Bóg świadczył o  
Synu swoim.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 10. A ki hisz az Isten Fiában,  
bizonyoságtétele van önmagában. [8†] A  
ki nem hisz az Istennek, hazuggá tette őt;  
mert nem hitt abban a bizonyoságtételben,  
a melylyel bizonyoságot tett Isten az ő  
Fiáról.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

RuSV1876 10 Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

БКуліш 10. Хто вірує в Сина Божого, має свідчення в собі; хто не вірує Богу, ложником зробив Його, бо не увірував у свідчення, котрим свідкував Бог про Сина свого.

FI33/38 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassansa.

TKIS 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iäisen elämän ja tämä elämä on Hänen Pojassaan.

Biblia1776 11. Ja tämä on se todistus, että Jumala on meille ijankaikkisen elämän antanut, ja se elämä on hänen Pojassansa.

CPR1642 11. Ja tämä on se todistus että Jumala on meille ijancaikkisen elämän andanut ja se elämä on hänen Pojasans.

UT1548 11. Ja teme ombi se todhistus/ ette Jumala ombi meille sen ija'caikisen Eleme' a'danut/ Ja se Eleme ombi hene' Poigasans. (Ja tämä ompi se todistus/ että Jumala ompi meille sen iankaikkisen elämän antanut/ Ja se elämä ompi hänen Pojassansa.)

Gr-East 11. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.

Text Receptus 11. και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν 11. kai aute

1 JOHANNEKSEN KIRJE

estin e marturia oti zoen aionion edoken  
emin o theos kai aute e zoe en to vio  
autou estin

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 11 And the testimony is this, that God gave to us everlasting life and this life is in his Son.              | KJV          | 11. And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.                     |
| Dk1871     | 11. Og dette er Vidnesbyrdet, at Gud har givet os det evige Liv; og dette Liv er i hans Søn.                 | KXII         | 11. Och det är vittnesbördet, att Gud oss gifvit hafver det eviga lifvet; och det lifvet är i hans Son.              |
| PR1739     | 11. Ja se on se tunnistus, et Jummal meile on iggawest ello annud, ja sesamma ello on temma Poia sees.       | LT           | 11. O liudijimas toks: Dievas mums suteikė amžinąjį gyvenimą, ir tas gyvenimas yra Jo Sūnuje.                        |
| Luther1912 | 11. Und das ist das Zeugnis, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben; und solches Leben ist in seinem Sohn. | Ostervald-Fr | 11. Et voici le témoignage, c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle; et cette vie est dans son Fils.            |
| RV'1862    | 11. Y éste es el testimonio, es a saber, que Dios nos ha dado vida eterna, y que esta vida está en su Hijo.  | SVV1750      | 11 En dit is de getuigenis, namelijk dat ons God het eeuwige leven gegeven heeft; en ditzelve leven is in Zijn Zoon. |



1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 11. A toć jest świadectwo, iż nam Bóg dał żywot wieczny; a ten żywot jest w Synu jego.</p>  | <p>Karoli1908<br/>Hu 11. És ez az a bizonyágtétel, hogy örök életet adott nekünk az Isten és ez az [9†] élet az ő Fiában van.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь в Сыне Его.</p>   | <p>БКуліш 11. А се свідченнє єсть, що життє вічнє дав нам Бог, а се життє у Синї Його.</p>  |
| <p>FI33/38 12 Jolla Poika on, sillä on elämä; jolla Jumalan Poikaa ei ole, sillä ei ole elämää.</p>   | <p>TKIS 12 Jolla Poika on, hänellä on elämä. Jolla Jumalan Poikaa ei ole, hänellä ei ole elämää.</p>                              |
| <p>Biblia1776 12. Jolla Jumalan Poika on, hänellä on elämä; jolla ei Jumalan Poika ole, ei hänellä ole elämää.</p>  | <p>CPR1642 12. Jolla Jumalan Poica on hänellä on elämä jolla ei Jumalan Poica ole ei hänellä ole elämä.</p>                       |
| <p>UT1548 12. Jolla on Jumala' Poica/ henelle o'bi se Eleme. Jolla ei ole Jumala' Poica/ henelle ei ole se Eleme. (Jolla on Jumalan Poika/ hänellä ompii se elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa/ hänellä ei ole se elämä.)</p> |   |
| <p>Gr-East 12. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ</p>  | <p>Text<br/>Receptus 12. ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη</p>   |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει 12. ο echon ton vion echei ten zoen ο me echon ton vion tou theou ten zoen ουκ echei

MLV19 12 He who has the Son, has life; he who does not have the Son of God, does not have the life.

KJV 12. He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

Dk1871 12. Hvo som har Sønnen, har Livet; hvo som ikke har Guds Søn, har ikke Livet.

KXII 12. Den Sonen hafver, han hafver lifvet; den icke hafver Guds Son, han hafver icke lifvet.

PR1739 12. Kellel se Poeg on, sellel on ello, kellel Jummalä Poega ei olle, sellel ei olle sedda ello mitte.

LT 12. Kas turi Sūnu, turi gyvenimą. Kas neturi Dievo Sūnaus, tas neturi gyvenimo.

Luther1912 12. Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

Ostervald-Fr 12. Qui a le Fils, a la vie; qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

RV'1862 12. El que tiene al Hijo, tiene la vida; el que no tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.

SVV1750 12 Die den Zoon heeft, die heeft het leven; die den Zoon van God niet heeft,

die heeft het leven niet.

PL1881 12. Kto ma Syna, ma żywot; kto nie ma Syna Bożego, nie ma żywota.

Karoli1908  
Hu 12. A kié a Fiú, azé az élet: a kiben nincs meg az Isten Fia, az élet sincs meg [10+] abban.

RuSV1876 12 Имеющий Сына(Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

БКуліш 12. Хто має Сина, має життя; хто не має Сина Божого, життя не має.

FI33/38 13 Tämän minä olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä. (ja jotta uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

TKIS 13 Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

Biblia1776 13. Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

CPR1642 13. Näitä minä teille kirjoitin jotca Jumalan Pojan Nimen päälle uscotta että te tiedäisitte teillän ijancaikkisen elämän olevan ja että te uscoisitte Jumalan Pojan Nimen päälle.

UT1548 13. Neite mine kirioitin teille/ iotca wskotta Jumalan Poian Nimeen/ senpäle ette te

1 JOHANNEKSEN KIRJE

tiedheisitte teille oleua' sen ijancaikisen  
Elemen/ Ja sitewarten ette te wskoisitte  
Jumalan Poian Nimeen. (Näitä minä  
kirjoitin teille/ jotka uskotte Jumalan Pojan  
nimeen/ senpäälle että te tietäisitte teillä  
olewan sen iankaikkisen elämän/ ja sitä  
warten että te uskoisitte Jumalan Pojan  
nimeen.)

Gr-East 13. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν  
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα  
εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε, καὶ ἵνα  
πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ  
Θεοῦ.

Text  
Receptus

13. ταυτα εγραψα υμιν τοις  
πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του  
θεου ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον  
και ινα πιστευητε εις το ονομα του υιου  
του θεου 13. tauta egrapsa umin tois  
pisteuousin eis to onoma tou uiou tou  
theou ina eidete oti zoen echete aionion  
kai ina pistevete eis to onoma tou uiou  
tou theou

MLV19 13 I wrote these things to you<sup>o</sup> who believe  
in the name of the Son of God, in order  
that you<sup>o</sup> may know that you<sup>o</sup> have  
everlasting life, and in order that you<sup>o</sup> may

KJV

13. These things have I written unto you  
that believe on the name of the Son of  
God; that ye may know that ye have  
eternal life, and that ye may believe on

1 JOHANNEKSEN KIRJE

believe in the name of the Son of God.

the name of the Son of God.

- Dk1871 13. Dette har jeg skrevet til Eder, I, som troe paa Guds Søns Navn, paa det I skulle vide, at I have det evige Liv, og paa det I skulle troe paa Guds Søns Navn.
- PR1739 13. Sedda ollen ma kirjotanut teile, kes teie ussute Jummalä Poia nimme sisse, et teie peate teädma, et teil iggawenne ello on, ja et teie peate uskma Jummalä Poia nimē sisse.
- Luther1912 13. Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes, auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes.
- RV'1862 13. Yo he escrito estas cosas a vosotros que creéis en el nombre del Hijo de Dios; para que sepáis que tenéis vida eterna, y para que creáis en el nombre del Hijo de Dios.
- KXII 13. Detta hafver jag skrifvit eder, som tron i Guds Sons Namn; på det I skolen veta, att I hafven evinnerligit lif; och på det I skolen tro i Guds Sons Namn.
- LT 13. Tai parašiau jums, tikintiems Dievo Sūnaus vardą, kad žinotumėte turį amžinąjį gyvenimą ir kad tikėtumėte Dievo Sūnaus vardą.
- Ostervald-Fr 13. Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.
- SVV1750 13 Deze dingen heb ik u geschreven, die geloof in den Naam des Zoons van God; opdat gij weet, dat gij het eeuwige leven hebt, en opdat gij geloof in den Naam des Zoons van God.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PL1881 13. Te rzeczy napisałem wam, którzy wierzycie w imię Syna Bożego, żebyście wiedzieli, iż macie żywot wieczny, i abyście wierzyli w imię Syna Bożego.
- Karoli1908  
Hu 13. Ezeket írtam néktek, a kik hisztek az Isten Fiának nevében, hogy tudjátok meg, hogy örök [11+] életetek van, és hogy higyjetek az Isten Fiának nevében.
- RuSV1876 13 Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.
- БКуліш 13. Се написав я вам, віруючим в імя Сина Божого, щоб ви знали, що маєте житте вічне, і щоб вірували в імя Сина Божого.
- FI33/38 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, niin hän kuulee meitä.
- TKIS 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on Häneen, että jos jotain anomme Hänen tahtonsa mukaan, Hän kuulee meitä.
- Biblia1776 14. Ja tämä on se turva, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa jälkeen, niin hän meitä kuulee.
- CPR1642 14. Ja tämä on se turva kuin meillä on häneen että jos me jotakin anomme hänen tahdons jälkeen niin hän meitä cuule.
- UT1548 14. Ja teme ombi se Turvaus ioca meille on henen tygens/ Ette ios me iotakin anoisimma henen tadhons ielkin/ nin hen meite cwlepi. (Ja tämä ompi se turvaus joka meillä on hänen tykönsä/ Että jos me

1 JOHANNEKSEN KIRJE

jotakin anoisimme hänen tahtonsa jälkeen/  
niin hän meitä kuulepi.)

- |         |  |               |  |
|---------|--|---------------|--|
| Gr-East | 14. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.               | Text Receptus | 14. και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων 14. kai aute estin e parresia en echomen pros auton oti ean ti aitometha kata to thelema autou akouei emon |
| MLV19   | 14 And this is the boldness which we have toward him, that if we ask anything according to his will, he hears us;        | KJV           | 14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:  |
| Dk1871  | 14. Og dette er den Fortrøstning, som vi have til ham, at dersom vi bede om Noget efter hans villie, hører han os.       | KXII          | 14. Och detta är den förtröstning, som vi hafve till honom, att om vi bedje något efter hans vilja, så hörer han oss.  |
| PR1739  | 14. Ja se on se julgus, mis meil on temma pole, kui meie middagi pallume temma tahtmisse järrele, siis kuleb temma meid. | LT            | 14. Ir štai kokį pasitikėjimą mes turime Juo: jei ko tik prašome pagal Jo valią, Jis girdi mus.  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 14. Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so hört er uns.</p>                       | <p>Ostervald-Fr 14. Et la confiance que nous avons en lui, c'est que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.</p>       |
| <p>RV'1862 14. Y esta es la confianza que tenemos en él, que si demandáremos alguna cosa conforme a su voluntad, él nos oye.</p>                            | <p>SVV1750 14 En dit is de vrijmoedigheid, die wij tot Hem hebben, dat zo wij iets bidden naar Zijn wil, Hij ons verhoort.</p>                    |
| <p>PL1881 14. A toć jest ufanie, które mamy do niego, iż jeźlibyśmy o co prosili według woli jego, słyszy nas.</p>  | <p>Karoli1908 Hu 14. És ez az a bizodalom, a melylyel ő hozzám vagyunk, hogy ha kérünk valamit az ő akarata szerint, meghallgat [12†] minket:</p> |
| <p>RuSV1876 14 И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.</p>   | <p>БКуліш 14. І се одвага, котру маємо до Него, що, коли чого просимо по волі Його, Він слухає нас;</p>   |
| <p>FI33/38 15 Ja jos me tiedämme hänen kuulevan meitä, mitä ikinä anommekin, niin tiedämme, että meillä myös on kaikki se, mitä olemme häneltä anoneet.</p> | <p>TKIS 15 Ja jos tiedämme Hänen kuulevan meitä, mitä tahansa anomme, tiedämme, että meillä on se, mitä olemme Häneltä anoneet.</p>               |
| <p>Biblia1776 15. Ja jos me tiedämme, että hän meitä kuulee, mitä ikänä me anomme, niin me tiedämme, että meillä ovat ne anomiset,</p>                      | <p>CPR1642 15. Ja että me tiedämme että hän meitä cuule mitä ikänäns me anomme nijn me tiedämme että meillä owat ne anomiset</p>                  |



joita me häneltä anoimme.

cuin me häneldä anoimma.

UT1548 15. Ja ette me tiedhemme ette hen meite cwlepi mitäikenens me anomma/ Nin me tiedhemme ette meille ouat ne anomiset iotca me henelde anoima. (Ja että me tiedämme että hän meitä kuuleepi mitä ikänänsä me anomme/ Niin me tiedämme että meille owat ne anomiset jotka me häneltä anoimme.)

Gr-East 15. καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.

Text Receptus 15. και εαν οιδαμεν οτι ακουει ημων ο αν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου 15. kai ean oidamen oti akouei emon o an aitometha oidamen oti echomen ta aitemata a etekamen par autou

MLV19 15 and if we know that he hears us whatever we ask, we know that we have the requests which we have asked from him.

KJV 15. And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

Dk1871 15. Og dersom vi vide, at han hører os, i

KXII 15. Och efter vi vete, att han hör oss,

1 JOHANNEKSEN KIRJE

hvad vi bede, da vide vi, at vi erholde de Ting, om hvilke vi have bedet ham.

ehvad vi bedje, så vete vi att vi de böner hafve, som vi hafvom bedit af honom.

PR1739 15. Ja kui meie teame, et ta meid kuleb, mis meie ial pallume, siis teame meie, et meie same need pallumissed, mis meie temmale olleme pallunud.

LT 15. O jeigu žinome, kad Jis girdi mus, ko tik prašome, tai ir žinome, kad turime tai, ko Jo prašeme.

Luther1912 15. Und so wir wissen, daß er uns hört, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.

Ostervald-Fr 15. Et si nous savons qu'il nous exauce, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons de lui les choses que nous avons demandées.

RV'1862 15. Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que demandáremos, también sabemos que tenemos las peticiones que le hubiéremos demandado.

SVV1750 15 En indien wij weten, dat Hij ons verhoort, wat wij ook bidden, zo weten wij, dat wij de beden verkrijgen, die wij van Hem gebeden hebben.

PL1881 15. A jeżeli wiemy, iż nas słyszy, o cokolwiek byśmy prosili, tedy wiemy, iż mamy te rzeczy, o któreśmy go prosili.

Karoli1908 Hu 15. És ha tudjuk, hogy meghallgat bennünket, akármit kérünk, tudjuk, hogy megvannak a kéréseink, a melyeket kértünk ő tőle.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- RuSV1876 15 А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него.
- FI33/38 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja hän on antava hänelle elämän, niille nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi; siitä minä en sano, että olisi rukoiltava.
- Biblia1776 16. Jos joku näkee veljensä tekevän jonkun synnin, ei kuolemaan, hän rukoilkaan, niin hän on antava niille elämän, jotka syntiä tekevät, ei kuolemaan. Jos synti on kuolemaan: senkaltaisista en minä sano, että joku rukoilis.
- UT1548 16. Jos iocu näkis henen Weliens/ syndi tekeuen iongun synnin ei Coolemahan/ hen macta rucoella/ nin henen pite andaman nijlle Eleme'/ iotca synditekeuet/ ei Coolemaha'. Ombi syndi Coolemahan/
- БКуліш 15. і коли знаємо, що Він слухає нас, чого б ми не просили, то знаємо, що одержуємо прощення від Него.
- TKIS 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja Hän on antava hänelle elämän, niille, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että hänen olisi rukoiltava.
- CPR1642 16. JOs jocu näke weljens tekewän jongun synnin ei cuolemahan hän rucoilcan nijn hän on andawa nijlle elämän jotca syndiä tekewät ei cuolemahan. Jos syndi on cuolemahan sencaltaisist en minä sano että jocu rucoilis.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

sencaltaisen edest em mine sano/ ette iocu  
rucoilis. (Jos joku näkis hänen weljensä/  
syntiä tekewän jonkun synnin ei  
kuolemahan/ hän mahtaa rukoilla/ niin  
hänen pitää antaman niille elämän/ jotka  
syntiä tekewät/ ei kuolemahan. Ompi synti  
kuolemahan/ senkaltaisen edestä en minä  
sano/ että joku rukoilisi.)

Gr-East 16. Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ πρὸς  
θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν,  
τοῖς ἀμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον.  
ἔστιν ἀμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περι  
ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

Text  
Receptus 16. εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου  
αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς  
θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζωην  
τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον  
εστιν αμαρτια προς θανατον ου περι  
εκεινης λεγω ινα ερωτηση 16. ean tis  
ide ton adelfon αυτου amartanonta  
amartian me pros thanaton aitesei kai  
dosei auto zoen tois amartanousin me  
pros thanaton estin amartia pros  
thanaton ou peri ekeines lego ina erotese

MLV19 16 If anyone sees his brother sinning {F} a  
sin not to death, he will ask and (God) will

KJV 16. If any man see his brother sin a sin  
which is not unto death, he shall ask, and

be giving him life (for) those who are not sinning to death. There is {F} a sin to death. I do not say that\* he should ask concerning that.

he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

Dk1871 16. Dersom Nogen seer sin Broder begaae en Synd, som ikke er til Døden, han bede, og han skal give ham Liv, dem nemlig, som ikke synde til Døden. Der er en Synd til Døden, for den siger jeg ikke, at han skal bede.

KXII 16. Hvar någor ser sin broder synda någon synd, icke till döds, han må bedja, så skall han gifva dem lifvet, som synda icke till döds. Det är en synd till döds; för sådana säger jag icke att någor bedja skall.

PR1739 16. Kui kegi nääb omma wenda patto teggewad, üht patto, ei mitte surmaks, se peab Jummalat palluma, siis annab temma sellele ello, se on,neile, kes ei te patto surmaks; üks pat on surmaks, selle eest, ei ütle minna mitte, et kegi peab palluma.

LT 16. Jei kas mato nusidedant savo brolij, tačiau ne iki mirčiai, teprašo, ir Dievas duos jam gyvybę, būtent tiems, kurie nusideda ne iki mirčiai. Yra nuodėmė iki mirčiai, ir aš kalbu ne apie ją, kad būtų prašoma.

Luther1912 16. So jemand sieht seinen Bruder sündigen eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten; so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es

Ostervald-Fr 16. Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui ne mène point à la mort, il priera, et Dieu lui accordera la vie de ceux qui ne commettent pas un péché qui

gibt eine Sünde zum Tode; für die sage ich nicht, daß jemand bitte.

mène à la mort. Il est un péché qui mène à la mort; je ne dis pas de prier pour ce péché-là.

RV'1862 16. Si alguno viere pecar a su hermano pecado que no es de muerte, demandará a Dios, y él le dará vida; digo a los que pecan no de muerte. Hay pecado de muerte: por el cual yo no digo que ruegues.

SVV1750 16 Indien iemand zijn broeder ziet zondigen een zonde niet tot den dood, die zal God bidden en Hij zal hem het leven geven, dengenen, zeg ik, die zondigen niet tot den dood. Er is een zonde tot den dood; voor dezelve zonde zeg ik niet, dat hij zal bidden.

PL1881 16. Jeżeliby kto widział brata swego grzeszącego grzechem nie na śmierć, niechże się modli za nim, a da mu Bóg żywot, to jest grzeszącym nie na śmierć. Jestci grzech na śmierć; nie za tym, mówię, aby się kto modlił.

Karoli1908  
Hu 16. Ha valaki látja, hogy az ő atyjafia vétkezik, de nem halálos [13†] bűnt, könyörögjön, és az Isten életet ad annak, a ki nem halálos bűnnel vétkezik. Van halálos bűn; nem az ilyenért mondom, hogy könyörögjön.

RuSV1876 16 Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том

БКуліш 16. Коли хто бачить брата свого, що грішить гріхом не на смерть, нехай молитъ ся, і (Бог) дасть йому життє, тим що грішить не на смерть. Єсть гріх на смерть; не за сей кажу, щоб молив

1 JOHANNEKSEN KIRJE

говорю, чтобы он молился.

ся.

FI33/38 17 Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

TKIS 17 Kaikki vääritys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

Biblia1776 17. Kaikki vääritys on synti; on myös muutama synti ei kuolemaan.

CPR1642 17. Caikki wääritys on syndi mutta muutamit synnit ei ole cuolemahan.

UT1548 17. Caiki wäryys o'bi syndi/ ia ouat mwtamat synnit ei colemaha'. (Kaikki wääritys ompii synti/ ja owat muutamit synnit ei kuolemahan.)

Gr-East 17. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

Text Receptus 17. πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον 17. pasa adikia amartia estin kai estin amartia ou pros thanaton

MLV19 17 All unrighteousness is sin and there is sin not (leading) to death. {Footnotes: 1Jn 5:16a, or: a sin not leading to death. 1Jn 5:16b- Or: a sin leading to death.}

KJV 17. All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

Dk1871 17. Al Uretfærdighed er Synd; men der er

KXII 17. All orätt är synd; är ock somlig synd

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Synd, som ikke er til Døden.

icke till döds.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 17. Keik üllekohhus on pat ; ja sedda patto on, mis ei olle surmaks.  | LT               | 17. Kiekviena neteisybė yra nuodėmė, tačiau esama nuodėmės ne iki mirčiai.  |
| Luther1912 | 17. Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode.   | Ostervald-Fr     | 17. Toute iniquité est péché; mais il est un péché qui ne mène point à la mort.   |
| RV'1862    | 17. Toda iniquidad es pecado; empero hay pecado que no es de muerte.  | SVV1750          | 17 Alle ongerechtigheid is zonde; en er is zonde niet tot den dood.   |
| PL1881     | 17. Wszelka niesprawiedliwość jest grzech; ale jest grzech nie na śmierć.   | Karoli1908<br>Hu | 17. Minden igazságtalanság [14†] bűn; de van nem halálos bűn is.  |
| RuSV1876   | 17 Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.   | БКуліш           | 17. Всяка неправда грїх, та єсть грїх не на смерть.   |
| FI33/38    | 18 Me tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä; vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestänsä vaarin, eikä häneen ryhdy se paha. | TKIS             | 18 Tiedämme, ettei kukaan Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha käy häneen käsiksi. |
| Biblia1776 | 18. Me tiedämme, että jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei hän syntiä tee;  | CPR1642          | 18. Me tiedämme että jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee  |



1 JOHANNEKSEN KIRJE

vaan joka Jumalasta syntynyt on, se  
varjelee itsensä, ja paha ei rupee häneen.

UT1548 18. Me tiedhemme/ ette iocainen quin  
Jumalasta on syndynyt/ ei hen syndie tee/  
waan ioca Jumalasta syndynyt on/ hen  
henens cauatta/ ia se paha ei rupea henen.  
(Me tiedämme/ että jokainen kuin  
Jumalasta on syntynyt/ ei hän syntiä tee/  
waan joka Jumalasta syntynyt on/ hän  
hänen kawahtaa/ ja se paha ei rupea  
häneen.)

waan joka Jumalasta syndynyt on hän  
warjele hänen ja se paha ei rupee häneen.

Gr-East 18. οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ  
τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ  
γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ  
ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.

Text  
Receptus 18. οἶδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ  
του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο  
γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον και  
ο πονηρος ουχ απτεται αυτου 18.  
oidamen oti pas o gegennemenos ek tou  
theou ouch amartanei all o gennetheis ek  
tou theou terei eavton kai o poneros ouch  
aptetai avtou

MLV19 18 We know that everyone who has been  
born from God is not sinning, but he who

KJV 18. We know that whosoever is born of  
God sinneth not; but he that is begotten

1 JOHANNEKSEN KIRJE

was born from God guards himself and the evil (one) does not touch him.

of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

Dk1871 18. Vi vide, at hver den, som er født af Gud, synder ikke; men hvo som er født af Gud, vogter sig selv, og den Onde rører ham ikke.

KXII 18. Vi vete, att den af Gudi född är, han syndar icke; utan den som född är af Gudi, han förvarar sig, och den onde kommer icke vid honom.

PR1739 18. Meie teame, et ükski, kes Jummalast on sündinud, ei te mitte patto , waid kes Jumalast on sündinud, se hoiab ennast, ja se tigge x ei putu temmasse mitte.

LT 18. Mes žinome, jog kiekvienas, gimęs iš Dievo, nenusideda. Kas gimęs iš Dievo, saugo save, ir piktasis jo nepaliečia.

Luther1912 18. Wir wissen, daß, wer von Gott geboren ist, der sündigt nicht; sondern wer von Gott geboren ist, der bewahrt sich, und der Arge wird ihn nicht antasten.

Ostervald-Fr 18. Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne pèche point; mais celui qui est né de Dieu, se conserve lui-même, et le malin ne le touche point.

RV'1862 18. Bien sabemos que cualquiera que es nacido de Dios, no peca; mas el que es engendrado de Dios, se guarda a sí mismo, y el maligno no le toca.

SVV1750 18 Wij weten, dat een iegelijk, die uit God geboren is, niet zondigt; maar die uit God geboren is, bewaart zichzelf, en de boze vat hem niet.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881     | 18. Wiemy, iż wszelki, który się z Boga narodził, nie grzeszy; ale który się narodził z Boga, zachowuje samego siebie, a on złośnik nie dotyka się go.          | Karoli1908<br>Hu | 18. Tudjuk, hogy valaki Istentől született, nem vétkezik: [15+] hanem a ki Istentől született, megőrzi magát, és a gonosz nem illeti őt. |
| RuSV1876   | 18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.                                       | БКуліш           | 18. Знаємо, що кожний, хто родив ся від Бога, не грішить; тільки рождений від Бога, хоронить себе, а лихий не дотикаєть ся його.         |
| FI33/38    | 19 Me tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahan vallassa.   | TKIS             | 19 Tiedämme, että olemme Jumalan omat, ja koko maailma on pahan vallassa.  |
| Biblia1776 | 19. Me tiedämme, että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.  | CPR1642          | 19. Me tiedämme että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahudes.   |
| UT1548     | 19. Me tiedhemme ette me Jumalasta olema/ ia koko Mailma siinä pahudhesa seiso. (Me tiedämme että me Jumalasta olemme/ ja koko maailma siinä pahuudessa seiso.) |                  |  |
| Gr-East    | 19. οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.   | Text<br>Receptus | 19. οἶδαμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται 19.  |

1 JOHANNEKSEN KIRJE

oidamen oti ek tou theou esmen kai o kosmos olos en to ponero keitai

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 19 We know that we are from God and the whole world lays in the evil (one).        | KJV 19. And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.                     |
| DK1871 19. Vi vide, at vi ere af Gud, og den ganske Verden ligger i det Onde.            | KXII 19. Vi vete, att vi ärom af Gudi, och hela verlden är stadd i det onda.                         |
| PR1739 19. Meie teame, et meie Jummalast olleme, ja keik ma-ilm seisab kurjusses.        | LT 19. Mes žinome, jog esame iš Dievo, o visas pasaulis yra piktojo.                                 |
| Luther1912 19. Wir wissen, daß wir von Gott sind und die ganze Welt im Argen liegt.      | Ostervald-Fr 19. Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier est plongé dans le mal. |
| RV'1862 19. Sabido tenemos que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en el maligno. | SVV1750 19 Wij weten, dat wij uit God zijn, en dat de gehele wereld ligt in het boze.                |
| PL1881 19. Wiemy, iż z Boga jesteśmy; ale świat wszystek w złem położony jest.           | Karoli1908 Hu 19. Tudjuk, hogy Istentől vagyunk, és az egész világ a gonoszságban vesztegel.         |
| RuSV1876 19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь  | БКуліш 19. Знаємо, що ми від Бога, і весь світ   |

мир лежит во зле.

у лихому лежить.

FI33/38 20 Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen, tunteaksemme sen Totisen; ja me olemme siinä Totisessa, hänen Pojassansa, Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on totinen Jumala ja iankaikkinen elämä.

TKIS 20 Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa, Hänen Pojassaan Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.

Biblia1776 20. Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen antanut, että me sen totisen tunnemme, ja olemme siinä totisessa, hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa: Tämä on totinen Jumala ja ijankaikkinen elämä.

CPR1642 20. Mutta me tiedämme että Jumalan Poica tuli ja on meille mielen andanut että me sen totisen tunnemme ja olemme siinä totisesa hänen Pojasans Jesuxes Christuxes.

UT1548 20. Mutta me tiedhemme/ ette se Jumalan Poica tuli/ ia on meille Mielen andanut/ ette me sen totisen tunne'ma/ ia olema siinä totisesa/ henen Poigasans Iesusesa Christusesa. (Mutta me tiedämme/ että se Jumalan Poika tuli/ ja on meille mielen antanut/ että me sen totisen tunnemme/ ja olemme siinä totisessa/ hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa.)

1 JOHANNEKSEN KIRJE

Gr-East	<p>20. οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.</p>	Text Receptus	<p>20. οἶδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος 20. oidamen de oti o uios του theou ekei kai dedoken emin dianoian ina ginoskomen ton alethinon kai esmen en to alethino en to vio autou iesou christo outos estin o alethinos theos kai e zoe aionios</p>
MLV19	<p>20 Now we know that the Son of God (has) come and has given us perception, in order that we might know the true one and we are in the true one, (that is,) in his son, Jesus Christ. He is the true God and (the) everlasting life.</p>	KJV	<p>20. And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.</p>
Dk1871	<p>20. Men vi vide, at Guds Søn er kommen og har givet os Forstand, saa at vi kjende den Sande; og vi ere i den Sande, i hans</p>	KXII	<p>20. Men vi vete, att Guds Son är kommen, och hafver gifvit oss sinne, att vi kännom den Sanna, och ärom i den</p>

Søn Jesus Christus. Denne er den Sande Gud og det evige Liv.

Sanna, i hans Son Jesu Christo; denne är sanner Gud, och det eviga lifvet.

PR1739 20. Agga meie teame, et Jummalä Poeg on tulnud, ja on meie moistust annud, et meie tunneme sedda tössist, ja meie olleme selle tössise sees, temma Poia Jesusse Kristusse sees; sesinnane on se tössine Jummal, ja se iggawenne ello.

LT 20. Ir mes žinome, kad Dievo Sūnus atējo ir suteikē mums supratimo, kad pažintume Tikraji. Ir mes esame TikrajameJo Sūnuje Jēzuje Kristuje. Šis yra tikrasis Dievas ir amžinasis gyvenimas.

Luther1912 20. Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

Ostervald-Fr 20. Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes en ce Véritable, en son Fils Jésus-Christ. C'est lui qui est le Dieu véritable, et la vie éternelle.

RV'1862 20. Empero sabemos que el Hijo de Dios es venido, y nos ha dado entendimiento, para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesu Cristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.

SVV1750 20 Doch wij weten, dat de Zoon van God gekomen is, en heeft ons het verstand gegeven, dat wij den Waarachtige kennen; en wij zijn in den Waarachtige, namelijk in Zijn Zoon Jezus Christus. Deze is de waarachtige God, en het

eeuwige Leven.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881     | 20. A wiemy, iż Syn Boży przyszedł i dał nam zmysł, abyśmy poznali onego prawdziwego Boga, i jesteśmy w onym prawdziwym, to jest w Synu jego, Jezusie Chrystusie; tenci jest prawdziwy Bóg i żywot wieczny. | Karoli1908<br>Hu | 20. De tudjuk azt is, hogy az Isten Fia eljött, és értelmet [16†] adott nekünk arra, hogy megismerjük az igazat, és hogy mi az igazban, az ő Fiában, a Jézus Krisztusban vagyunk. Ez az igaz Isten és [17†] az örök [18†] élet. |
| RuSV1876   | 20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.                                  | БКуліш           | 20. Знаємо ж, що Син Божий прийшов, і дав нам розум, щоб пізнавали Бога правдивого; і ми в правдивому, в Сині Його Ісусі Христі.  |
| FI33/38    | 21 Lapsukaiset, kavahtakaa epäjumalia.  | TKIS             | 21 Lapsukaiset, varokaa epäjumalia (Aamen)  |
| Biblia1776 | 21. Lapsukaiset, kavahtakaat epäjumalia, amen!  | CPR1642          | 21. Tämä on se totinen Jumala ja se ijancaickinen elämä. Lapsucaiset cawahtacat teitän epäjumalista Amen.   |
| UT1548     | 21. Teme ombi se Totine' Jumala/ ia se ijancaikine' Eleme. Lapsucaiset/ cauattacat  |                  |   |



1 JOHANNEKSEN KIRJE

teitenne Epeiumaloista. AMEN (Tämä ompi se totinen Jumala/ ja se iankaikkinen elämä. Lapsukaiset/ kawahtakaat teitänne epäjumalista. AMEN)

Gr-East	21. Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων· ἀμήν.	Text Receptus	21. τεκνια φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων αμην 21. teknia fulaksate eautous apo ton eidolon amen
MLV19	21 Guard° yourselves from idols, (my) little-children. Amen.	KJV	21. Little children, keep yourselves from idols. Amen.
Dk1871	21. Mine Børn, vogter Eder for Afguder! Amen.	KXII	21. Kära barn, vakter eder för afgudarna. Amen.
PR1739	21. Lapsokessed, hoidke ennast woöra-jummalatte eest. AMEN.	LT	21. Vaikeliai, saugokitès stabų! Amen.
Luther1912	21. Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern! Amen.	Ostervald- Fr	21. Petits enfants, gardez-vous des idoles! Amen.
RV'1862	21. Hijitos, guardáos de los ídolos. Amén.	SVV1750	21 Kinderkens, bewaart uzelve van de afgoden. Amen.

1 JOHANNEKSEN KIRJE

- PL1881 21. Dzieteczki! strzeżcie się bałwanów.  
Amen.
- Karoli1908  
Hu 21. Fiaszkáim, oltalmazzatok meg  
magatokat a bálványoktól. [19†] Ámen!
- RuSV1876 21 Дети! храните себя от идолов. Аминь.
- БКуліш 21. Сей правдивий Бог, і життє вічне.  
Діточки, хороніть себе від ідолів.  
Амінь.